



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมพระฯ

ในดวงใจราษฎร์

Princess in the
Hearts of People

สารบัญ

๑	สมเด็จพระครูแผ่นดิน	๔
๒	บำเพ็ญพระกรณียกิจเพื่อพสกนิกร	๖๔
๓	สถิตในดวงใจราษฎร์	๙๖

Contents

1	The Nation's True Teacher	4
2	Benevolence to the People	64
3	Princess in the Hearts of People	96







1


အိမ်ထိုင် ခုနစ်
လှုံ့မံမံ နတ်
The Nation's
True Teacher



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงมีจิตวิญญาณของความเป็นครูอย่างเต็มเปี่ยม โปรดการสอนแก่คนทุกชั้น ไม่เลือก นับตั้งแต่พระอนุชาไปจนถึงนิสิตนักศึกษา ตลอดจนเด็กเล็ก ๆ ที่อยู่ห่างไกลในท้องถิ่นทุรกันดาร และไม่เพียงโปรดการสอนเท่านั้น ยังทรงเล็งเห็นถึงความสำคัญของการศึกษา โดยส่งเสริมโอกาสทางการศึกษา แก่เยาวชนทุกระดับชั้น ตลอดจนส่งเสริมและพัฒนาการศึกษาให้ก้าวหน้าขึ้นด้วย

เมื่อพระชันษามากขึ้นและยุค “อาชีพรู” แล้ว โปรดการเสด็จท่องเที่ยวไปในที่ต่าง ๆ ทั้งในและต่างประเทศ ทรงมีพระอุตสาหะถ่ายทอดเรื่องราวที่มีคุณค่าเกี่ยวกับสถานที่นั้น ๆ ในลักษณะของรายงานข่าว โดยทรงเอาพระหฤทัยใส่ต่อเนื้อหาและการนำเสนอ พร้อมพระราชทานคำแนะนำในการนำเสนอข่าวทุกขั้นตอนที่จะนำเสนอต่อผู้ชมที่ให้ทั้งความรู้ในด้านต่าง ๆ ที่จะประโยชน์ด้วยพระองค์เอง และในบางครั้งยังทรงพระนิพนธ์เรื่องราวการเสด็จเยือนต่างประเทศ ซึ่งเป็นสารคดีที่ทรงคุณค่า


นอกจากนี้ ความสนพระหฤทัยในดนตรีคลาสสิกของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทำให้ดนตรีคลาสสิกของประเทศไทยพัฒนาขึ้น โดยทรงเป็นองค์อุปถัมภ์ดนตรีคลาสสิกในประเทศไทย ทรงพระเมตตาพระราชทานทุนการศึกษาให้แก่ผู้ที่มีความรู้ความสามารถในทางดนตรีคลาสสิกได้ศึกษาต่อในชั้นที่สูงขึ้นไป และทรงเป็นขวัญและกำลังใจแก่ผู้ที่เกี่ยวข้องเสมอมา



HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra is a gifted and dedicated teacher who loves to educate people of all backgrounds, from her younger brothers to university students and young children in poor and remote countryside. Recognizing the importance of education in personal as well as national development, Her Royal Highness has steadfastly devoted herself to the promotion and advancement of education at all levels.

With her advancing age, Her Royal Highness has to discontinue her “teaching career” and since then has travelled widely within Thailand and abroad. On these trips she always gathered important and useful information and penned them in a reporting style, paying special attention to factual details. Her Royal Highness personally provides suggestions on how her trips should be constructively presented to viewers on the royal news. Her Royal Highness has also written a number of documentary books on her overseas travels. Her love of teaching and keen interest in educating people has clearly shown through these valuable writings.

In addition, Her Royal Highness has been keenly interest in classical music and, through her continuous patronage, has made significant contributions to the increasing appreciation and advancement of classical music in Thailand. Apart from granting gifted young musicians scholarships to further their study, Her Royal Highness has also consistently provided encouragement and moral support to advocates in the classical Thai music circle.




สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ


สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์โปรดการสอนมาแต่ครั้งทรงพระเยาว์และทรงแน่วแน่มั่นในพระหฤทัยว่า เมื่อเจริญพระชันษาแล้วจะต้องทรงงานครู ดังที่ทรงเล่าว่า “..ฉันชอบการสอนหนังสือตั้งแต่เด็ก ๆ สอนหมด...ชอบสอนหนังสือเด็ก ๆ มาก เลยคิดว่ายังไง ๆ ฉันต้องเป็นครูแน่...” ทั้งนี้พระอุปนิสัยโปรดการสอนหนังสือได้เริ่มมาแต่ครั้งที่ประทับอยู่ประเทศสวีเดน เซอร์แลนด์ ทรงมีโอกาสเป็นครูด้วยเหตุบังเอิญ โดยมี “ลูกศิษย์” รุ่นแรก ๆ คือพระอนุชาองค์เล็ก ทรงเล่าไว้ในนิตยสาร พลอยแกมเพชร ปีที่ ๔ ฉบับที่ ๗๙ วันที่ ๑๕ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๘ ว่า

“...ลูกศิษย์คนหนึ่งที่สำคัญมาก ก็รัชกาลที่ ๙ เพราะรัชกาลที่ ๙ เป็นผู้สนใจอะไร ๆ มาก แล้วตั้งแต่สมัยฉันเรียนพวกอเมริกากลาง หรืออะไรอย่างนี้ ท่านยังเรียนไม่ถึงหรอก ท่านก็มานั่งด้วย...ท่านก็ชอบมานั่งซ้อนหลัง มาคุยอะไรต่ออะไร แล้วก็รู้เรื่องดีหมดเลยที่ฉันต้องท่องต้องศึกษา ตอนนั้นท่านเก่งมาก แล้วพอเราอธิบาย ท่านก็ฟัง เลยชอบเป็นลูกศิษย์กันแบบนี้ ท่านสนใจอะไรก็มาฟัง เราก็อธิบายแบบครู...”

กล่าวได้ว่า ทรงมีจิตวิญญาณของความเป็นครูมาแต่ครั้งทรงพระเยาว์ เพราะในขณะนั้นแม้ว่าจะยังทรงเป็นนักเรียน แต่เมื่อมีผู้ที่มีความสนใจใฝ่หาความรู้ พระองค์ก็ได้ทรงหวังห้ามตำรับตำราวิชาความรู้แต่อย่างใด ทรงพอพระหฤทัยที่จะเป็นผู้ถ่ายทอดความรู้ พระอุปนิสัยที่โปรดการสอนของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์เป็นที่รับรู้ของสมาชิกในราชสกุลมหิดลทุกพระองค์




Her Royal Highness and Her Teaching Role



From a very young age, Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra developed not only a passion for teaching but also the determination to, one day, become a teacher. In a special interview granted to “**Ploy Kam Petch**” magazine Vol. 4, Issue 79, May 15th, 1995, she reveals, “*I’ve loved teaching ever since I was young. I have taught all kinds of subjects...I like teaching children a lot and I told myself I was going to be a teacher...*” Her Royal Highness first found teaching opportunities when she lived in Switzerland. Among the first of her students was her youngest brother.

“One of my most important students was no other than His Majesty the King. He was a keen student. At the time, I was studying topics like the Central American region while my brother had yet to learn the same things at school. So, he usually came to sit beside me at home...He often peered from behind me to see what I was reading and he knew a lot about it. He was a very bright child. When I explained to him what I was reading, he listened avidly. That’s how he became my student. He came to me to listen to subjects he was interested in and I gave him explanations the way a teacher does...”


Her Royal Highness has been possessed of true spirit of teacher since her childhood, as is evident that she was always happy to provide others with her knowledge without any reluctance or possessiveness, even when she still was a student. Her fondness for teaching has been known to all members of the Mahidol Family since then.




เมื่อสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์เสด็จนิวัตประเทศไทยใน พ.ศ. ๒๔๙๓ สมเด็จพระบรมราชชนนีได้รับสั่งแนะนำให้ทรงเริ่มต้นทรงงานด้านวิชาชีพครู โดยเริ่มจากการเป็นอาจารย์พิเศษภาควิชาภาษาฝรั่งเศสที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ดังที่ทรงเล่าไว้ในนิตยสารฉบับเดียวกันนี้ว่า “...จบกลับมา ก็มาสอนที่นี่ เพราะว่าแม่บอกว่าอยู่เฉย ๆ ไม่ทำอะไร ควรจะสอนเสียบ้าง แล้วฉันก็ชอบเป็นครูอยู่แล้ว ที่นี้ภาษาฝรั่งเศสจะไปสอนเด็กอนุบาลได้อย่างไรก็ต้องจุฬาฯ แม่ก็ต้องไปสอบถามให้ โดยไม่ได้ไปสอบไปสมัครอะไร เพียงไปพูดคุยกับเขาว่า ‘เขาอยากสอนนะ เอามั้ย’..เลยเริ่มที่จุฬาฯ...”

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเป็นอาจารย์พิเศษที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในช่วง พ.ศ. ๒๔๙๕-๒๕๐๑ ทรงสอนวิชาการสนทนาสำหรับนิสิตปี ๒ วิชาวัฒนธรรมฝรั่งเศสสำหรับนิสิตปี ๓ และวิชาวรรณคดีฝรั่งเศสสำหรับนิสิตปี ๔ โดยทรงสอนปีละ ๒-๓ เดือน

พระปรีชาสามารถทางการสอนในครั้งนั้นเป็นที่ประจักษ์ในวงกว้าง ดังจะเห็นได้ว่าเมื่อคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งก่อตั้งขึ้นใน พ.ศ. ๒๕๐๕ มีแผนงานขยายหลักสูตรการสอนภาษาต่างประเทศหลายด้าน จำเป็นต้องมีผู้อำนวยการภาษาต่างประเทศกำกับ ดูแล และประสานสาขาวิชาภาษาต่างประเทศที่มีอยู่แล้วและที่จะพึงมีต่อไป ฉะนั้นเมื่อศาสตราจารย์ ดร. อุดล วิเชียรเจริญ คณบดีคณะศิลปศาสตร์ในขณะนั้น ได้มีโอกาสเฝ้าฯ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เมื่อวันที่ ๘ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๑๒ ณ วังสระปทุม จึงได้กราบทูลให้ทรงทราบถึงโครงการขยายการศึกษาสาขาวิชาเอกด้านต่าง ๆ ในระดับปริญญาตรีโดยเฉพาะในด้านภาษาต่างประเทศ ซึ่งมีปัญหาขาดแคลนอาจารย์และผู้มีคุณสมบัติเหมาะสมที่จะเป็นผู้บริหารงานในสาขา โดยมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์มั่นใจในพระปรีชาสามารถ






Her Royal Highness formally entered the teaching profession after she returned to Thailand in 1950 when the Princess Mother recommended that she should start teaching as a special lecturer in the French Department of the Faculty of Arts at Chulalongkorn University. In the same magazine, she recounts, *“After my graduation, I started teaching there because my mother suggested that I should not remain idle and could take on a teaching job. On top of that, I myself also loved teaching. With French as the subject in mind, I could never teach kindergarteners. So that is how I came to Chulalongkorn University....”*

Her Royal Highness held the position of special lecturer at Chulalongkorn University from 1952 to 1958 during which time she taught French Conversation to second-year students, French Culture to third-year students and French Literature to fourth-year students. She lectured there for a few months each year.


On May 8th, 1969 Professor Dr. Adul Wichiencharoen - the then Dean of Thammasat University’s Faculty of Liberal Arts - had an audience with Her Royal Highness at her residence in Sra Pathum Palace. During that meeting, the Dean reported on plans for additional majors in foreign languages to the faculty’s undergraduate courses and his problems relating to the shortage of lecturers and qualified personnel. With Thammasat University’s belief in her abilities, Professor Dr. Adul requested that she graciously consent to take on a teaching and administrative position at the university’s Faculty of Liberal Arts. In her article entitled “When I Taught at the Faculty of Liberal Arts, Thammasat University” for the “**60th Anniversary of Thammasat**” commemorative book, Her Royal Highness recounts:



จึงขอพระราชทานพระกรุณาทรงรับงานสอนและงานบริหารในคณะศิลปศาสตร์ ดังที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงนิพนธ์บทความเรื่อง “เมื่อข้าพเจ้าไปสอนที่คณะศิลปศาสตร์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์” ในหนังสือ “ธรรมศาสตร์ ๖๐ ปี” ความว่า


“...เมื่อปีพุทธศักราช ๒๕๑๒ ศาสตราจารย์ ดร. อดุล วิเชียรเจริญ ผู้ก่อตั้งและคณบดีคณะศิลปศาสตร์ในเวลานั้น มาชักชวนข้าพเจ้าไปสอนและปฏิบัติหน้าที่หัวหน้าสาขาภาษาต่างประเทศ คือ ภาษาเยอรมันและญี่ปุ่น ภาษาอังกฤษนั้น อยู่ในสาขาภาษาและวรรณคดีอังกฤษและสาขาภาษาศาสตร์ สาขาหลังนี้ ต่อมาได้แยกเป็นสาขาภาษาศาสตร์ และสาขาภาษาอังกฤษ ต่อมาได้มีภาษาจีนและภาษารัสเซีย เพิ่มขึ้น...ข้าพเจ้าเคยมีประสบการณ์ในการสอนมาบ้างเพราะเคยเป็นอาจารย์พิเศษที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย...ส่วนประสบการณ์ทางบริหารนั้นไม่มีมาเลย...”

และถึงแม้ว่าจะไม่ทรงมีประสบการณ์ในด้านการบริหารมาก่อน แต่ผลงานในช่วงที่ทรงดำรงตำแหน่งหัวหน้าสาขาภาษาต่างประเทศ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์นั้นได้พิสูจน์พระปรีชาสามารถทางด้านการบริหารได้เป็นอย่างดี ไม่ว่าจะเป็นการพัฒนาหลักสูตรปริญญาตรีภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศส ใน พ.ศ. ๒๕๑๖ ซึ่งเป็นหลักสูตรที่ผสมผสานความรู้ด้านภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศสเข้าด้วยกันอย่างเหมาะสมทรงจัดระเบียบการปฏิบัติงานของอาจารย์ในสาขาฝรั่งเศสและภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ให้ดำเนินงานไปอย่างมีประสิทธิภาพ เช่น หลักเกณฑ์การวัดผลทางการศึกษา การประเมินผลการสอนของอาจารย์ ตลอดจนทรงศึกษาค้นคว้าและติดตามความก้าวหน้าทางวิชาการ ทั้งได้เสด็จดูงานและเข้าสัมมนาในต่างประเทศอย่างสม่ำเสมอ ทรงนำการจัดสัมมนาวิชาการ ทรงริเริ่มงานใหม่ๆ เช่น การจัดสร้างแบบทดสอบวัดระดับ

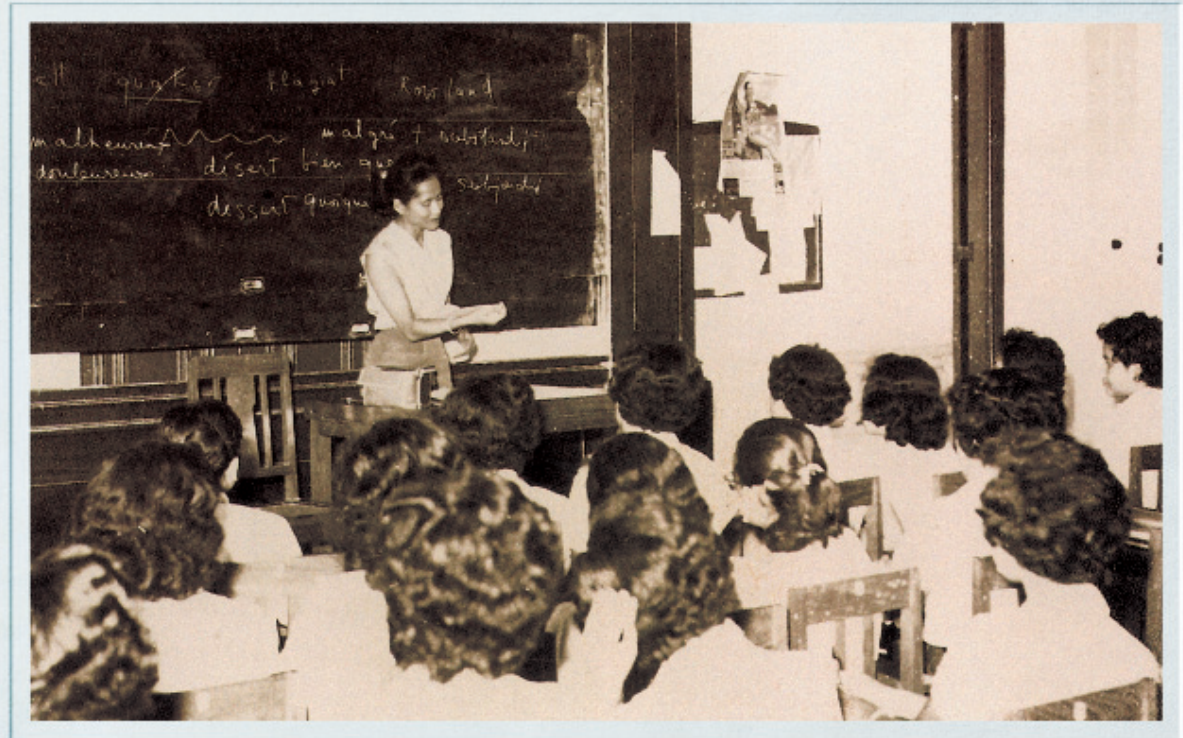


“In 1969, Professor Dr. Adul Wichiencharoen - the founder and the then dean of Faculty of Liberal Arts - invited me to teach and serve as the head of the Foreign Languages Department. This department offered German and Japanese. Back then, English came under the English Language and Literature Department, as well as the Linguistics Department. The Linguistics Department was later divided into the Linguistics Department and the English Language Department. After a time, the Foreign Languages Department also offered Mandarin and Russian...I had had teaching experience as a special lecturer in the Faculty of Arts at Chulalongkorn University before...But in terms of administrative skills I was totally clueless...”

While Her Royal Highness lacked direct experience in administrative matters, she had utter devotion to her responsibilities as Head of the Foreign Languages Department, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University. As a result of her tireless efforts and devotion, her teaching and administrative works laid down the solid foundation on which the Faculty is based. In 1973, the French Language and Literature course was developed with a good combination of French communication skills and literature at the undergraduate level. To ensure professional efficiency within the department, Her Royal Highness formulated work guidelines for lecturers teaching French or any other foreign language. For example, there were clear guidelines about how the students' academic performance and the lecturers' teaching performance should be evaluated. Furthermore, she was active in seeking more knowledge and was up-to-date with new developments in the academic world. She regularly attended educational trips and seminars overseas. She also frequently conducted seminars. Moreover, she developed many new initiatives such as pre-












ความรู้ภาษาฝรั่งเศส เพื่อจัดแบ่งนักศึกษาเข้ากลุ่มเรียนตามความสามารถของตน ทำให้มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นสถาบันอุดมศึกษาแห่งแรกที่มีการทดสอบจัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศสสำหรับนักศึกษา และยังพระราชทานแบบทดสอบดังกล่าวให้กับอาจารย์มหาวิทยาลัยอื่น ๆ นำไปใช้ในสถาบันของตนด้วย

ในฐานะที่ทรงเป็นหัวหน้าคณาจารย์ภาษาฝรั่งเศส ทรงมีพระจริยวัตรอันงดงามเป็นที่ประทับใจแก่บรรดาอาจารย์ ทรงพิจารณาปัญหาด้วยพระปรีชาอันสุขุมคัมภีรภาพ ทรงรับฟังความคิดเห็นจากอาจารย์ผู้ร่วมงาน ทรงให้คำแนะนำในการแก้ปัญหาและปรับปรุงการสอน ทรงยึดหลักความจริงและความยุติธรรม สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์จึงทรงเป็นผู้บังคับบัญชาที่ก่อปรด้วยคุณธรรมอันควรแก่การเทิดทูนสรรเสริญ

สำหรับศิษย์นั้นทรงมีน้ำพระหฤทัยอันเปี่ยมด้วยพระเมตตา ทรงเกื้อกูลศิษย์ที่ด้อยโอกาส ได้พระราชทานทรัพย์ส่วนพระองค์และที่ได้รับเป็นเงินเดือนจากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ตั้งเป็นทุนจัดซื้อหนังสือแก่นักศึกษาคณะศิลปศาสตร์จำนวนหนึ่ง และอีกจำนวนหนึ่งให้นักศึกษาทุกคนในมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งยังคงดำเนินต่อมาจนถึงปัจจุบัน


ในขณะที่เดียวกันประสบการณ์ที่ทรงงานสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นระยะเวลานาน ทำให้ทรงตระหนักถึงปัญหาความต่อเนื่องในการเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา พระองค์จึงทรงริเริ่มก่อตั้งสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (ส.ค.ฝ.ท.) ใน พ.ศ. ๒๕๒๐ เพื่อเป็นศูนย์กลางการพบปะแลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ การแก้ไขปัญหการสอนภาษาฝรั่งเศส การปรับปรุงวิธีการสอนระหว่างคณาจารย์ที่สอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา โดยทรงดำรงตำแหน่งนายกสมาคมตั้งแต่แรกตั้งจนถึง พ.ศ. ๒๕๒๔ ปัจจุบันทรงดำรงตำแหน่งนายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมด้วย



testing to group students according to their command of French so that those with the same level of knowledge shared the same classroom. With her contribution, Thammasat University became the first higher-educational institution to organise such tests for students of French. Her Royal Highness also gave the test samples to lecturers at other universities so that they could also introduce similar tests in their institutions.

During her tenure as the head of the French-language section, her impeccable demeanour impressed all the other lecturers. She was known always to approach any problem with prudence and wisdom, and always listened to the opinions of her colleagues and became adept at offering her counsel on how to improve the form of instruction and how to tackle relevant problems. Also, she consistently upheld the principles of truth and justice. All these qualities explain why Her Royal Highness is honoured as an ethical and respectable supervisor.


As for her students, kindness from “the teaching princess” was extended to them in a tangible manner in the form of a fund. To establish this fund, Her Royal Highness donated not only her salary from Thammasat University but also money from her personal funds. One portion of the money was used to purchase books for students at the Faculty of Liberal Arts while the rest was given to fund scholarships for needy but qualified students at the Thammasat University. This fund is still operating today.



Through her years of experience in teaching French, Her Royal Highness became acutely aware that there were some missing components in the instruction of the language at both the secondary and tertiary levels in Thailand. In response to this, the L’Association Thaïlandaise des Professeurs


นอกจากนี้ยังทรงให้การสนับสนุนแก่สมาคมทุกเรื่อง เช่น การส่งสมาชิกไปศึกษาดูงานในต่างประเทศ จนสามารถพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยให้เจริญก้าวหน้าเป็นที่ยอมรับในระดับสากล ทรงสนับสนุนให้จัดพิมพ์บทความ วารสารของสมาคม เพื่อเผยแพร่ความรู้ใหม่ๆ ในกลุ่มสมาชิก ทรงนิพนธ์บทความลงวารสารหลายชุด

ผลงานพระกรณียกิจที่แสดงถึงพระอัจฉริยะในภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสเป็นที่ประจักษ์และยอมรับทั้งในและนอกประเทศ รัฐบาลฝรั่งเศสและองค์กรระดับโลกต่างเชิดชูพระเกียรติคุณให้เป็นที่ประจักษ์หลายครั้งด้วยกัน คือ ใน พ.ศ. ๒๕๒๒ รัฐบาลฝรั่งเศสได้ถวายอิสริยาภรณ์สูงสุดทางด้านศิลปะและอักษรศาสตร์ คือ Croix de Commandeur des Arts et des Lettres พ.ศ. ๒๕๓๕ องค์กรศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ (UNESCO) ได้ทูลเกล้าฯ ถวายเหรียญ Victor Hugo อันเป็นเครื่องหมายเชิดชูเกียรติด้านอักษรศาสตร์ ทรงเป็นชาวต่างประเทศพระองค์แรกที่ได้รับเหรียญเชิดชูเกียรตินี้ เพราะสามคนแรกที่ได้รับล้วนเป็นชาวฝรั่งเศสทั้งสิ้น และใน พ.ศ. ๒๕๔๐ รัฐบาลฝรั่งเศสได้ถวายอิสริยาภรณ์สูงสุดอีกสาขาหนึ่งคือ Croix de Commandeur de l' Ordre National du Mérite



de Français (Association of Teachers of French in Thailand) was established in 1977. This association is intended to be a gathering place where French-language teachers can meet and exchange their knowledge as well as experiences so as to improve their teaching technique. From its inception until 1981, Her Royal Highness served as its president. Since then, she has remained as the association's honorary chairperson.

As a special contribution to this association, she personally led excursions for French-language lecturers and schoolteachers. Her Royal Highness also initiated a plan to provide opportunities for overseas educational trips to the association's members. Moreover, she ensured that the association launched a journal to regularly provide its members with useful information and contributed many scholarly articles for publication herself. Through efforts such as these, French instruction in Thailand has improved and won acceptance from the international community.



In recognition for her outstanding role in the promotion of the French language and culture, the French Government and international organisations have honoured Her Royal Highness with many distinguished awards. In 1979, the French Government presented its highest order of arts and literature, the Croix de Commandeur des Arts et Lettres to her. Later, in 1992, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) presented the Victor Hugo medal to her - the first non-French recipient of this prestigious award. All three previous recipients were French nationals. In 1997, the French Government presented Her Royal Highness with the Croix de Commandeur de l'Ordre National du Mérite, which is also its highest order.







ครูผู้สร้างคน



ถึงแม้ว่าสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์โปรดการเป็นครูมากเท่าใด แต่เมื่อมีพระภารกิจด้านอื่นเพิ่มมากขึ้น โดยเฉพาะการโดยเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนีไปเยี่ยมราษฎรและนำหน่วยแพทย์อาสาไปยังท้องที่ทุรกันดารในจังหวัดต่าง ๆ ทำให้ไม่สามารถที่จะปฏิบัติหน้าที่ครูได้อย่างเต็มที่ด้วยเหตุนี้จึงทรงยุติการสอน ดังที่ทรงเล่าถึงในนิพนธ์สาร พลอยแกมเพชร ปีที่ ๔ ฉบับที่ ๗๙ วันที่ ๑๕ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๘ ว่า

“...เวลาสุดสัปดาห์ สุกรี เสาร์ อาทิตย์ นี้ฉันไปต่างจังหวัด สมทบสมเด็จพระศรีฯ ท่านเสด็จออกต่างจังหวัด...ฉันก็มีของไปที่โรงเรียนต่าง ๆ คือสมาคมสตรีอุดมศึกษาเขาทำเกมสำหรับเด็กก่อนวัยเรียน เป็นเกมสำหรับหัดอ่าน ช่วยการอ่าน แล้วทีหลังช่วยการคิดเลข บวก ลบ คูณ หาร เป็นเกม ...ฉันก็ต้องไปก่อน สมเด็จพระศรีฯ ตอนเช้า ครั้งแรกต้องไปก่อน ๓ ชั่วโมง ต้องไปอบรมครูก่อน อบรมครูสักพักหนึ่ง เสร็จแล้วเอานักเรียนมา ๕ คนเท่านั้น แล้วอธิบายให้ครูฟัง ให้ครูมาดูว่าเป็นยังไง เด็กเล่นกันยังไง..แต่ที่นี้สามารถไปได้จังหวัดละ ๑ แห่งเท่านั้น แล้วต้องย้ายที่ไปเรื่อย ๆ...เสร็จแล้วแม่ต้องไปเมืองนอกทุก ๒ ปี ฉันต้องไปด้วย กลับมาก็ต้องมาปรับปรุง ทำใหม่หมด นี่ละเหนื่อย ที่นี้ทำอยู่ ๒-๓ ปีอย่างนี้ ระหว่างนั้นก็ไม่มีเวลาพักผ่อนเลย...บางแห่งก็ไกลมาก แล้วบางที่ก็ต้องกลับมาเตรียมสอน ถ้าไม่ได้เตรียมไว้ก่อนหรือตอนสอบก็ต้องทำอะไร เลยทำ ๒ แห่งทำไม่ไหว ต้องเลือกเอาจะเอาสูงหรือเอาต่ำ เล็กสอนมหาวิทยาลัย...”



A True Teacher



In spite of her passion for teaching, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra's increasing activities in other fields finally got in the way. With her need to accompany her mother to rural areas on missions to visit the local people and bring medical assistance to them, Her Royal Highness realised that she would no longer be able to fully carry out her teaching responsibilities and eventually decided to resign. In the "Ploy Kam Petch" interview she talks about these increasing commitments:


"From Friday to Sunday, I accompanied the Princess Mother to the provinces...During these trips I often brought materials to local schools. The Siamese Association of University Women created educational games for pre-school children. These games were designed to teach the children to read, and then to do the arithmetic through gaming activities...So, I had to reach the schools before the Princess Mother's scheduled activities. In the beginning, I had to be there three hours in advance so that I had time to train the teachers. With the teachers' present, I recruited five children to play the games with me so that the teachers would know how to use these games afterwards...I could usually stop at only one school in each province and went



ระดับอุดมศึกษา

ตั้งนั้นใน พ.ศ. ๒๕๑๙ จึงทรงลาออก
จากตำแหน่งอาจารย์ประจำมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
แต่ด้วยความมีพระหฤทัยรักในการทรงงานครู จึงทรง
รับเป็นอาจารย์พิเศษสอนภาษาฝรั่งเศสให้กับ
มหาวิทยาลัยต่าง ๆ ทั้งที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
คณะวิทยาศาสตร์และอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย
เกษตรศาสตร์ จนถึง พ.ศ. ๒๕๒๗ จึงทรงหยุดการสอน


ด้วยการที่ได้โดยเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนีไปยังท้องถิ่น
ทุรกันดาร สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้ทรงมีโอกาสเป็นครู
ของเด็กนักเรียนตัวน้อย ๆ ดังที่เคยรับสั่งว่าโปรดเด็กเล็กมาก และทรงมีพระประสงค์
ที่จะสอนเด็กเล็กมากกว่า ทั้งนี้ มูลนิธิสมาคมนิสิตเก่ามหาวิทยาลัยแห่งประเทศไทย (ส.ส.อ.ท.)
ในพระอุปถัมภ์ได้ดำเนินงานโครงการศิลปประดิษฐ์และสื่อการสอน โดยได้เชิญชวนให้
สมาชิก ส.ส.อ.ท. และผู้สนใจมาช่วยกันคิดค้นแบบสื่อการเรียนการสอน เพื่อประโยชน์
ทางการศึกษาของเด็กระดับประถมศึกษาและก่อนวัยเรียนในลักษณะเกมช่วยการเรียนรู้
และเสริมทักษะ ทรงรับเป็นผู้นำเกมสื่อการเรียนการสอนในรูปแบบต่าง ๆ ไปสาธิตวิธี
การใช้แก่ครู ทรงทดสอบกับเด็ก ๆ และทรงติดตามผลโดยตลอด เพื่อนำมาปรับปรุง
ให้เป็นสื่อการเรียนการสอนที่ได้ผลดียิ่งขึ้น



to province after province...In addition, my mother had to go abroad once every two years and I had to accompany her. After our return to Thailand, I had to prepare fresh teaching materials. I was tired. I had done this for some years during which period I did not have time to rest at all...Some places we visited were so faraway and sometimes I had to rush back to prepare for my class the next day in case I would not have time to prepare before. During exam periods, I also had so many things to prepare. Finally, I felt I could not keep doing two separate jobs at once anymore...So I quit my job at the university. This is my reason....”


In 1976, Her Royal Highness resigned from her permanent job at Thammasat University. Because of her love for teaching, she still filled in as a special instructor for French-language classes at various institutions. They include Chiang Mai University’s Faculty of Humanities and Kasetsart University’s Science and Arts Faculty. It was in 1984 when she stopped her job as tertiary instructor.

Teaching opportunities also arose when Her Royal Highness accompanied her mother to rural provinces. There, she could act as a teacher of the young children whom she had long talked of preferring as pupils to older children. Under her royal patronage, the Siamese Association of University Women launched a project to create artistic inventions and teaching materials. This project encourages the association’s members, as well as the members of public, to develop teaching materials for pre-school children and



ชุดอุปกรณ์การสอนที่โปรดมาใช้ได้นั้น ได้แก่ ชุดไปโรงเรียน เพื่อเสริมทักษะภาษาไทย ชุดเกมต่อแต้ม สำหรับฝึกการเรียนรู้ตัวอักษรสำหรับเด็กที่ไม่ได้เรียนอนุบาล ชุดบันไดงู เกมเกี่ยวกับสุขภาพอนามัย เป็นต้น สำหรับชุดไปโรงเรียนนั้น ทรงให้สัมภาษณ์ว่า


“เกมนี้ดีถ้าไม่เห็นว่าคุณจะไม่เสียเวลาที่ละ ๓ ชั่วโมง ไปทุกจังหวัด ในการทดลอง สิ่งที่สำคัญคือ ช่วยเสริม ช่วยให้สนุก ทำให้เด็กอยากเล่นสนุก จริง ๆ เวลาเด็กเล่นแล้วก็สอนได้หลายอย่าง สอนให้มีระเบียบ วางของให้เรียบร้อย สอนให้นับ ได้ถูกต้อง บางทีถอย เด็กก็จะเดินไปข้างหน้า บางทีก็นับไม่ถูก มีเด็กอยู่คนหนึ่ง ทำข้อสอบได้ ๑๐ ส่วน ๑๐ ใช้เวลาน้อยมาก พอเล่นเกมเปิดได้ ๕ เวลาเดินเบี้ย แกก็นับ ๑-๒-๓ แล้วหยุด พอเปิดได้ ๖ แกก็นับ ๑-๒-๓ หยุด แกไม่เข้าใจ ความสัมพันธ์ระหว่างตัวเลขกับการเดินเบี้ย แกก็เดินของแกล ๓ ช่องอยู่นั้นแหละ จนเล่นเกือบจะจบเกม แกลถึงเข้าใจว่า ๕ นี้ คือต้องเดินไป ๕ ช่อง”



primary students in the form of games. These games must focus on promoting the children's learning abilities and skills. To support this project, Her Royal Highness brought these educational games to young children and their teachers in various provinces, demonstrating how to use them and assessing the results. The evaluations were used to improve existing teaching materials.


The teaching materials Her Royal Highness usually brought along with her were: the “**G o t o S c h o o l K i t**” for Thai-language skills, “**D o m i n o s**” to teach children Thai letters, the “**S n a k e s a n d L a d d e r s K i t**” to teach about healthcare, etc. Commenting on the “**G o t o S c h o o l K i t**”, Her Royal Highness says,

“This game is good. Had it not been good, I would never have wasted three hours in each province just experimenting with this game. The most important point is that children have fun playing it. While they are playing, we can teach them a lot of things. For example, we can teach them to put things in order and to count correctly. Sometimes, the children did not know that they had to move their token backward and instead move it forward in the game. There was a student who excelled in his academic exams. He could complete the exams swiftly and got 10/10 marks. But when he played the game and he was given the instruction to move his token five squares forward, he counted 1-2-3 and stopped. Even when he was instructed to move his token six squares forward, he just counted 1-2-3 and stopped. This is because he did not understand the relationship between the number in the instruction cards he



จากการที่ทรงได้ใกล้ชิดกับนักเรียนในท้องถิ่นทุรกันดารทำให้ทรงเห็นความแตกต่างของการศึกษาระหว่างชนบทห่างไกลและในเมืองได้เป็นอย่างดี ทรงมีความเข้าพระหฤทัยอย่างลึกซึ้งในปัญหาการศึกษาของไทยที่เกิดจากความไม่เท่าเทียมกันระหว่างเด็กนักเรียนในชนบทกับเด็กนักเรียนในเมือง ทั้งด้านคุณภาพและโอกาส ทรงตระหนักดีว่า เยาวชนที่มีสติปัญญาเป็นทรัพยากรบุคคลที่มีความสำคัญยิ่งต่อการพัฒนาแผ่นดิน ดังนั้นจึงทรงบำเพ็ญพระกรณียกิจมากมาย เพื่อผลิตทรัพยากรบุคคลที่มีคุณภาพให้กับประเทศชาติ อย่างหนึ่งคือ การบรรเทาปัญหาทางการศึกษาของเด็กในพื้นที่ห่างไกลให้มีโอกาสทางการศึกษา สามารถเข้าถึงแหล่งความรู้ได้มากขึ้น และให้มีคุณภาพทัดเทียมกัน ทั้งในส่วนภูมิภาค ระดับประเทศ และระดับนานาชาติ

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงบริจาคทรัพย์ส่วนพระองค์สร้างโรงเรียนหลายแห่ง เช่น โรงเรียนกัลยาณีวัฒนา ๑ จังหวัดพิษณุโลก โรงเรียนกัลยาณีวัฒนา ๒ จังหวัดหนองคาย โรงเรียนนราวัฒนา จังหวัดบุรีรัมย์ โรงเรียนเฉลิมราษฎร์บำรุง จังหวัดเลย เป็นต้น รวมทั้งพระราชทานพระอนุเคราะห์แก่สถาบันการศึกษาในกิจกรรมที่เกี่ยวกับงานวิชาการอย่างสม่ำเสมอ



had opened and the rule about how to move his token in the game. He moved his token three squares each time throughout almost the entire game. By the time the game was nearly over, it dawned on him that when the instruction card showed no. 5, he should have moved his token five squares forward.”

From her experiences with students in rural provinces, Her Royal Highness noticed the wide gap that exists in the quality of educational services offered in the cities and in rural areas. She clearly perceived the discrepancies related to the different standard of educational services and educational opportunities available to children in the town and children in a rural setting. Her Royal Highness is firm in her belief that if children in remote areas can enjoy better access to education and if education services in the whole country meet international standards, the children in remote areas will also have the potential to become qualified human resources for the country.

With this vision, Her Royal Highness has promoted educational opportunities among underprivileged children. She has donated money for the construction of many schools such as Galyani Vadhana 1 School in Phitsanulok, Galyani Vadhana 2 School in Nong Khai, Vara Vadhana School in Buri Ram, Chalermrat Bamrung School in Loei. Also, she has consistently provided support for academic advancement in various educational institutes.







โอลิมปิกวิชาการ



สำหรับนักเรียนที่มีความรู้ความสามารถ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ก็ทรงสนับสนุน โดยเฉพาะในสาขาวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ ทั้งนี้ด้วยทรงเป็นนักวิทยาศาสตร์ (ทรงสำเร็จการศึกษาปริญญาตรีทางด้านวิทยาศาสตร์ สาขาวิชาเคมี จากมหาวิทยาลัยโลซานน์) และทรงมีสายพระเนตรที่ยาวไกล จึงทรงตระหนักว่า หัวใจของวิทยาศาสตร์นั้นอยู่ที่การคิดอย่างมีเหตุผล กอปรกับทรงเป็นนักการศึกษาที่มองเห็นการณ์ไกล ทรงเห็นว่าการแข่งขันเป็นวิธีหนึ่งที่จะช่วยพัฒนาและส่งเสริมศักยภาพของนักเรียนที่มีความสามารถทางด้านคณิตศาสตร์ และวิทยาศาสตร์ให้สูงขึ้นทัดเทียมนานาชาติได้ ซึ่งเป็นการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ที่สำคัญยิ่งและเป็นผลดีต่อประเทศชาติในระยะยาว

ดังนั้น เมื่อสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ เริ่มโครงการจัดส่งนักเรียนไทยไปแข่งขันคณิตศาสตร์โอลิมปิกระหว่างประเทศ ครั้งที่ ๓๐ ณ ประเทศสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ระหว่างวันที่ ๑๖-๒๕ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๓๒ ซึ่งเป็นครั้งแรกของประเทศไทยที่ส่งนักเรียนเข้าแข่งขัน แต่ทว่าได้เกิดปัญหาเรื่องงบประมาณในการดำเนินงาน สมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทย จึงได้ขอความสนับสนุนจากภาคเอกชนความได้ทราบถึงพระเนตรพระกรรณสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ จึงได้พระราชทานความช่วยเหลือในทันที เป็นจำนวนเงิน ๕๐,๐๐๐ บาท และทรงชักชวนพระสหายร่วมสนับสนุนด้วยอีก ๔๐,๐๐๐ บาท และการสนับสนุนจากภาคเอกชนหลายแห่ง รวมเงินบริจาคทั้งสิ้น ๗๐๐,๐๐๐ บาท โครงการนี้จึงสามารถดำเนินการไปได้ด้วยดี



Academic Olympiads Project




HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has provided support to students with special talents to ensure that they receive the opportunity to maximize their potential especially in science and mathematics. Being a scientist by training (she graduated from Lausanne University's Faculty of Science majoring in chemistry), Her Royal Highness is aware that rational thinking is the key in scientific studies. Being a visionary educator, Her Royal Highness also knows that competition is a way to raise students' competence in mathematics and science to international standards. Such human-resource development is vital and it is set to benefit the country in the long run.

The Science Society of Thailand under the Patronage of HM the King began sending Thai students to an academic Olympiad for the first time in 1989. The competition was the 30th Mathematical Olympiad, which ran from July 16th to 24th, 1989 in Germany. In a bid to cope with budget constraints on the plan to send Thai representatives to the international competition, the Science Society of Thailand called on the private sector for financial support. When she heard about this, Her Royal Highness immediately donated 50,000 baht to the society and encouraged her friends to donate an additional 40,000 baht. With the extra support from the private sector, the Science Society of Thailand finally raised 700,000 baht to carry out its plan successfully.


โครงการโอลิมปิกวิชาการ หรือที่องค์การศึกษาวิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ (UNESCO) เรียกว่า International Science and Mathematical Olympiads (IMSO) เป็นการแข่งขันความสามารถทางปัญญาเกี่ยวกับ วิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ระหว่างเยาวชนในระดับมัธยมศึกษาจากนานาชาติประเทศ ทั่วโลก โดยมีจุดประสงค์เพื่อเสาะแสวงหาเยาวชนผู้มีอัจฉริยะทางวิทยาศาสตร์และ คณิตศาสตร์จากทั่วโลกให้ได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ เป็นการสร้างความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างเยาวชนจากนานาชาติ วิชาที่แข่งขันมี ๕ สาขา คือ คณิตศาสตร์ เคมี คอมพิวเตอร์ ฟิสิกส์ และชีววิทยา

ต่อมาในเดือนเมษายน พ.ศ. ๒๕๓๓ หลังจากเสร็จสิ้นการแข่งขัน สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้นายกสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทยและคณะ เข้าเฝ้ากราบทูลถวายรายงานการแข่งขัน คณิตศาสตร์โอลิมปิก รวมทั้งปัญหาต่าง ๆ ทรงมีพระดำรัสกับคณะผู้เข้าเฝ้าว่า ทรงยินดี สนับสนุนโครงการนี้และขอให้ส่งรายการค่าใช้จ่ายบางประการที่จำเป็นต้องหาทุน สนับสนุนมาให้ทรงวินิจฉัย เพื่อจะได้พระราชทานความช่วยเหลือต่อไป นอกจากนี้ ได้ทรงแนะนำให้ขยายการสอบแข่งขันให้ครอบคลุมทั่วประเทศ เพื่อจะได้คนเก่งเข้ามา มากขึ้น ทำให้เกิดการตื่นตัวในด้านการเรียนการสอนวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ ในโรงเรียนต่าง ๆ ทั่วประเทศ



The Academic Olympiads Project, dubbed the International Science and Mathematical Olympiads (IMSO) by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO), holds academic competitions in science and mathematics. Open to secondary students from across the world, this project aims to bring geniuses from various countries together to meet and exchange their knowledge and experience, thereby allowing their relationships to grow beyond boundaries. The Academic Olympiads Project holds competitions in five subjects: Mathematics, Chemistry, Computer Science, Physics and Biology.


In April 1990, Her Royal Highness granted an audience to the chairman of the Science Society of Thailand and his committee so that they could report on the competition's results and problems. During the audience, Her Royal Highness said she was willing to support a project related to the Academic Olympiads. She instructed the society to submit a list of relevant expenses so that she could review it and provide appropriate assistance. She also suggested that the society should search for Thai representatives from all over the country because such a search would not only turn up more whiz kids but would also promote the instruction of science and mathematics in all schools.






เพื่อให้การดำเนินงานของโครงการ
โอลิมปิกวิชาการดำเนินต่อไปด้วยดี สมเด็จพระเจ้าฟ้า
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้พระราชทาน
เงินส่วนพระองค์และเงินจากกองทุนสมเด็จพระเจ้า
จัดตั้งเป็น กองทุนสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้า
กัลยาณิวัฒนา เพื่อโครงการโอลิมปิกวิชาการ เพื่อนำ
ดอกผลมาช่วยเหลือโครงการ โดยมีนายกสมาคมวิทยาศาสตร์แห่งประเทศไทยฯ เป็น
ประธานคณะกรรมการบริหารกองทุน ทั้งนี้ทรงมีพระประสงค์จะให้ประชาชนสัมพันธ์
เพื่อให้คนรู้จักโครงการนี้มากขึ้น

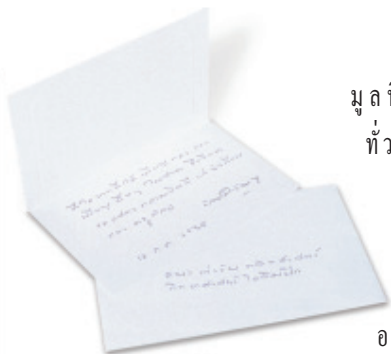
สมเด็จพระเจ้าฟ้า กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงติดตาม
ความเคลื่อนไหวของการแข่งขันวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์โอลิมปิกมาโดยตลอด
ทรงมีข้อสังเกตต่อคณะผู้แทนนักเรียนที่กลับจากการแข่งขันเมื่อวันที่ ๙ มกราคม
พ.ศ. ๒๕๔๒ ว่า “การฝึกอบรมเยาวชนคิดว่า ๑ ปี สั้นเกินไป ควรเริ่มฝึกตั้งแต่
ม. ๔ - ม. ๕ - ม. ๖ เป็นระยะเวลา ๓ ปี น่าจะเป็นผลดีต่อการแข่งขัน...การดำเนินงาน
ทางวิชาการหากเป็นราชการทั้งหมดจะจัดทำอะไรก็ลำบาก ...ถ้าเป็นกึ่งราชการจะคัด
นักเรียนได้มากขึ้น อบรมระยะยาวขึ้น เด็กมีเวลาฝึกซ้อมมากขึ้น...” เพื่อสนอง
พระราชดำริจึงได้มีการจัดตั้งมูลนิธิส่งเสริมโอลิมปิกวิชาการและพัฒนามาตรฐาน
วิทยาศาสตร์ศึกษาในพระอุปถัมภ์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวง
นราธิวาสราชนครินทร์ (สอวน.) ขึ้น เมื่อวันที่ ๑๒ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๔๒ และต่อมา
วันที่ ๒๐ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๓ ได้โอนกองทุนสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้า
กัลยาณิวัฒนา เพื่อโครงการโอลิมปิกวิชาการ ไปใช้ในการดำเนินงานของมูลนิธิ



This was how works for the Academic Olympiads commenced and it has developed further under the superb patronage of Her Royal Highness. After that audience, she donated money from her personal coffers and The Princess Mother's Fund for the establishment of Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Fund for the Academic Olympiads Project. With the chairman of the Science Society of Thailand as the fund manager, the interest from the fund was used to pay for work relating to the Academic Olympiads, to raise public awareness of the international competitions, as well as to highlight the importance of scientific knowledge.

Following news of and updates about the Academic Olympiads for years, Her Royal Highness told a returning delegation from a competition on January 9th, 1999, *“One-year’s training for children might be too short. We should provide the children with a three-year training period from Grade 10 through Grade 11 to Grade 12. This will be good for the Thai representatives’ performances at the competitions...It can be difficult to arrange academic work based entirely on bureaucratic approach...If we use a semi-bureaucratic approach, we will be able to select more students for training and the training will be able to last longer. Our students will then receive longer training...”* In 2000, Her Royal Highness ordered the merging of the fund into the Promotion of Academic Olympiads and Development of Science Education Foundation under the Patronage of Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra. The foundation was founded on October 12th, 1999.






มูลนิธิ สอวน. ได้ดำเนินการจัดตั้งศูนย์ สอวน. ขึ้นทั่วประเทศ เป็นศูนย์พัฒนาศักยภาพทางปัญญาของนักเรียนที่มีความสามารถด้านวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ มีทั้งศูนย์โรงเรียนที่มีมหาวิทยาลัยเป็นศูนย์พี่เลี้ยงและศูนย์มหาวิทยาลัย ดำเนินการจัดค่ายอบรมนักเรียนในเขตพื้นที่ที่รับผิดชอบในวิชาคณิตศาสตร์ คอมพิวเตอร์ เคมี ชีววิทยา และฟิสิกส์ ปัจจุบันได้เพิ่มอีก ๒ สาขาวิชา คือ ดาราศาสตร์ และวิทยาศาสตร์ระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ในปัจจุบันมีศูนย์ สอวน. ทั่วประเทศ จำนวน ๒๑ ศูนย์


ผลจากการจัดตั้งมูลนิธิ สอวน. ทำให้นักเรียนไทยได้รับเหรียญรางวัลเพิ่มขึ้นตามลำดับ โดยเฉพาะสาขาฟิสิกส์ มีการพัฒนาอย่างก้าวกระโดดจาก ๑ เหรียญทองแดง ใน พ.ศ. ๒๕๔๔ เพิ่มเป็น ๒ เหรียญทอง ๒ เหรียญเงิน และ ๑ เหรียญทองแดง ใน พ.ศ. ๒๕๔๘ นอกจากผลสำเร็จด้านเหรียญรางวัลแล้ว การจัดค่าย สอวน. ช่วยให้นักเรียน ครู และอาจารย์ปีละกว่า ๓,๐๐๐ คน จากทั่วประเทศ ได้รับรู้การเรียนการสอน การปฏิบัติการ และหลักสูตรโอลิมปิกวิชาการ พร้อมทั้งนำความรู้จากการอบรมไปเผยแพร่ในโรงเรียน นับเป็นการขยายผลด้านวิชาการที่มีคุณค่าสูงแก่ประเทศ ไม่เพียงเท่านั้น มหาวิทยาลัยที่เป็นศูนย์พี่เลี้ยงยังรับนักเรียน สอวน. ที่ผ่านการอบรมค่ายและผ่านการแข่งขันโอลิมปิกวิชาการเข้าศึกษาโดยตรง

นอกจากนี้มูลนิธิฯ ได้ผลิตตำราวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์ระดับที่ใช้แข่งขันโอลิมปิก โดยเชิญคณาจารย์ที่ช่วยในการอบรมค่ายโอลิมปิกต่าง ๆ ให้ช่วยกันเขียนตำราใน ๕ สาขาวิชา โดยมีเป้าหมายผลิตตำราคณิตศาสตร์ ๕ เล่ม คอมพิวเตอร์ ๓ เล่ม เคมี ๔ เล่ม ชีววิทยา ๖ เล่ม และฟิสิกส์ ๓ เล่ม จำนวนพิมพ์




The Promotion of Academic Olympiads and Development of Science Education Foundation has so far set up 21 centres across the country. These centres are charged with the aim of enhancing the intellectual development of students who are particularly talented in science and mathematics. Some of these centres are schools that receive coaching support from universities, while some others are the universities themselves. All these centres have organised preparatory camps to extensively teach mathematics, computer science, chemistry, biology and physics to outstanding students in their areas. Currently, these camps also teach two further subjects: astronomy and science for junior secondary education.

Thanks to the foundation, the Thai students' performance at the Academic Olympiads has clearly improved especially in physics. In 2001, the Thai delegation earned only one bronze medal but in 2005, the Thai delegation snatched two gold, two silver and one bronze medals from the competition. In addition to these impressive performances, the foundation has also made it possible for more than 3,000 students and teachers to acquire more knowledge through experiments, camps and Academic Olympiads courses each year. Such knowledge has also been spread further from the direct participants to more people at their schools in a way that is of great benefit, academically, to the country. Participating universities now offer to accept students who have successfully attended the preparatory camp and have taken part in the Academic Olympiads and do not require them to take entrance exams.




ทั้งหมด ๒๑ เล่ม รวม ๖๓,๐๐๐ เล่ม หนังสือที่พิมพ์สำเร็จแล้วจำนวนหนึ่ง สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้พระราชทานแก่โรงเรียนมัธยมศึกษาทั่วประเทศ ประมาณ ๒,๗๐๐ โรงเรียน ในวโรกาสที่ทรงเจริญพระชนมายุ ๘๐ พรรษา

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้เสด็จพระราชทานเกียรติบัตรและพระโอวาทแก่นักเรียนโอลิมปิกวิชาการที่ผ่านการอบรมเข้มรอบสุดท้ายและผู้ที่ได้รับการคัดเลือกเป็นผู้แทนประเทศไทยเป็นประจำทุกปี ตั้งแต่วันที่ ๑๒ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๒ เป็นต้นมา ทรงติดตามความเคลื่อนไหวทุกขั้นตอน พระราชทานกำลังใจและแสดงความยินดีด้วยทุกครั้งที่ได้รับรางวัล นอกจากนี้ เยาวชนที่กลับจากแข่งขัน คณาจารย์และผู้เกี่ยวข้องได้รับพระกรุณาธิคุณโปรดเกล้าฯ ให้เข้าเฝ้าเป็นการส่วนพระองค์ และจะทรงซักถามปัญหาจากการแข่งขันและพระราชทานคำแนะนำ เป็นที่ซาบซึ้งแก่ผู้เข้าเฝ้าและต่างก็สำนึกในพระกรุณาธิคุณอย่างหาที่สุดมิได้ที่ทรงมีต่อแวดวงการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์ของไทย



Textbooks are another outstanding project by the Promotion of Academic Olympiads and Development of Science Education Foundation. Currently, the foundation has been working on a project to publish textbooks containing knowledge to be used at the Academic Olympiads. The project aims to compile 21 textbooks in five subjects: five for mathematics, three for computer science, four for chemistry, six for biology and three for physics. In all, the project aims to publish 63,000 copies of these textbooks. On the occasion of her 80th birthday, Her Royal Highness donated some of the published textbooks to about 2,700 secondary schools across the country.

Over the years, Her Royal Highness has also boosted the morale of participants in Academic Olympiads activities. Since May 12th, 1989, she has presented certificates of honour and has delivered speeches to all the Thai representatives in the international competitions. Successful participants from the Academic Olympiads preparatory camps have also enjoyed the same honour. Following the progress of the Academic Olympiads closely, she has never failed to offer her moral support and congratulations to the successful delegations. All young people, teachers and staff have been granted personal audiences with Her Royal Highness on their return from the Academic Olympiads. During these audiences, she has attentively listened to their problems and offered her advice, impressing all who have been there. Their gratitude for her contribution to the country's science education is undying.







✧

การท่องเที่ยวและพระนิพนธ์ เรื่องการท่องเที่ยว



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงสนพระหฤทัย
ในด้านประวัติศาสตร์และโบราณคดี เสด็จไปยังโบราณสถานหรือสถานที่สำคัญต่าง ๆ
ทั้งในและนอกประเทศ ทั้งจากคำกราบทูลเชิญของหน่วยงานต่าง ๆ และทรงมีพระประสงค์
ที่จะเสด็จไปทอดพระเนตรสถานที่นั้น ๆ ด้วยพระองค์เอง โดยการเสด็จแต่ละครั้ง
จะทรงเป็นผู้นำคณะบุคคลและสมาคมต่าง ๆ ไปทัศนศึกษาด้วย

ก่อนการเสด็จแต่ละครั้งจะทรงศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับสถานที่นั้น ๆ
ก่อนและทรงซักถามรายละเอียดอย่างลึกซึ้งและรอบด้าน ดังพระราชทานสัมภาษณ์ไว้ใน
นิตยสาร พลอยแกมเพชร ปีที่ ๔ ฉบับที่ ๗๙ วันที่ ๑๕ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๘
ว่า “...คนที่ไปด้วยต้องทำการบ้าน หลานอายุ ๑๒ ก็ยังต้องทำการบ้าน ทุกคนทำ
การบ้านทุกวัน...อย่างไรจันนี้ ๘ โมงทุกคนกินข้าวเสร็จแล้ว ๘ โมงครึ่งอย่างช้า ก็มี
เวลาที่จะทำการบ้าน ก็จะประชุมกันที่จะทำหนังสือ ฉันไม่ทำคนเดียว ฉันให้ทุกคน
มีส่วนร่วม มีความเห็น...”

ไม่เพียงเท่านั้น ในการเสด็จแต่ละครั้งทรงปรารถนาที่จะให้
ประชาชนได้รับความรู้เกี่ยวกับสถานที่นั้น ๆ ด้วย โดยพระราชทานข้อแนะนำแก่ผู้สื่อข่าว
ของโทรทัศน์รวมการเฉพาะกิจเสมอ ให้เน้นข้อมูลเกี่ยวกับโบราณสถานเป็นสำคัญ โดย
ทรงดำริว่าการนำเสนอข่าวการเสด็จไปในที่ต่าง ๆ นั้น น่าจะเป็นการให้ความรู้แก่ผู้ชม
ดังที่ทรงเล่าไว้ในนิตยสารฉบับเดียวกันนี้ว่า



*Tourism and Her Royal Highness'
Travelogue Books*



Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has always shown a keen interest in history and historical sites both in Thailand and elsewhere and has always been fond of visiting historical sites and key tourist attractions in all sorts of locations. Some of these trips have been personal, while some others have been arranged by organizations that have invited her to visit the places. With her blessing, some groups and associations have been allowed to accompany her during these trips.

Prior to each trip, Her Royal Highness studies information about the places she is going to visit and asks all her would-be travelling companions to do the same. In the interview given to “**Ploy Kam Petch**” Her Royal Highness says, “*Those who accompany me must do their homework. Even my 12-year-old grandson has to. Everyone must do his or her homework every day...During my trip to China, all members of the group were required to finish breakfast by 8 a.m. or at the latest 8.30 am. Then, we still had time for a meeting about the book. We, not I, were going to write a book. I tried to involve everyone. I asked for their opinions...*”


The Princess has also advised the accompanying TV crews from the Television Pool of Thailand that news coverage of her trips should report mainly on historical sites because she hopes to provide useful information

“...วิธีทำของฉันแตกต่างจากคนอื่นข้อหนึ่ง อย่างเวลาเจ้านาย
ทุกพระองค์เสด็จต่างประเทศ จะมีข้าส่งผ่านดาวเทียมมากรุงเทพฯ นักข่าวก็จะ
เขียนข่าวส่งมาเป็นแฟกซ์ ๒ อันนี้ก็มาประกอบเข้าด้วยกันที่กรุงเทพฯ ทันทีวันนั้น
หรือวันรุ่งขึ้น โดยคนที่ไม่รู้จักประเทศนั้นหรือไม่เคยไปประเทศนั้นเลยก็มีดู ๒ อัน
ควรจะเป็นอย่างไร ก็ใส่เข้าไป บางทีก็ไม่ตรง แล้วบางทีก็เขียนชะหุหรหยาประวัติศาสตร์
เต็มๆ แต่มันไม่เข้ากับภาพที่ออกมา”

ด้วยเหตุนี้ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์
จึงทรงเอาพระหฤทัยใส่ต่อการนำเสนอข่าวการเสด็จในแต่ละครั้ง นับตั้งแต่การนำเสนอ
ตลอดจนการลำดับความสำคัญของการเล่าเรื่อง ทำให้ผู้ชมได้ทราบถึงสถานที่นั้น ๆ
โดยละเอียด ดังที่ทรงเล่าไว้ในนิตยสารฉบับเดียวกันนี้ว่า

“...แต่ของฉัน ฉันไม่ให้ส่ง มีเหมือนกันที่ออฟเฟอร์ว่าจะส่ง
ดาวเทียมใหม่ ฉันบอกว่าไม่เอา ฉันใส่กระป๋องนะ คือให้ถ่ายไว้ให้หมด...แล้ววิธีถ่ายของฉัน
ฉันต้องเคี้ยวเชียวด้วยว่า ต้องถ่ายอย่างนั้นอย่างนี้ คือถ้าไปดูสถานที่อันหนึ่ง อย่าง
เป็นโบสถ์อันหนึ่ง หรือเป็นปราสาทอันหนึ่ง เป็นสถาปัตยกรรมหรืออะไรก็ตาม ...วิธี
ถ่ายของฉัน ถ้าเป็นปราสาทถ้าถ่ายได้จากตรงนี้ก็ถ่ายไปให้เห็นทั้งหมด ว่ารูปร่างเป็น
อย่างไร ถ้าไม่ได้ไม่เป็นไร เก็บเอาไว้ แล้วไปอยู่ไกล ๆ แต่ต้องเห็นได้ทั้งหมด...ถึงไกล
แค่ไหนก็ต้องพยายามไปถ่ายจากไกล ๆ ให้เห็น...เสร็จแล้วก็ถ่ายทางเข้า บางทีทาง
เข้าไม่เหมือนกัน ถ่ายทางเข้าเสร็จแล้วเธอจะไปถ่ายอะไรก็ตามใจ...แต่ ๒ อย่างนี้
ฉันบังคับ”

ด้วยจิตวิญญาณของความเป็นครูที่ทรงมีอยู่อย่างเต็มเปี่ยมและ
เพื่อให้คนไทยมีความรู้ที่ถูกต้อง ทรงพอพระหฤทัยในการเผยแพร่สิ่งๆ ที่รู้สิ่งๆ ที่เห็นแก่ผู้อื่น
ให้รู้ตามพระองค์ ทรงเป็นครูผู้ชี้แนะประชาชนโดยทั่วไปให้เห็นความสำคัญของ
ศิลปวัฒนธรรม โบราณคดี ประวัติศาสตร์ และมรดกของโลก อันก่อให้เกิดความรัก




on the places to people who do not have the opportunity to visit them in person. In the same magazine, Her Royal Highness adds,

“My style was different from others. When other royal members go abroad, their video pictures are sent via satellite to Bangkok and a reporter on the trip sends a news report by fax. The text and the pictures are then combined in Bangkok either on that very day or the next day by someone who does not know the country being visited or by someone who had never been to that country. The text and pictures are sometimes mismatched. Sometimes, the historical details on the text are very detailed but they just do not match the pictures on screen.”

Her Royal Highness paid attention to news reporting about her trips because she wanted TV viewers to receive accurate information. To her, reporting should have the appropriate presentation and sequence. In the same magazine, Her Royal Highness continues,

“But I do not like that. I do not allow accompanying crew to send the pictures and news reports back. Sometimes, they have offered to broadcast my trip’s pictures via satellite. But I have said no. I have told them to keep the pictures in a can. I mean they should record the entire trip and keep it...I also tell them about how to capture a place with their cameras. If we visit a place like a church, a castle or any other example of architecture...my requirement is that the crew must be able to capture the whole structure so that viewers know its shape. If it is not possible to capture the whole structure from one corner, it is okay but we will later move to a farther spot so that the camera can capture the whole structure. No matter how far we have to travel for that









ความหวงแหน และความตระหนักในความเป็น
เจ้าของร่วมกัน นอกจากการนำเสนอข่าวแล้ว
ในบางครั้งทรงนิพนธ์เรื่องราวการท่องเที่ยว
พระนิพนธ์เหล่านี้ล้วนเป็นชุมทรัพย์แห่งความรู้
แสดงให้เห็นว่าความเป็นครูไม่จำเป็นต้องสอนกัน
เฉพาะในชั้นเรียนเท่านั้น พระนิพนธ์เหล่านั้นได้แก่

- ๑ โทลในเมืองจีน
- ยูন্নาน
- สายธารอารยธรรมจีน : ๗ ธานีแห่งอาณาจักรกลาง
- จากโครีโอสู่โคเรีย : ๘ วันในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี
- ภูฐาน : เกาะเขียวบนแผ่นดิน
- ที่ไซบีเรียหนาวไหม
- ตุรกี : ดินแดนจักรพรรดิโรมันและสุลต่านออตโตมัน
- จีนเจียงและกานซู : ภาพจากดินแดนสุดห่อฟ้าเขียว
- จีนตะวันออก : ขึ้นเขา ลงทะเลสาบ เข้าวัด
- จีนอีสานและเสฉวน : จากแดนแมนจูสู่กู่๋งอู่ไ้

ในการจัดทำพระนิพนธ์แต่ละครั้งนั้นทรงทำงานร่วมกับผู้ตามเสด็จ
ทั้งในการวางโครงเรื่องและการจัดวางภาพประกอบดังที่ทรงเล่าว่า

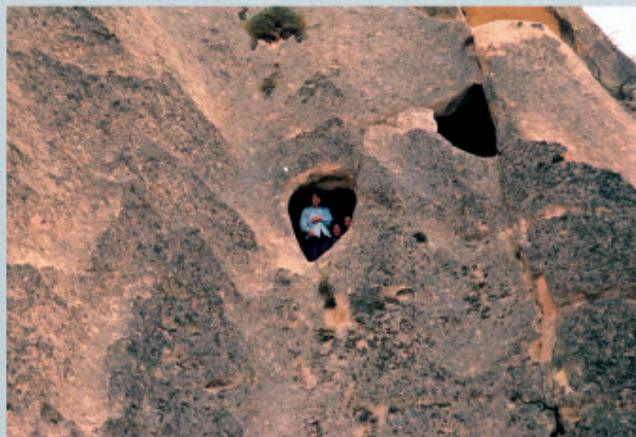
“...ถ่ายเองด้วย แต่ฉันไม่ค่อยบอกว่าใครถ่ายอะไร มีโปรเฟส
ชั่นแนลไปด้วย แต่ฉันมีกล้อง บางทีฉันก็ถ่ายเอง อย่างถ่ายรูปทะเลสาบโค้งเป็นรูป
พระจันทร์เสี้ยว เขาถ่ายไม่ครบ แต่ฉันถ่ายครบ ก็ลงรูปของฉัน...เราแข่งขันกัน เพราะ
ทำหนังสือเราทำด้วยกัน เราพบกันตั้งหลายครั้งคนหนึ่งเขียน หรือ ๒ คน ๓ คน
ก็ตาม...ที่นี้มาถึงเรื่องรูป อย่างเราต้องการรูปของโบสถ์นั้น ส่งมาแข่งขัน ๕ คน ๖ คน
อันไหนดีก็เอา ถ้าของฉันดีก็เอาของฉันไป ถ้าไม่ดีก็คนอื่นประชาธิปไตย...”

shot, we have to do it...After that, the crew must record the entrance to the place. Sometimes, the entrances are different from what we imagine. After the crew has recorded the entrance, I allow them to record whatever they like...I am strict about two shots and they are mandatory.”

Her Royal Highness is serious about how her trips are reported because she wants Thais to receive accurate knowledge. With a “teacher’s spirit”, she is generous and wants to share what she knows with others. In other words, she serves as a teacher to all Thais because her actions teach Thais to recognize the importance of culture, arts, archaeology, history, national heritage and world heritage, and also to love and nurture them like a co-owner. On occasions, Her Royal Highness has also written tourist books in an academic style. All these literary works are a treasure trove of knowledge, making Her Royal Highness “a teacher” outside classroom.

The tourist books by Her Royal Highness are:

- Nueng Lo Nai Mueang Chine (One Dozen in China)
- Yunnan
- Sai Than Arayatham Chine: 7 Thanee Haeng Anajak Klang
(The Stream of Chinese Civilization: 7 Capitals of the Middle Kingdom)
- Jak Koreo Su Korea: 8 Days in the Republic of Korea
(From Koreo to Korea: 8 Days in the Republic of Korea)
- Bhutan: Green Island on Land
- Is It Cold in Siberia?
- Turkey: Land of the Roman Emperors and Ottoman Sultans







- Xinjian and Gansu: Pictures from Far Away Places
- Eastern China: Mountains, Lakes, Temples
- Northeastern China and Sichuan: From Manchuria to Ngor Bai

For all these books, Her Royal Highness has encouraged her travelling companions to contribute to the book outlines and layouts.

“Some of the photos in the books are my own. But I have rarely told others which photos are mine. Although professional photographers have accompanied me, I have a camera and sometimes capture some scenes myself. For example, the photo of crescent-shaped lake was taken by me because my shot covers the whole landscape while others do not...We compete with one another though we make the book together. We have met one another often. Only one will write, or sometimes two or three persons will write...On photos, let’s say we want a photo of that church. Then, we will ask five or six people to supply their photos of the church. We will choose the best of them. If mine are best, use mine. If not, use photos taken by others. We are democratic...”



องค์อุปถัมภ์ดนตรีคลาสสิก ในประเทศไทย



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงสนพระหฤทัยในดนตรีคลาสสิกมาตั้งแต่ทรงพระเยาว์ นับแต่ครั้งยังประทับอยู่ ณ ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ดังที่ทรงกล่าวระลึกถึงไว้ในนิตยสาร พลอยแถมเพชร ปีที่ ๔ ฉบับที่ ๗๙ วันที่ ๑๕ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๓๘ ว่า “...ฉันนั่งในห้องมีวิทยุ ฉันก็เปิดเรื่อยเลยรู้จักเพลงคลาสสิก ฟังมาตลอด จนรู้ว่าอันไหนเป็นอันไหน พอใช้...” เมื่อเจริญพระชนมายุทรงโปรดเสด็จทอดพระเนตรการแสดงดนตรีคลาสสิก และในการเสด็จแต่ละครั้ง จะทรงศึกษาประวัติความเป็นมาของผู้แต่งเพลง ตลอดจนแนวทางการนำเสนออย่างละเอียด

ความสนพระหฤทัยศึกษาความเคลื่อนไหวในแวดวงดนตรีคลาสสิก ทำให้ทรงทราบถึงความก้าวหน้าของวงการดนตรีคลาสสิกในต่างประเทศ ขณะเดียวกันก็ทรงทราบถึงปัญหาในวงการดนตรีคลาสสิกในประเทศไทยด้วยว่าขาดแคลนการส่งเสริมอย่างพอเพียง กอปรกับจิตวิญญาณของความเป็นครูผู้เปิดประตูแห่งโอกาส จึงทรงเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาวงการดนตรีคลาสสิกของประเทศไทยให้ก้าวหน้า ทรงให้การสนับสนุนวงดุริยางค์ซิมโฟนีกรุงเทพ วงซิมโฟนีออเคสตราแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เป็นต้น

ใน พ.ศ. ๒๕๔๗ ได้ทรงจัดตั้ง “ทุนส่งเสริมดนตรีคลาสสิก” อันเป็นทุนส่วนพระองค์ขึ้น โดยทรงเป็นองค์ประธานและองค์อุปถัมภ์ เพื่อส่งเสริมดนตรีคลาสสิกและกิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง พระราชทานทุนการศึกษาให้แก่กันคนตรี นักประพันธ์เพลง และนักร้อง เพื่อช่วยเหลือเด็กที่เรียนดนตรีที่มีความสามารถ และ



Patron of Classical Music in Thailand




HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has been interested in classical music since she was young. In “**Ploy Kam Petch**” magazine, Her Royal Highness recounts one of her memories in Switzerland, “*I was sitting in the room that had a radio. I regularly turned it on and listened. So, I know about classical music and I have ever since listened to this genre. I know what is what quite well.*” After she grew up, she often watched classical music performances. Before attending each performance, she studies information on the composer and the songs in details.

With her interest in classical music, Her Royal Highness stays current with new developments in the area. This has allowed her to know about the advancement of classical music in the international arena but at the same time it has made her see how classical-music orchestras in Thailand have lacked the opportunity to rival foreign ones. Therefore, Her Royal Highness has played an active role in the development of Thailand’s classical-music orchestras. For example, she has supported the Bangkok Symphony Orchestra and the Chulalongkorn University Symphony Orchestra.

ต้องการพัฒนาตนเองให้ได้ศึกษาต่อระดับมหาวิทยาลัยหรือวิทยาลัยดนตรีในต่างประเทศ เพื่อกลับมามีส่วนร่วมพัฒนาวงการดนตรีคลาสสิกของประเทศต่อไป ส่งผลให้นักดนตรีคลาสสิกของไทยมีความสามารถพัฒนาตนเองได้สูงขึ้น

ด้วยพระอนุเคราะห์ที่พระราชทานมาอย่างต่อเนื่อง ส่งผลให้วงการดนตรีคลาสสิกในประเทศไทยได้รับการสนับสนุนจากภาครัฐและภาคเอกชนเพิ่มขึ้น ดังจะเห็นได้จากสถาบันอุดมศึกษาหลายแห่งได้จัดตั้งคณะศิลปกรรมศาสตร์และดุริยางคศาสตร์ เพื่อสร้างบุคลากรทางการละครและดนตรีให้กับประเทศต่อไป

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงมีจิตวิญญาณของความเป็นครูเสมอมา โปรดการสอน การทรงงานครู และได้ทรงทำคุณประโยชน์แก่วงการศึกษามหาวิทยาลัยไทยเป็นอย่างมาก ไม่เพียงเท่านั้น ยังทรงสนับสนุนและพระราชทานโอกาสทางการศึกษาแก่เยาวชนและผู้ที่มีความรู้ความสามารถให้ได้ศึกษาเล่าเรียนในสาขาที่ตนถนัด ซึ่งเป็นการพัฒนาทรัพยากรบุคคลของประเทศอีกทางหนึ่งด้วย



In 2004, Her Royal Highness established the ‘Classical Music Promotion Fund’ from her personal coffers. With Her Royal Highness as its chairwoman and patron, the fund promotes classical music and relevant activities. Through the fund, Her Royal Highness has granted scholarships to musicians, composers and singers so that those who have musical talent or are keen on self-development can study at music colleges or universities overseas. After graduation, they can then return to Thailand and contribute to classical music in the country.

Thanks to her continued support, classical music has now won more support from both government and the private sector. Many higher-educational institutes have also now established Fine Arts and Musical Arts educational units to produce personnel for theatrical and musical performances. It can be said that the development in the field is improving.

HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra is, therefore, “a true teacher” both through her teaching jobs and her support for activities that enhance children’s knowledge and abilities, including those that offer opportunities for talented people to maximize their potential. Her contribution has developed the country’s human resources and education on a sustainable basis.











2

บำเพ็ญพระกรณียกิจ
เพื่อพสกนิกร
*Benevolence to
the People*

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวง
นราธิวาสราชนครินทร์ทรงมีน้ำพระหฤทัยที่กอปรไปด้วยพระเมตตาคุณ และพระ
กรุณาธิคุณที่จะทรงช่วยเหลือผู้ตกทุกข์ได้ยาก ทรงเพียบพร้อมด้วยพระจริยวัตร
อันประเสริฐเพื่อประโยชน์สุขของประชาชนทุกหมู่เหล่า ทรงสนพระหฤทัยในสวัสดิภาพ
ของประชาชนเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะผู้ด้อยโอกาสนั้นทรงมีพระประสงค์ที่จะช่วยเหลือ
ทั้งในด้านชีวิตความเป็นอยู่ การเข้าถึงบริการทางการแพทย์และสาธารณสุข
บางประเภทที่มีค่าใช้จ่ายค่อนข้างสูง ตลอดจนทรงตระหนักถึงปัญหาชุมชนแออัด ได้
เสด็จเยี่ยมชุมชนแออัดหลายแห่งในกรุงเทพฯ เป็นกรส่วนพระองค์หลายครั้ง



Throughout the years, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has shown immense kindness and compassion for the Thai people. Wishing to alleviate their sufferings, Her Royal Highness has worked to promote their well-being and has paid caring attention to people from all walks of life especially those from underprivileged backgrounds. She has offered assistance to improve their living condition and has also provided medical help for some high-cost treatments. To tackle the problem of slum dwellers, she has visited several crowded communities in Bangkok informally to witness first-hand their living conditions.



ด้านการแพทย์และสาธารณสุข



การบำเพ็ญพระกรณียกิจด้านการแพทย์และสาธารณสุข เพื่อไพร่ฟ้าของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์นั้น น่าจะมาจากแรงบันดาลใจของสมเด็จพระบรมราชชนกและสมเด็จพระบรมราชชนนี

สมเด็จพระบรมราชชนกนั้นทรงเป็นนักการศึกษานักวิทยาศาสตร์ ทรงบำเพ็ญพระกรณียกิจด้วยพระวิริยะอุตสาหะและพระปรีชาสามารถ ทรงเสียดสีและอุทิศพระองค์เพื่อพัฒนาความก้าวหน้าทางด้าน การแพทย์และสาธารณสุขของประเทศไทย รวมถึงการพัฒนา ด้านการศึกษาและความเป็นอยู่ของประชาชน ก่อให้เกิดคุณูปการอย่างใหญ่หลวงแก่สังคมไทย

ส่วนสมเด็จพระบรมราชชนนีนั้นทรงเยี่ยมเยียนและพระราชทานความช่วยเหลือแก่ราษฎรในท้องถิ่นทุรกันดารห่างไกลอยู่เสมอ โดยเฉพาะในด้าน สุขอนามัย และส่งเสริมการพัฒนาการรักษาพยาบาลอย่างต่อเนื่อง ซึ่งสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้โดยเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนีโดยตลอดและทรงตระหนักถึงความสำคัญของการให้ความช่วยเหลือแก่พสกนิกรในถิ่นทุรกันดาร อย่างลึกซึ้ง และได้สนองพระราชปณิธานสืบมา

เมื่อสมเด็จพระบรมราชชนนีเสด็จสวรรคตสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงรับเป็นองค์ประธาน เป็นองค์นายก เป็นองค์อุปถัมภ์สมาคม มูลนิธิต่าง ๆ อีกทั้งทรงบริจาคทรัพย์ส่วนพระองค์อุดหนุนกิจการสาธารณประโยชน์หลายด้าน ฯลฯ พระกรณียกิจเหล่านี้ล้วนสะท้อนถึงน้ำพระหฤทัยที่เปี่ยมด้วยพระเมตตา ที่มีต่อปวงชนชาวไทย



Healthcare Work



When it comes to healthcare work, it seems likely that Her Royal Highness' inspiration has been her parents who were devoted to the well-being of other people throughout their entire lives.

As a foremost educator and scientist, her father was totally devoted to the development of public health, medical services and education in Thailand. Also, he strove to ensure the well-being of all Thais. He devoted his entire life to making great contributions to Thailand's modern medicine and its public health system.

Likewise, the Princess Mother always reached out to people in remote areas offering them assistance especially in healthcare and medical services. Always by her side was HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, who has seen with her own eyes how much assistance is needed in those remote areas. After her mother passed away, Her Royal Highness took over her mother's tasks and she became the chairperson or patroness of many associations and foundations. For public causes, Her Royal Highness has made generous donations from her personal coffers. Her effort and contribution is solid proof of her benevolence and compassion for all Thais.

Her Royal Highness is now in charge of various royal projects, including those she took over from her late mother such as The Princess Mother's Medical Volunteer Foundation (PMMV), the Prostheses Foundation of HRH the Princess Mother, the Breast Foundation under the Patronage of HRH the Princess Mother and the Siriraj Foundation. From the

นอกจากมูลนิธิที่ทรงสืบสานงานจากสมเด็จพระบรมราชชนนี
อันได้แก่ มูลนิธิแพथยาสาสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี (พอ.สว.) มูลนิธิ
ขาเทียมในสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี มูลนิธิถันยรักษ์ในพระราชูปถัมภ์
สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี และศิริราชมูลนิธิ โดยเฉพาะทุนการกุศลสมเด็จพระย่า
และทุนการกุศล ก.ว. ที่ได้พระราชทานไปยังมูลนิธิต่างๆ ตลอดจนทรงรับเป็นองค์
อุปถัมภ์มูลนิธิซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นไปเพื่อให้โอกาสในการเข้าถึงการบริการทางด้าน
การแพทย์และสาธารณสุขแก่ผู้ยากไร้

มูลนิธิโรคไตแห่งประเทศไทย

โรคไตเป็นโรคที่ร้ายแรงชนิดหนึ่งและรักษาให้หายได้ยาก กอปรกับ
มีค่าใช้จ่ายค่อนข้างสูง โดยเฉพาะการฟอกไตในระยะสุดท้าย มีค่าใช้จ่ายในการฟอก
แต่ละครั้งเป็นจำนวนมาก สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ได้ทรง
อุปถัมภ์และทรงรับเป็นองค์ประธานมูลนิธิโรคไตแห่งประเทศไทย นับตั้งแต่เริ่มก่อตั้ง
ใน พ.ศ. ๒๕๒๑ ได้เสด็จเป็นประธานการประชุมใหญ่ของคณะกรรมการบริหารทุกปี

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงแนะนำแนวทาง
ในการบริหารจัดการกองทุนเพื่อให้สามารถช่วยเหลือผู้ป่วยโรคไตได้มากขึ้น ดังจะเห็นได้
ใน พ.ศ. ๒๕๒๒ มูลนิธิเริ่มขอรับเงินบริจาคและนำไปฝากธนาคารเพื่อใช้ดอกผลมา
ให้การช่วยเหลือผู้ป่วยโรคไตและทางเดินปัสสาวะที่ยากไร้ และพระราชทานพระวินิจฉัย
เมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๓ ว่าน่าจะใช้เงินที่เป็นทั้งต้นทั้งดอก เพราะผู้บริจาคเงินต้องการ
ให้มาใช้ช่วยเหลือผู้ป่วยไม่ใช่บริจาคให้มาเก็บ แม้ทางมูลนิธิมีความจำเป็นต้องใช้เงินมาก
แต่การบริจาคก็มีเข้ามาตามไปด้วย ทั้งนี้ด้วยพระปรีชาญาณและพระบารมีที่มุ่ง
จะช่วยเหลือคนโดยแท้

Princess Mother Charity Fund and the Gor Vor (Galyani Vadhana) Charity Fund, Her Royal Highness has made donations to the following various foundations in a bid to extend medical and healthcare services to the underprivileged.

The Kidney Foundation of Thailand




Kidney diseases are chronic, hard-to-cure illnesses. Treatment costs are also rather high, especially for terminal patients who require the option of dialysis. HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has chaired the Kidney Foundation of Thailand since its establishment in 1978 and she has presided over the foundation's board meetings every year. Under her guidance, the foundation's fund management has been able to extend more help to kidney-disease patients. For example, in 1979, Her Royal Highness organised fundraising activities by allowing members of the public to make financial contributions and deposit their donations directly into a bank account. The interest from the deposits was then used to help cash-strapped patients with kidney or urinary tract diseases. In 1980, Her Royal Highness resolved that all money - both the principal and the interest - should be used to treat patients because the donations are intended to reach the patients, not to be kept in a bank. In the face of a need to spend increasingly large amounts of money on patients, the foundation has managed to attract more donations thanks to Her Royal Highness' stature and sheer determination to help the poor patients.

ถึงแม้ว่าจะต้องทรงงานหนัก แต่เพื่อผลประโยชน์ของส่วนรวมแล้ว ก็ทรงยอมเสียสละความสุขสบายส่วนพระองค์ เมื่อมูลนิธิเชิญชวนให้ผู้บริจาคเงินและ เครื่องมือแพทย์มาเฟ้าทุลเกล้าฯ ถวายในคราวเสด็จมาทรงเป็นประธานการประชุมใหญ่ สามัญประจำปี แล้วให้มาเฟ้ารับพระราชทานของที่ระลึกในการประชุมใหญ่ของปีถัดไป ทำให้ผู้บริจาคเงินคนหนึ่งได้เข้าเฟ้าฯ ถึง ๒ ครั้ง สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาส ราชนครินทร์ทรงเติมพระหฤทัยอย่างยิ่งที่ต้องทรงงานมากขึ้น ดังพระดำรัสที่ว่า “นี่ละ เขาชอบกันมาก” แสดงถึงพระเมตตาและพระกรุณาธิคุณที่ทรงช่วยเหลือผู้ป่วย ที่ยากไร้เป็นสำคัญ


และแม้ในบางครั้งเกิดมีสิ่งใดที่ขัดกับพระนิยาม หากแต่เพื่อผล ประโยชน์ของส่วนรวม พระองค์ก็พร้อมที่จะพระราชทานพระอนุญาต ดังจะเห็นได้ จากการพระราชทานพระนามให้เป็นชื่อตึก ณ โรงพยาบาลสงฆ์ ที่สร้างขึ้นเพื่อขยาย การรักษาผู้ป่วยไตวายเรื้อรังระยะสุดท้ายด้วยการฟอกเลือดด้วยเครื่องไตเทียมเนื่องจาก สถานที่เดิมไม่เพียงพอต่อความต้องการของผู้ป่วยเพราะมีเพียง ๑๖ เครื่อง รักษาได้ ๑๐๐-๑๒๐ คน แต่ที่ตึกกัลยาณีวัฒนา สามารถเพิ่มเป็น ๔๖ เครื่อง รักษาผู้ป่วยได้ ครั้งละ ๓๐๐-๔๐๐ คน ทรงมีพระดำรัสเกี่ยวกับการสร้างตึกนี้ว่า “ปกติไม่ชอบให้ใช้ ชื่อไปตั้ง แต่คราวนี้ถ้าไม่ให้ชื่อ ก็หาเงินสร้างตึกไม่ได้” นับเป็นถาวรวัตถุไม้ก่แห่ง ที่เป็นพระนามของพระองค์ ส่งผลให้มีพื้นที่ติดตั้งเครื่องไตเทียมฟอกเลือดเพิ่มขึ้น และรักษาผู้ป่วยได้มากขึ้น

นอกจากนี้ สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ยัง ทรงสนับสนุนการผลิตบุคลากรเพื่อกิจการของมูลนิธิ ดังจะเห็นได้ว่าเมื่อมูลนิธิโรคไตฯ ได้กราบทูลขอพระราชทานพระเมตตาให้เสด็จมาพระราชทานประกาศนียบัตรแก่ ผู้สำเร็จการศึกษาพยาบาลไตเทียม เพื่อผลิตพยาบาลไตเทียมที่มีคุณภาพให้เพียงพอ



For the benefit of the public, Her Royal Highness has agreed to embrace hard work rather than personal comfort. Following one annual meeting, Her Royal Highness immediately granted an audience to donors who had come to present their donations in the form of money and medical equipment. During that audience, Her Royal Highness also invited the donors to come to the annual meeting next year to receive souvenirs, meaning that Her Royal Highness would have to grant them an audience for the second time. Although the offer meant extra work, Her Royal Highness was willing. As she said, *“The donors like it (the audience) very much.”*

Sometimes, Her Royal Highness has even agreed to go against her personal preference in a bid to deliver help to more patients. For example, she allowed a new building in the Monk’s Hospital to use her name because this building had been constructed as a dedicated, larger facility for terminal patients needing haemodialysis. The new facility was needed because the old service area had only 16 haemodialysis machines to accommodate between 100 and 120 patients. However, since the Galyani Vadhana Building has been constructed, the facility can accommodate up to 46 haemodialysis machines that can service between 300 and 400 patients. On the construction of this building, Her Royal Highness said, *“Normally, I do not like buildings to be named after me. But had I not agreed to grant the use of my name here, donations would have not been large enough for the construction.”* The Galyani Vadhana Building is among just a handful of permanent buildings that have received Her Royal Highness’ approval for the use of her name.






แก่ความต้องการ ทรงรับเชิญในทันที เป็นที่
ชื่นชมและสำนึกในพระกรุณาธิคุณอย่างยิ่งแก่
พยาบาลฝึกอบรมและผู้รับการฝึกอบรม ทำให้
พยาบาลจำนวนมากสนใจและอยากจะมา
ฝึกอบรมหลักสูตรพยาบาลไตเทียมมากขึ้น
จนกระทั่งในปัจจุบันนี้ หลายสถาบันเปิดการฝึก
อบรมพยาบาลไตเทียมกันมากยิ่งขึ้น เป็นเสมือนการยกระดับพยาบาลไตเทียมทั้งด้าน
คุณภาพและปริมาณอันเอื้อให้เกิดผลดีต่อประชาชนอย่างยิ่ง

มูลนิธิเด็กโรคหัวใจแห่งประเทศไทย

มูลนิธิเด็กโรคหัวใจเป็นอีกมูลนิธิหนึ่งที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวง
นราธิวาสราชนครินทร์ได้พระราชทานพระกรุณาธิคุณ โดยทรงรับมูลนิธิเด็กโรคหัวใจ
แห่งประเทศไทย ที่ก่อตั้งตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๒๔ ไว้ในพระอุปถัมภ์เมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๗
พร้อมพระราชทานข้อแนะนำต่างๆ ตลอดจนทรัพย์ส่วนพระองค์และเงินจากกองทุน
การกุศลสมเด็จพระเจ้าแม่มูลนิธิเด็กโรคหัวใจฯ อย่างสม่ำเสมอ ทำให้กิจการของมูลนิธิรุด
หน้าอย่างรวดเร็ว สามารถช่วยเหลือผู้ป่วยเด็กโรคหัวใจที่ยากจนให้เข้ามารับการตรวจ
รักษาในโรงพยาบาลที่มีแพทย์ผู้เชี่ยวชาญได้อย่างกว้างขวาง ทั้งเปลี่ยนลิ้นหัวใจเทียม
การใช้เครื่องกระตุ้นหัวใจ อุปกรณ์ช่วยการเต้นของหัวใจ และอุปกรณ์อื่น ๆ ในการผ่าตัด
ตลอดจนการรักษาด้วยวิธีผ่าตัดโดยไม่ใส่วัสดุเทียม นอกจากนี้ยังทรงให้ทุนกุมารแพทย์
เพื่อศึกษาอบรมสาขาเฉพาะโรคหัวใจในทารกและเด็ก ทั้งในประเทศและต่างประเทศ
ทำให้คุณภาพชีวิตของเด็กๆ ไข้ที่ป่วยเป็นโรคหัวใจดีขึ้น




Furthermore, Her Royal Highness has supported human resource development for the foundation's works. For example, Her Royal Highness immediately accepted an invitation from the foundation to present certificates to graduates of an artificial-kidney-nursing course. Her Royal Highness' gracious response filled both trainers and trainees on the course with gratitude. Moreover, it has attracted more nurses to the artificial-kidney-nursing courses ever since. Today, many institutions have offered such courses in a way that allows patients to enjoy increasingly better artificial kidney nursing as well as better access to the services.

Thai Cardiac Children Foundation



This is another foundation under the patronage of Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra. She granted her patronage to the Thai Cardiac Children Foundation in 1984, three years after its establishment. In addition to giving her counsel, Her Royal Highness has also donated money from her personal coffers and the Princess Mother Charity Fund to the foundation. As a result, the foundation's work has progressed rapidly with its comprehensive services extensively covering cardiac children from poor families. Through the foundation, a number of cardiac children have received treatment from hospitals where specialists and services for cardiac valve replacements, artificial cardiac pacemaker implants, defibrillator implants and other heart surgery procedures are available. Also, Her Royal Highness has granted scholarships to paediatricians



มูลนิธิเพื่อโรงพยาบาลยุวประสาทไวทโยปถัมภ์



นอกเหนือจากเด็กโรคหัวใจที่ยากจนแล้ว เด็กออทิสติกก็ได้รับพระเมตตาจากสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ด้วยเช่นกัน เมื่อทรงทราบว่าเด็กออทิสติกได้รับการตรวจรักษาดูแลโดยโรงพยาบาลยุวประสาทไวทโยปถัมภ์ จังหวัดสมุทรปราการ ทรงพระเมตตาที่จะช่วยเหลือเด็กออทิสติกตามแต่จะทรงช่วยได้ และโปรดเกล้าฯ ให้ศาสตราจารย์แพทย์หญิงเพ็ญแข ลิมศิลา ผู้อำนวยการโรงพยาบาลยุวประสาทไวทโยปถัมภ์ และคณะแพทย์ของโรงพยาบาลเข้าเฝ้าฯ เพื่อกราบทูลถวายรายงานเกี่ยวกับเด็กออทิสติกอย่างละเอียด ทั้งยังทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้นำเด็กออทิสติกเข้าเฝ้าฯ ทรงซักถามและพระราชทานข้อแนะนำ ทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์ของโรงพยาบาลยุวประสาทไวทโยปถัมภ์และมูลนิธิเพื่อโรงพยาบาลยุวประสาทไวทโยปถัมภ์ ส่งผลให้มีความตื่นตัวในการดูแลรักษาเด็กออทิสติกจนมีการตั้งสถานดูแลรักษากว่า ๑๐ แห่งทั่วประเทศไทย เด็กออทิสติกได้รับการรักษาอย่างเหมาะสมและต่อเนื่องให้ดีขึ้น จนสามารถเรียนร่วมกับเด็กปกติและอยู่ในสังคมได้ หลายคนสามารถเรียนต่อจนได้ปริญญาจากมหาวิทยาลัยและสถาบันอาชีวศึกษา ทั้งยังสามารถดำเนินชีวิตด้วยตนเองได้ด้วย



to study paediatric cardiology either in Thailand or abroad. Thanks to Her Royal Highness' support, cardiac children from poor families now have the opportunity of getting treatment and even making a full recovery.

**Foundation for Yuwaprasart Waithayopatum Hospital
(Yuwaprasart Waithayopatum Child Psychiatric Hospital)**



HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra's compassion extends to not just cardiac children but also autistic children from poor families. After learning that Yuwaprasart Waithayopatum Hospital in Samut Prakan treated autistic children, Her Royal Highness offered help in various forms. She granted audiences to the hospital director Professor Dr. Penkhae Limsila and other doctors at the hospital to hear reports on autistic children. During the audiences, the doctors were also asked to bring along the autistic children. In addition to her caring attention for these young patients, Her Royal Highness has granted both useful advice and her patronage to Yuwaprasart Waithayopatum Hospital and the Foundation for Yuwaprasart Waithayopatum Hospital. Her Royal Highness' move has brought attention to autistic children countrywide, allowing the number of medical facilities for these children to rise to a number of more than 10 today. With continued proper treatment, the autistic children can sit in the same class as others and can grow up to live normally in the society. Many of them can continue their education to vocational colleges and even universities, and can live on their own.





มูลนิธิหม่อมเจ้าบุญจิราธร (ชุมพล) จุฑาทรุช



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเล็งเห็นถึงความสำคัญของบุคลากรทางการแพทย์ในชนบท ทรงเป็นประธานมูลนิธิหม่อมเจ้าบุญจิราธร (ชุมพล) จุฑาทรุช ซึ่งมีวัตถุประสงค์เกี่ยวกับการให้ทุนการศึกษาแพทย์ตามโครงการแพทย์ชนบท ให้ทุนการศึกษาและรางวัลแก่นักศึกษาแพทย์ นักศึกษาพยาบาล อาจารย์พยาบาล และพยาบาลในสังกัดกระทรวงสาธารณสุข เพื่อส่งเสริมการผลิตและพัฒนาบุคลากรทางการแพทย์และสาธารณสุข โดยเฉพาะอย่างยิ่งบุคลากรที่มาจากและปฏิบัติงานในต่างจังหวัด โดยทรงเป็นพระธุระในการเป็นประธานการประชุมพิจารณาคัดเลือกผู้ได้รับทุนการศึกษาและรางวัล

ในวันที่ ๑๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๒๒ ซึ่งเป็นครั้งแรกของพิธีมอบทุนและรางวัล โดยจัดขึ้นที่โรงพยาบาลสมิติเวช มีหม่อมเจ้าบุญจิราธรทรงเป็นผู้ประทาน และทุกปีต่อจากนั้น สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเป็นผู้พระราชทานเรื่อยมา นับถึงปัจจุบันมีผู้ได้รับทุนการศึกษาและรางวัลหลายร้อยรายแล้ว พระกรณียกิจในมูลนิธิฯ นี้ ทำให้ทรงเป็นเสมือน “แม่หลวงของเหล่าพยาบาล” ในสังกัดกระทรวงสาธารณสุข

The Mom Chao Bunchiradara (Jumbala) Chudadhuj Foundation



HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has taken the Mom Chao Bunchiradara (Jumbala) Chudadhuj Foundation under her patronage with the hope of promoting the development of human resources in medical and healthcare areas especially in rural provinces. The foundation has granted scholarships to doctors in the rural-doctor project, while also giving grants and awards to medical students, nursing students, nursing lecturers and nurses under the Public Health Ministry. Her Royal Highness has chaired meetings to select the recipients of scholarships and awards herself.

In the name of the foundation, HSH Princess [Mom Chao] Bunchiradara granted scholarships and awards at the first presentation ceremony on September 18th, 1979 at Samitivej Hospital. After that, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has chaired the presentation ceremonies. To date, hundreds of recipients have received awards and scholarships from the foundation. At the Public Health Ministry, Her Royal Highness is regarded as the esteemed “*Royal Mother of Nurses*”.



ด้านสังคมเคราะห์



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงห่วงใยในเรื่องสุขภาพอนามัยของพสกนิกรที่ด้อยโอกาส ตลอดจนชีวิตความเป็นอยู่ของคนเหล่านั้น โดยเฉพาะในชุมชนแออัดทั่วกรุงเทพมหานคร ก็ทรงให้ความสำคัญไม่น้อยไปกว่ากัน สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทรงมีน้ำพระหฤทัยต่อนักสังคมสงเคราะห์ ทรงตระหนักถึงปัญหาสวัสดิภาพและความเป็นอยู่ของประชาชนในชุมชนแออัด ได้เสด็จเยี่ยมชุมชนแออัดหลายแห่งในกรุงเทพฯ เป็นการส่วนพระองค์ เช่น ชุมชนคลองเตย ชุมชนวัดพญาียง ชุมชนย่านสวนลุมพินี ชุมชนกองขยะซอยอ่อนนุช และชุมชนเพชรเกษม ๑๐๔ ทรงมีรับสั่งว่า “...ต้องไปถึงที่ จึงจะรู้ว่าชาวบ้านและเด็กเหล่านี้ลำบากแค่ไหน ก็ตั้งใจที่มีโอกาสเห็นด้วยตนเอง ทั้งที่คลองเตยอ่อนนุช และหนองแขม...”

ระหว่างการเสด็จเยี่ยม ทรงสังเกตความเป็นอยู่ของราษฎร และมีพระเมตตาซักถามถึงความเป็นอยู่ ปัญหาความเดือดร้อน ทรงทักทายเด็ก ๆ ด้วยพระพักตร์ที่แสดงความห่วงใย ก่อให้เกิดพลังใจแก่ผู้ทุกข์ยากตลอดจนเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานแก้ไขปัญหามาของชุมชน เจ้าหน้าที่เขตและข้าราชการที่เกี่ยวข้องได้ให้ความสนใจดูแลและพัฒนาชุมชนนั้นอย่างเป็นรูปธรรม เช่น การถมหลุมบ่อ การซ่อมถนน การบริการสาธารณสุขโลก เป็นต้น นอกจากนี้ การเสด็จเยี่ยมชุมชนดังกล่าว ยังเป็นการเผยให้เห็นชีวิตอีกด้านหนึ่งของสังคมและปลุกจิตสำนึกอันก่อให้เกิดการมีส่วนร่วมในการให้ความอนุเคราะห์ในวงกว้างมากขึ้น



S o c i a l W e l f a r e W o r k s




HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has concern for the health and living conditions of underprivileged people, particularly those living in crowded communities across Bangkok. Being a social worker at heart, Her Royal Highness has paid personal visits to many crowded communities in the capital such as Khlong Toei Community, Wat Phya Yang Community, Yan Suan Lumpini Community, Kong Kaya Soi Onnut Community and Phet Kasem 104 Community. Her Royal Highness has talked about why she visits these communities, *“I have to be there to see how difficult life is for the local people and children. I am glad that I have made it to all these communities in Khlong Toei, Onnut and Nong Khaem...”*

During these visits, Her Royal Highness has observed living conditions in the communities, listened to what the local people want to tell about their problems and, caringly, greeted the local children. Her visits have done more than boost the morale of people. Through her visits, relevant officials from all levels have become more active in addressing the problems facing the crowded communities. Tangible results, like road repairs and infrastructure provision, have been achieved in the communities. On the part of Her Royal Highness, the visits to these communities have revealed to her what people in another corner of the society have been facing. Aware of their problems, her humanitarian works have continued to spread comprehensively.

ถึงแม้ว่าจะทรงได้รับความเหน็ดเหนื่อยและบางครั้งถึงกับทรง
ได้รับบาดเจ็บ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ก็หาได้ทรงทอด
หรือทรงเบื่อหน่ายไม่ ดังจะเห็นได้จากการเสด็จเยี่ยมชุมชนแออัดแห่งหนึ่งระหว่างที่
พระดำเนินไปบนทางปูด้วยแผ่นไม้เก่า ๆ แผ่นหนึ่งผู้หกลง พระบาททะลุลงไปและไม้
ครูดพระขงฆ์เป็นแผลอักเสบอยู่มากว่าเดือน แต่ทรงมีรับสั่งว่า “...ไม่เป็นไรจะได้ไม่ลืม
การเยี่ยมสลัมครั้งนี้...”

มูลนิธิเด็กก่อนในสลัม

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงตระหนัก
ถึงความสำคัญของปัญหาเด็กเล็กในชุมชนแออัด ทั้งนี้ทรงมีรับสั่งแก่คณะกรรมการ
มูลนิธิเด็กก่อนในสลัมฯ เมื่อวันที่ ๒๔ กรกฎาคม พ.ศ.๒๕๓๔ ว่า “...การเริ่มต้นชีวิต
ที่ดีของเด็กนั้นเป็นสิ่งสำคัญที่สุด เด็กควรมีการพัฒนาพร้อมกันทุกด้าน แต่ด้าน
สุขภาพอนามัยควรทำก่อนเพราะสำคัญมาก...” ด้วยเหตุนี้ ในการเสด็จเยี่ยมชุมชน
แออัดจึงเสด็จเยี่ยมศูนย์เลี้ยงเด็กก่อน ศูนย์พัฒนาเด็กเล็กก่อนวัยเรียนในชุมชน
ทุกแห่งที่เสด็จ ทรงมีพระปฏิสันถารกับเด็ก ๆ เสมอ เพื่อสังเกตพฤติกรรมและพระราชทาน
ของเล่น หนังสือ ตลอดจนทุนทรัพย์ส่วนพระองค์แก่มูลนิธิต่าง ๆ ทรงมีพระประสงค์
ให้เด็กด้อยโอกาสได้มีพัฒนาการทั้งทางร่างกายและจิตใจ โดยทรงให้ความสำคัญต่อ
สุขภาพอนามัยของแม่และเด็ก




In spite of the exhaustion and, sometimes, injury these visits have caused, Her Royal Highness is neither discouraged nor bored. During one visit to a crowded community, her lower leg was injured when a rotten wood board she was walking on suddenly broke apart. That accident left her with an inflammatory wound for more than one month. Yet, Her Royal Highness remained unconcerned saying, *“It does not matter. Now, I will never forget my visit to this slum....”*

The Foundation for Slum Child Care




HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has a deep concern for young children. Speaking to the board of the Foundation for Slum Child Care on July 24th, 1991, Her Royal Highness said, *“A good start in life is the most important thing for children. Children should enjoy well-rounded development but first of all, they must enjoy good health. This is very important....”* During her visits to crowded communities, Her Royal Highness has always visited nurseries or pre-school children’s centres to greet the children and observe their behaviour. Also, she has always donated toys, books and money to various foundations with the purpose of promoting the intellectual and emotional development of underprivileged children. Her concern is especially on the health of mothers and children.




เมื่อทรงอ่านพบประกาศหาทุนของมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัมจากหนังสือพิมพ์ใน พ.ศ. ๒๕๒๖ ได้โปรดเกล้าฯ ให้เลขานุการในพระองค์ฯ ติดต่อสอบถามความเป็นมาของมูลนิธิฯ แล้วพระราชทานทุนทรัพย์จากทุนการกุศลสมเด็จพระเจ้าและทุนทรัพย์ส่วนพระองค์ (ทุนการกุศล ก.ว.) ให้มูลนิธิเด็กอ่อนในสลัมจัดตั้งเป็น “กองทุนนมและอาหารเสริม” เพื่อจัดหานมผงที่มีคุณภาพและอาหารเสริมที่จำเป็นต่อการเจริญเติบโตของเด็ก และในครั้งเดียวกันนั้นได้จัดตั้ง “กองทุนปลูกเงิน” เพื่อช่วยเหลือชาวบ้านที่ประสบอัคคีภัย อุบัติภัย และภัยจากสารเคมีด้วย

ต่อมาทรงรับมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัมไว้ในพระอุปถัมภ์ เนื่องในโอกาสที่มูลนิธิก่อตั้งมาครบ ๑๐ ปี มูลนิธิเด็กอ่อนในสลัมฯ ได้ดำเนินงานสนองพระดำริมาโดยตลอดจนถึงปัจจุบัน ได้รับพระราชทานทุนทรัพย์จาก “ทุนการกุศลสมเด็จพระเจ้า” และ “ทุนการกุศล ก.ว.” เป็นรายปี สามารถนำดอกผลมาใช้จ่ายเพื่อช่วยเหลือเด็กอ่อนวัยแรกเกิดถึง ๕ ปี ที่อยู่ในสภาวะยากลำบากนับพันคนต่อปีที่อาศัยอยู่ในชุมชนแออัด ๑๖ ชุมชน ทั่วกรุงเทพมหานคร ให้เด็กได้รับการตรวจสุขภาพและรับวัคซีนครบตามอายุ ตรวจวัดพัฒนาการเด็กตามวัย อบรมพ่อแม่และผู้ดูแลเด็กให้มีความรู้ความเข้าใจในเรื่องการดูแลและการเลี้ยงดูเด็กเล็กอย่างถูกต้องเหมาะสม เพื่อให้เด็กสามารถเติบโตอย่างมีคุณภาพทั้งทางร่างกายและจิตใจ และยังได้ขยายไปถึงเด็กที่อยู่ในความดูแลของมูลนิธิอื่น ๆ ทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด อาทิ มูลนิธิสัมพันธ์กิจ จังหวัดเชียงราย มูลนิธิอุทิสเพื่อเด็กไทยในชนบทจังหวัดขอนแก่น



In 1983, Her Royal Highness came across a Foundation for Slum Child Care advertisement for donations while she was reading a newspaper. Her Royal Highness then instructed her secretary to contact the foundation for its background before she decided to donate some money from the Princess Mother Charity Fund and the Gor Vor (Galyani Vadhana) Charity Fund to help the foundation establish the “Milk and Supplementary Food Fund”. This fund is used to provide children with a good-quality milk formula and the supplementary food needed for the children’s growth. At the same time, Her Royal Highness established the “Emergency Fund” to provide assistance to victims of fire, accidents and chemical threat.

Her Royal Highness granted her patronage to the Foundation for Slum Child Care on its 10th anniversary. All along, the foundation has worked in response to Her Royal Highness’ initiatives with annual subsidies from the Princess Mother Charity Fund and the Gor Vor (Galyani Vadhana) Charity Fund. From these subsidies, the interest derived is used to benefit thousands of children in 16 crowded communities in Bangkok from birth to the age of 5 years old. It has allowed them to receive check-ups, development tests and vaccinations at an appropriate age. Also, their parents and attendants have been educated about how to raise young children properly. These activities are intended to allow the children to grow up enjoying good mental and physical health. Similar assistance has also been channelled through various other foundations both in Bangkok and other provinces such as the Sampankij Foundation in Chiang Rai and the Foundation for Thai Rural Children in Khon Kaen.







มูลนิธิช่วยการสาธารณสุขชุมชน



สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงให้ความสำคัญกับหน่วยงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบในกิจกรรมดังกล่าว อันได้แก่ สำนักงานมัธยมศึกษา กรุงเทพมหานคร ซึ่งมีหน้าที่ในการดูแลสุขภาพของประชาชนทั่วเขตกรุงเทพฯ

ทรงรับมูลนิธิช่วยการสาธารณสุขชุมชน ที่ตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๒ ไว้ในพระอุปถัมภ์ เมื่อวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๒๖ มูลนิธิฯ ดังกล่าวสนับสนุนการดูแลสุขภาพของประชาชนทั่วเขตกรุงเทพฯ อันเป็นการสนับสนุนกิจการของสำนักงานมัธยมศึกษา กรุงเทพมหานคร ด้วยทรงเห็นว่ามิมีบทบาทสำคัญในการช่วยเหลือดูแลสุขภาพอนามัยของประชาชน โดยเฉพาะเด็กเล็กในแหล่งเสื่อมโทรม

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงห่วงใยในสวัสดิภาพของเด็กและครอบครัวในชุมชนแออัดรวมทั้งปัญหาสุขภาพอนามัย ยาเสพติด โรคเอดส์ จึงได้เสด็จเยี่ยมชุมชนแออัดหลายแห่งและพระราชทานความช่วยเหลือมากมาย รวมทั้งทรงโปรดให้มูลนิธิฯ ให้การสนับสนุนสำนักงานมัธยมศึกษา กรุงเทพมหานคร จัดตั้งศูนย์สุขภาพชุมชน (Mini Health Centre) ทั่วทุกแห่ง หากที่ใดจัดตั้งไม่ได้ให้ตั้งศูนย์ชุมชนแทน การดำเนินงานดังกล่าวช่วยให้สุขภาพอนามัยของประชากรในชุมชนต่างๆ ของกรุงเทพฯ ดีขึ้นโดยลำดับ

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์กองทุน “หมอเจ้าฟ้า” ทุนสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีเพื่อพัฒนาการพยาบาล คณะแพทยศาสตร์ ศิริราชพยาบาล มูลนิธิสงเคราะห์เด็กพิการทางสมอง และปัญญา มูลนิธิโรงพยาบาลราชวิถี มูลนิธิช่วยการสาธารณสุขชุมชน มูลนิธิเพื่อโรงพยาบาลราชานุกูล มูลนิธิชีวิตพัฒนา (เพื่อผู้สูงอายุ) มูลนิธิส่งเสริมสวัสดิภาพสตรี

The Foundation for Community Healthcare




HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has given attention to authorities that are responsible for community healthcare like the Bangkok Metropolitan Administration's Health Department, which takes care of the healthcare needs of Bangkok residents. Her Royal Highness granted her patronage to the Foundation for Community Healthcare, which was founded since 1979, on February 1st, 1983 because this foundation plays a role in providing healthcare to people especially young children in slum areas.

Because crowded communities have problems like substandard hygiene, health risks, the spread of drugs and HIV-AIDS, Her Royal Highness is concerned about the welfare of children and their families in such communities. To help them, Her Royal Highness has instructed the foundation to support the Bangkok Metropolitan Administration's Health Department in establishing mini health centres in all crowded communities. In areas where the mini health centres are not possible, she has suggested that they should at least have a community medicine box. With her guidance and support, community healthcare in Bangkok has been improving on a continual basis.

In the hope of ensuring the good health and physical well-being of the Thai people, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has graciously become the patroness of many other

และเยาวชน ศูนย์เนื้อเยื่อชีวภาพกรุงเทพฯ สมาคมปราบวัณโรค เชียงใหม่ สมาคม
พยาบาลสาธารณสุขไทย เป็นต้น มูลนิธิ สมาคม และองค์กรการกุศลทางการแพทย์
และสาธารณสุขข้างต้นนี้ ล้วนเพื่อสุขภาพอนามัยของประชาชนไทยทั้งสิ้น

ด้วยพระเมตตาและพระกรุณาธิคุณของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ
เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ตลอดจนการที่ทรงพระวิริยะ
อุตสาหะโดยเสด็จสมเด็จพระบรมราชชนนี ทรงเยี่ยมเยียนราษฎรในพื้นที่ห่างไกล
โดยเฉพาะในด้านการแพทย์และการสาธารณสุข พระองค์จึงได้รับการกล่าวขานว่า เสมือน
ตัวแทนสมเด็จพระบรมราชชนก ผู้ได้รับยกย่องว่า เป็นพระบิดาแห่งการแพทย์
แผนปัจจุบันและพระบิดาแห่งการสาธารณสุขไทย ตลอดจนการบำเพ็ญพระกรณียกิจ
ด้านการสังคมสงเคราะห์อื่นๆ ของพระองค์ อันเป็นพระจริยวัตรที่ยังความปลื้มปิติ
และจารึกอยู่ในหัวใจทุกดวงของแพทย์ พยาบาล เจ้าหน้าที่ และประชาชนทุกหมู่เหล่า
จนพร้อมใจยกย่องเทิดทูนและร่วมกันน้อมเกล้าฯ ถวายความจงรักภักดีแต่พระองค์
ชั่วนิรันดร์



healthcare foundations and charity organisations. They include the “Chao Fa Doctor” Fund, the Princess Mother Fund for the Faculty of Medicine, Siriraj Hospital’s Nursing Development, the Foundation for Children with Mental Disabilities, the Foundation for Rajvithi Hospital, the Foundation for Rajanukul Hospital, the Better Life Foundation (for the Elderly), the Foundation for Women’s and Children’s Security Promotion, the Bangkok Biomaterial Centre, the Anti-Tuberculosis Association of Thailand in Chiang Mai and the Thai Public Health Nursing Association.

With her great contribution to the country’s medical and healthcare areas as well as her royal work alongside the Princess Mother in far-flung areas and remote regions, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra is seen as a representative of her parents. Her father, HRH Prince Mahidol of Songkhla, is honoured as the country’s Father of Modern Medicine and Public Health. Over the past decades, Her Royal Highness has also proven that she is as determined in social works. Her graciousness and compassion have genuinely won the hearts, respect and loyalty of all doctors, nurses, government officials and people alike.









3

สถิตใน


๓๑๑ ใจราษฎร

*Princess in the
Hearts of People*

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวง
นราธิวาสราชนครินทร์ทรงบำเพ็ญพระกรณียกิจอันมีคุณอนันต์ต่อพสกนิกร
ทุกหมู่เหล่า ไม่ว่าผู้นั้นจะอยู่ ณ แห่งไหนใดบนผืนแผ่นดินไทย ทั้งผู้ยากไร้ในท้องถิ่น
ทุรกันดาร ผู้ด้อยโอกาสที่อาศัยอยู่ในเมืองหลวง โดยเฉพาะในการส่งเสริมการศึกษา
แก่เยาวชนซึ่งเป็นอนาคตอันสำคัญต่อการพัฒนาประเทศชาติให้เจริญก้าวหน้า
อย่างมั่นคงและยั่งยืน

ตลอดระยะเวลาอันยาวนาน พระกรณียกิจทั้งปวงเป็นที่ประจักษ์
แก่ประชาชนชาวไทยทุกผู้ทุกนาม โดยการเฝ้าคอยชมข่าวพระกรณียกิจที่มีการนำมา
ถ่ายทอดสู่ประชาชนทั่วทุกภาคของประเทศ รวมทั้งจากสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ ที่รวบรวม
นำมาจัดทำขึ้นเพื่อเฉลิมพระเกียรติและเผยแพร่พระจริยวัตรอันงดงามในโอกาสต่าง ๆ


ผู้ที่มีโอกาสได้ทำงานถวายใกล้ชิดติดตามพระดำริทั้งในโครงการ
ต่าง ๆ ที่ทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์และในกิจการส่วนพระองค์ ได้ถ่ายทอดความประทับใจ
ในการที่ได้มีโอกาสทำงานถวายและผลแห่งพระเมตตาที่ก่อให้เกิดประโยชน์อย่างกว้างขวาง
ไว้ดังนี้



HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra is recognized for having worked tirelessly and for having consistently contributed her effort for the benefit of the Thai people from all walks of life - be it the poor rural folk or underprivileged people residing in the very heart of Bangkok. Moreover, having always subscribed to the idea of education as the key to developing the country in a sustainable manner, Her Royal Highness has also made a point of it to promote educational opportunities for the young whom she views as the driving force that will propel the country into the future.

Her decades of hard work and selfless dedication have filled the Thai people with an overwhelming sense of gratitude as the news reports of her numerous activities that have been disseminated on various occasions throughout the country testify.

The greatest delight, however, belongs to those direct recipients of Her Royal Highness' gracious concern and benevolence. Those who have closely worked for Her Royal Highness on her initiatives to improve the quality of life of the people and to tackle their problems best describe their feelings. Dedicating her talents and effort through various foundations and her own royal works, Her Royal Highness has truly won the hearts of the people.





คุณหญิงจันทน์ สันตะบุตร

อดีตประธานมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัม ในพระอุปถัมภ์

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์



น้ำพระหฤทัยที่หลั่งรินทำให้ผู้ด้อยโอกาสทางสังคมสามารถพลิกฟื้นคืนสู่การดำรงชีวิต
อย่างเป็นสุขได้โดยควรแก่อัศภาพ จากแววตาที่หมองเศร้าเกิดเป็นประกายแห่งความหวังและความปิติยินดี
ที่ได้รับเสด็จพระราชวงศ์ชั้นสูงอย่างใกล้ชิด ได้สัมผัสถึงพระกรุณาธิคุณและความเอาพระหฤทัยใส่ต่อ
ประชาชนที่ทุกข์ยากลำบาก เป็นภาพอันตราตรึงแก่ผู้ที่อยู่ในเหตุการณ์อันน่าประทับใจอย่างมิรู้ลืม ดังที่
คุณหญิงจันทน์ สันตะบุตร อดีตประธานมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัม ในพระอุปถัมภ์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ
เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ได้เล่าไว้ว่า

“ยังจำได้อย่างคิดตาเลยคะ แววตาของผู้ที่มาเข้าเฝ้าสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ
เมื่อคราวเสด็จเป็นองค์ประธานเปิดมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัมฯ เป็นแววตาที่เปี่ยมไปด้วยความสุข ซึ่งในคราวนั้น
ชาวชุมชนที่มาเฝ้าก็มากมายเหลือเกิน มาชื่นชมในพระบารมี และเป็นครั้งแรกที่มีเจ้านายเสด็จสลัม”
คุณหญิงจันทน์ก็กล่าวถึงความประทับใจเมื่อครั้งรับเสด็จ ณ ชุมชนคลองเตย

“ก่อนหน้านี้ทางมูลนิธิเองก็มีปัญหาไม่น้อย ทั้งเรื่องทุนทรัพย์และไม่สามารถส่ง
เด็กเข้าโรงเรียนได้ เขาไม่รับ เพราะเด็กไม่มีสำมะโนครัว ไม่มีทะเบียนบ้าน โรงเรียนก็เกี่ยงต่าง ๆ นานา
จนวันที่คุณประทีปเชิญให้ดิฉันมาดูงานภายในมูลนิธิ เราก็เห็นว่ามีปัญหาจริง ก็ช่วยกันหาทุน เพราะอาคาร
ต่าง ๆ ก็ไม่มี แม้แต่ตอนที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ เสด็จเป็นองค์ประธานเปิดมูลนิธิ เรายังมุ่งจากอยู่เลย

“พระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นกิจการงานของมูลนิธินี้มาตั้งแต่ยังไม่ได้เริ่มเป็น
มูลนิธิดีเลย พระองค์ทรงเอาพระหฤทัยใส่มาก ได้พระราชทานทุนแก่มูลนิธิ และเริ่มเป็นรูปเป็นร่างมากขึ้น
เมื่อตอนที่ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์ โดยเราต้องถวายรายงานความก้าวหน้าของมูลนิธิ ซึ่งถ้าพระองค์ทรงสงสัย
ในสิ่งใด จะทรงซักถามอย่างละเอียด”

Khunying Chantanee Santabutr,
Chairperson of the Foundation for Slum Child Care under the Patronage
of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra



The kindness bestowed by Her Royal Highness has breathed new life into a large number of poor and underprivileged people whose eyes now glitter not with desolation but with hope. During her visits, they have enjoyed the opportunity of approaching a high-ranking member of the royal family and feeling touched by her grace and compassion. Also, her genuine care and concern are so evident that they have left a beautiful imprint on the hearts of everyone present including the foundation's chairperson Khunying Chantanee Santabutr, who recounted an impressive memory of the occasion of her visit to the Khlong Toei Community.

“The visit is still fresh in my mind. In their eyes I could perceive the feelings of the people who had gathered for the audience with Her Royal Highness. They were brimming with happiness. It was the first time a member of the royal family had actually paid a visit to a slum and so many people had come to receive our royal visitor and to appreciate her presence.

“We used to have many problems. Apart from the budget constraints, the foundation was unable to send children to school due to their lack of proper household registration. Without these official documents, the children were unable to properly enrol in schools. On the day Khun Prateep invited me to see how the foundation works, I became aware that we were beset by so many problems. I realized that I needed to step in to provide support and help raise the much-needed funds. Back then, the foundation did not own any buildings and even when Her Royal Highness came to chair the official opening ceremony for the foundation, we were still under a thatched roof,” Khunying Chantanee added.

“พระองค์ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์หลายโครงการมาก แต่ทรงมีเวลาดูแลเอาใจใส่มูลนิธิ ในอุปถัมภ์ทั้งหลายอย่างครบถ้วนสมบูรณ์ ทรงรู้จักและพระราชทานคำแนะนำที่เป็นสาระประโยชน์แก่มูลนิธิ นั้น ๆ อย่างถึงแก่น แล้วทรงตรวจสอบว่าทำจริงหรือไม่

“สิ่งที่ทำให้ดิฉันประทับใจไม่รู้ลืมเลยคือในวันที่พระองค์เสด็จวางศิลาฤกษ์ของอาคาร มูลนิธิ ดิฉันได้นำเสด็จเข้าไปในสลัม ซึ่งพูดตรง ๆ ว่า ตอนนั้นเราก็คงไม่ทราบว่าพระองค์จะเสด็จข้างในด้วย ลองนึกภาพนะคะว่า ในสลัมสมัยก่อนนั้นยังไม่มีถนนทางเดิน มีแต่ไม้กระดานนำมาพาดต่อ ๆ กัน และ เต็มไปด้วยน้ำคร่ำ แต่พระองค์ก็ต้องการทอดพระเนตรสภาพความเป็นอยู่ของชาวชุมชนด้วยพระองค์เอง และทรงสนพระหฤทัยมาก มีรับสั่งว่า เขาอยู่กับอย่างนี้รี และทรงได้ถามทุกข์สุขของประชาชนทั้งคนชรา และเด็กที่มานั่งเฝ้า โดยเสด็จลงไปที่อยู่ของเขาเลย ทรงเข้าถึงจิตใจของประชาชน

“แล้วพระองค์ก็รับสั่งสิ่งที่ทำให้เราซาบซึ้งอย่างไม่รู้ลืมเลย...เนี่ย เมื่อก่อนแม่ก็คง อยู่อย่างนี้ ที่วัดคอนค...เราถือว่าเป็นสิ่งประเสริฐที่สุดที่พระองค์ทรงรับสั่งเช่นนี้ ซึ่งเป็นสิ่งสะท้อนว่า ทรงไม่รังเกียจเลยแม้แต่เนี่ย”

นอกจากนี้ คุณหญิงจันทน์ยังได้เล่าถึงพระอัยยาศัยของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวง นราธิวาสราชนครินทร์ ที่เปี่ยมไปด้วยพระเมตตาว่า

“ดิฉันก็เคยได้ยินกิตติศัพท์มาเหมือนกันว่า พระองค์ทรงงานอย่างละเอียดถี่ถ้วนมาก และทรงรับสั่งตรง ๆ ไม่มีการพูดล้อเล่น ความจริงถ้าเป็นคนที่ไม่ม่มีแผล ไม่ได้ทำสิ่งที่ไม่ดีมา ก็คงไม่ต้อง ห้วนเกรง แต่ตอนนั้นดิฉันยังกลัวเลยคะ เราก็คงมีแผลมั่งไม่มีแผลมั่ง แต่เมื่อมีโอกาสได้ถวายงานอย่างใกล้ชิด แล้ว ไม่ได้ทรงเป็นอย่างที่กลัวกันเลย ทรงมีพระเมตตามาก เป็นเจ้านายที่ประเสริฐเหลือเกิน อย่างเช่น คราวที่ดิฉันต้องถวายรายงาน บางทีก็นึกคำราชาศัพท์ไม่ทัน เกิดความเกร็ง อึก ๆ อัก ๆ พระองค์ก็รับสั่ง ว่า...เฮ้! พูดเถอะ ๆ ตามสบายนะ...”

“Her Royal Highness paid close attention to and supervised the work here even before we became a real foundation. She has given it financial support. Her role in the foundation has been more evident since she became its patroness. Now we have to report the foundation’s work to her and if she has some questions she will ask for information in detail.

“Though Her Royal Highness has been the patron of many foundations, she has managed to give us all the necessary attention. She can take charge of all these foundations because she never fails to put her heart into all her endeavours. She also keeps up with the operations of the foundations and offers highly practical suggestions whenever her counsel is sought. She also has a way of monitoring us in order to find out whether we are working conscientiously at our tasks.

“I have always been very touched by her gestures of kindness and will never forget the day Her Royal Highness attended the ceremony for the laying of the foundation stone for our building. It was on that day that I conducted our distinguished royal guest on a personal tour of the slums. In fact I had not known beforehand that Her Royal Highness would actually visit the slum. You can probably imagine what a slum was like in those days. Back then, there were no roads and local people just put wooden planks down to negotiate the filthy water. I brought Her Royal Highness there because she wanted to see with her own eyes how the people there lived. She was very keen to know about them. She asked me questions concerning their livelihood and way of life. She also talked to the slum residents and asked them about their lives. There were children and elderly people present and she entered their houses. She genuinely touched their hearts.”

Khunying Chantanee also went on to describe Her Royal Highness’ kind and compassionate gestures,

“หรือแม้แต่ตอนที่ฉันทำบ้านกาญจนภิเษก ซึ่งอยู่บนที่ดินประมาณ ๓๐๐ ไร่ ที่ตำบลคลองโยง อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม โดยเป็นโครงการสร้างสถานฝึกอบรมเด็กและเยาวชน ของศาลเยาวชนและครอบครัวกลาง ซึ่งพระองค์ก็ทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์ แต่เมื่อถึงเวลาที่เราคิดไม่ออกว่าจะไปยังไงตรงไหนดี พระองค์ก็จะพระราชทานโอกาสให้เข้าเฝ้าทูลถึงข้อคิดขัดแย้ง”

บ้านกาญจนภิเษกเป็นที่พักและสถานฝึกอบรมเด็กและเยาวชนประมาณ ๔๐๐ คน โดยอยู่ท่ามกลางบรรยากาศของการอยู่ร่วมกันในลักษณะครอบครัวทดแทน มีการจัดกิจกรรมที่หลากหลาย เพื่อการบำบัดและฟื้นฟูจิตใจเด็กและเยาวชนอย่างแท้จริง รวมทั้งการพัฒนาหลักสูตรฝึกวิชาชีพหลายสาขา แก่เยาวชน การปรับเปลี่ยนทัศนคติและพฤติกรรมของเด็กไปสู่ทางบวก เพื่อให้กลับคืนสู่สังคมได้อย่างปกติสุข

“เด็กของเราสามารถไปศาลได้เองโดยไม่ต้องมีเจ้าหน้าที่คุม เด็กที่นี้มีสิทธิเสรีภาพ เขาสามารถแสดงความคิดเห็น สามารถไปไหน ๆ ได้ เราดูแลเด็ก ๆ ให้แตกต่างไปจากสถานพินิจแบบเดิม ๆ บ้านนี้มีแต่รั้วไม่มีกำแพง ถ้าเด็กรู้ว่าเขาจะได้ออกไปและได้รับการปฏิบัติอย่างดี เด็กก็จะเข้าใจ เกิดเป็นความรู้สึกที่ดี ประพฤติปฏิบัติตนดี ส่งผลให้ทัศนคติของผู้ใหญ่ที่มองเข้ามาก็จะดีขึ้น

“บ้านนี้ไม่อาจสำเร็จได้เลย ถ้าไม่ได้รับความร่วมมือจากหลาย ๆ ฝ่าย และโดยเฉพาะอย่างยิ่งด้วยพระบารมีของพระองค์ท่าน พอขึ้นพระนามของพระองค์ ผู้ที่ให้การสนับสนุนทั้งหลายก็จะเชื่อใจ เพราะเขาเชื่อมั่นว่า เมื่อพระองค์ทรงอุปถัมภ์โครงการใดแล้ว โครงการนั้นต้องดีจริง ที่นี้เงินเป็นล้าน เขาก็ให้ได้ง่าย ๆ

“เด็ก ๆ ทุกคนในบ้านต่างรู้ว่าสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์ เพราะเสด็จมาเป็นองค์ประธานในพิธีเปิดบ้าน และเด็ก ๆ ได้เข้าเฝ้าฯ อย่างใกล้ชิด แรก ๆ ก็มีนั่งกันตัวสั่นเกร็ง ๆ กัน แต่เมื่อทรงรับสั่งกับเด็ก ๆ อย่างไม่ถือพระองค์ ทำให้เด็ก ๆ เกิดกำลังใจ หลัง ๆ นี้ได้ตอบได้จะฉานไม่กลัวกันแล้ว ซึ่งเราสังเกตจากสายพระเนตรแล้วก็รู้สึกว่พระองค์ทรงพระสำราญมาก”

“I was accustomed to hearing that Her Royal Highness was meticulous in her work and that she was serious and straightforward. There would be no time for pleasantries with her. In fact, these characteristics should not scare people with an untainted record or those who have never done wrong but back then I was quite intimidated. I felt that I might be only half clean. Anyway, since I have come to work closely for her, she is not like her reputation. She is very kind. She is a very great member of the royal family. When I had to report work progress to her and was struggling to find the right words, she would frequently urge me to speak, putting me at ease with her simple and unassuming way.

“I have also worked on the Kanchanaphisek Home Project. The main objective of the project is to construct a juvenile correctional facility on a 300-rai plot of land in Tambon Khlong Yong, Buddha Monthon District, Nakhon Pathom Province, for the Central Juvenile and Family Court. Her Royal Highness has graciously consented to be the patroness of this project. Whilst employed upon this enterprise, I would sometimes come to a point and did not know how I should proceed further and that is when we would have a meeting with Her Royal Highness to discuss the problems we were facing.”

At the Kanchanaphisek Home, there is a properly equipped multi-utility building and support buildings to accommodate about 400 youths. This facility has nurtured a family atmosphere where various activities are held to offer emotional rehabilitation for its young residents. Many vocational courses are also provided so as to affect positive changes in their behaviour and attitudes, thus allowing them to return to society happily.

“The young inmates here can go to court on their own without being accompanied by any official. They have rights and freedom. They can express their opinions. They can move around quite freely. Our care for them is different from older facilities. Here, there are no fences. Once the youths know that they will be treated well after they return to society, they will have a higher sense of self-esteem and behave well. In turn, the adults in society will also have a better attitude toward these youths as well.”

ปัจจุบัน ในวัย ๘๕ ปี ของคุณหญิงจันทน์ สามารถกล่าวได้ว่ามีชีวิตที่เต็มพร้อม สมบูรณ์ และสร้างคุณประโยชน์ให้แก่ชาติบ้านเมืองตลอดมา

“ตัวดิฉันเองไม่ต้องการอะไรอีกแล้ว อายุป่านี้นี้แล้ว อยู่อย่างนี้ก็เป็นสุขตามสมควร ทุกบาททุกสตางค์ที่ได้จากการทำงาน ไม่เคยทุจริตหรือคิดมิชอบ เพราะเราสามารถยืนอยู่ได้ ลูกหลาน ก็ทำงานสำเร็จได้ด้วยดี และมีความภาคภูมิใจที่สุดในชีวิตที่ได้ถวายงานรับใช้สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ และพระองค์ทรงมีพระเมตตาต่อครอบครัวของดิฉันอยู่เสมอ หรือแม้แต่การทำงานติดขัดประการใดก็พระราชทานแนวทางแก้ไขให้ ต้องเรียกว่าชาดิก่อนคงเคยเป็นข้าฝ่าพระบาทมา เป็นความรู้สึกที่ซาบซึ้งอย่างหาที่สุดมิได้เลยค่ะ”

“The Kanchanaphisek Home could have not materialized if the project had not earned support from various groups and, in particular, from Her Royal Highness. With her patronage, many people have been ready to support this project because they trust that it must be good otherwise it would have not earned royal support. With this trust, the project has easily garnered support amounting to millions of baht.

“Every resident at the Kanchanaphisek Home is aware of the fact that they enjoy the privilege of her patronage because she graciously presided over the home’s opening ceremony. During the ceremony, the youths also had the opportunity of meeting Her Royal Highness. During the royal audience, at first, many of the youths were restrained in their behaviour and sat quietly but Her Royal Highness was extremely congenial. After she had told them to relax and be at ease, the youths had the courage to speak up. With their fear evaporating, they could express themselves and overcome their fear, answering the questions posed to them by the royal guest. From the way she looked at the youths, I could tell that she was enjoying the visit.”

At the age of 85, Khuning Chantanee can afford to rest on her laurels feeling a sense of fulfilment because of all the contributions she has made to her country.

“I do not want anything more in my life. At this advanced age, I can say I am happy enough. Every baht and satang I earn comes from making an honest living, not from corruption or abuse of authority. I can hold my head up high. My children and grandchildren are also successful in their jobs. Looking at my life, I am most proud of the fact that I have had the opportunity to serve Her Royal Highness. She has always shown kindness toward my family and whenever I have had problems at work, she has always offered useful advice. I feel that in my previous reincarnation I must have served her as well. For this I am eternally grateful,” Khuning Chantanee said.



ศาสตราจารย์เกียรติคุณ คุณหญิงไขศรี ศรีอรุณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม

จุดเริ่มต้นของการพัฒนาคุณภาพชีวิตคือ ต้องเริ่มจากการพัฒนาตนเอง ซึ่งเป็นหน่วยย่อยของสังคมก่อน โดยเฉพาะด้านการศึกษา เพราะเมื่อคนได้รับการพัฒนาจนมีคุณภาพแล้ว ก็จะส่งผลดีต่อสังคมและประเทศชาติต่อไป

งานด้านการศึกษาจึงเป็นอีกภารกิจหนึ่งที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงให้ความสำคัญ ดังที่คุณหญิงไขศรี ศรีอรุณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม และอดีตอธิการบดีและอาจารย์สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ผู้เคยถวายงานด้านการเรียนการศึกษาเล่าว่า

“สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทรงมีพระกรณียกิจมากมายที่จะส่งเสริมและพัฒนาการศึกษาและวิทยาการต่าง ๆ ในประเทศไทย ดังจะเห็นได้จากการที่ทรงตั้งพระหฤทัยที่จะพัฒนาการสอนภาษาฝรั่งเศสที่ทรงเชี่ยวชาญและแตกฉานเป็นอย่างยิ่ง รวมทั้งพัฒนาคุณภาพของครูสอนภาษาฝรั่งเศส

“ดิฉันได้มีโอกาสถวายงานสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ในด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสด้วยเช่นกัน เพราะขณะนั้นดิฉันเป็นอาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศสที่คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร เมื่อประมาณ พ.ศ. ๒๕๑๙ พระองค์ทรงริเริ่มก่อตั้งสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (ส.ค.ฝ.ท.) เพื่อส่งเสริม เผยแพร่ และแลกเปลี่ยนความรู้ด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งดิฉันได้ร่วมเป็นคณะทำงานในการก่อตั้งสมาคมดังกล่าวด้วย

“พระดำริเริ่มก่อตั้งสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสฯ แสดงให้เห็นถึงพระวิสัยทัศน์ที่ยาวไกล ด้วยขณะนั้นทรงสอนภาษาฝรั่งเศสอยู่ที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และทรงดำรงตำแหน่งหัวหน้าสาขาวิชาภาษาและวรรณคดีฝรั่งเศสด้วย ทรงเห็นถึงปัญหาและทรงมีพระประสงค์ที่จะพัฒนาหลักสูตรและการสอนภาษาฝรั่งเศส นอกจากที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ยังทรงเป็นอาจารย์พิเศษสอนวรรณคดีฝรั่งเศสที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ด้วย”

Professor Emeritus Khunying Khaisri Sri-aroon,
Minister of Culture

The foundations for the development of a high quality of life should commence with the development of the individual - the most basic social unit. This is especially true in the area of education. Once this has happened, a chain reaction will occur impacting on both the society and the country alike.

For this reason HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has made education one of her principal causes. As a former lecturer in French language at the Western Languages Department, Faculty of Archaeology, Silpakorn University and also a former president of that university, Culture Minister Khunying Khaisri Sri-aroon has offered her assistance to Her Royal Highness in several activities geared toward improving the level of education in Thailand.

“Her Royal Highness has contributed so much to the promotion and improvement of education and the sciences in Thailand. Clear evidence of this is revealed in how determined she is to improve French instruction and the quality of French teachers. She herself is highly proficient in French.

“When I was a lecturer at the Faculty of Archaeology, Silpakorn University, I had several opportunities to offer my assistance especially in regard to French instruction. Then, in 1976, Her Royal Highness initiated a plan to establish L’Association Thaïlandaise des Professeurs de Français (the Association of Teachers of French in Thailand) under her royal patronage. I also served as a member of the steering group to help get this association established.

“Her initiative that led to the establishment of the association demonstrates her visionary thinking. Back then, she taught French at the Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, as well as Head of the Department of French Language and Literature. Being aware of persistent problems in the field, she wished to improve French courses. Aside from teaching at Thammasat

“สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยก่อตั้งแล้วเสร็จเมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๐ โดย สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงดำรงตำแหน่งนายกสมาคม นับแต่นั้นเป็นต้นมา จนถึงปัจจุบัน

“สมาคมได้ทำหน้าที่อย่างมีประสิทธิภาพ เป็นตัวอย่างที่ดีที่ทำให้ครูสอนภาษา ต่างประเทศอื่น ๆ ในประเทศไทย เช่น ภาษาอังกฤษหรือภาษาจีน ได้พยายามก่อตั้งสมาคมขึ้นเหมือน สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสฯ พระองค์ท่านทรงให้ความสำคัญกับครูผู้สอน เพราะทรงเห็นว่าครูต้องมีความรู้ และมีประสบการณ์ที่ดี จึงทรงสนับสนุนให้ครูได้ไปศึกษาต่อ ฝึกอบรม หรือดูงานที่ประเทศฝรั่งเศส

“นอกจากนี้ยังทรงมีพระดำริจัดตั้งมูลนิธิส่งเสริมภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา ในพระอุปถัมภ์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ เพื่อช่วย ในการพัฒนาการเรียนการสอนแก่ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสให้เข้ารับการอบรมและศึกษาต่อในระดับปริญญา โทและเอก การทำวิจัยและวิทยานิพนธ์ และอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา”

ด้วยการทรงงานที่เอาพระหฤทัยใส่แก่งานทุกเรื่องด้วยพระองค์เองทำให้ผู้ที่เกี่ยวข้อง รู้สึกสำนึกในพระกรุณาธิคุณเป็นล้นพ้น

“สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทรงเอาพระหฤทัยใส่และทรงติดตามงานทุกเรื่อง เช่น การพระราชทานทุน จะทรงมีส่วนร่วมในการพิจารณาและวินิจฉัย และผู้ที่ได้รับพระราชทานทุนจะต้อง กราบทูลรายงานความก้าวหน้าของการศึกษาเป็นระยะ ๆ จนกว่าจะจบการศึกษา ทรงมีพระกรุณาธิคุณตอบ อีเมลล์ของผู้ที่ได้รับทุน ซึ่งเขียนมากราบทูลเองทุกครั้ง

“ทรงมีวิธีการทำงานอย่างเป็นระบบ ชัดเจน และถูกต้อง เพราะทรงเป็น นักวิทยาศาสตร์ ทรงละเอียด รอบคอบ พระราชทานคำแนะนำอย่างตรงไปตรงมา ผู้ที่ได้มีโอกาสถวายงาน จะได้เรียนรู้วิธีการทำงานเหล่านี้จากพระองค์ท่าน นอกจากนั้นยังทรงให้ความสำคัญกับความประหยัดด้วย

“ดิฉันมีความประทับใจในวิถีคิดและวิถีทำงานของพระองค์ทุกด้านรวมทั้งพระจริยวัตร ที่เรียบง่าย ความไม่ถือพระองค์ที่เปี่ยมด้วยพระเมตตาและพระกรุณาที่ทรงมีต่อทุกคน พระองค์ทรง เมตตาและทรงสนับสนุนในทุกเรื่องและทุกครั้งที่กราบทูลพระกรุณา เช่น เคยทรงออกข้อสอบวัดความรู้ภาษา

University, Her Royal Highness also taught French literature courses at the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Chiang Mai University and at Prince of Songkla University.

“In 1977, L’Association Thaïlandaise des Professeurs de Français was founded and Her Royal Highness has since served as its chairperson.

“The association works so efficiently that it has become a good example for teachers of other foreign languages to follow. English and Mandarin teachers have since tried to establish a similar association for their peers too. Her Royal Highness places more emphasis on teachers. She believes that teachers should have good knowledge and experience and has thus supported plans giving teachers opportunities to further their studies and receive training in France or take educational trips to France.

“Also, Her Royal Highness was earnest in her wish to raise the quality of Thai-national teachers who were in charge of French classes. Fondation pour la Promotion de la Langue Française et des Études Françaises sous le Patronage de Son Altesse Royale Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra (Foundation for the Promotion of the French Language and French Studies under the Patronage of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra) was established to support French language teachers to gain further trainings and education in both post graduate and doctorate degrees as well as research and theses in the field of French language and French studies.”

Her close attention to all the work of the association has filled the hearts of everyone involved with gratitude.

“Her Royal Highness has monitored and followed up on all of the association’s activities. For example, with royally sponsored scholarships, she plays an active role in the selection of scholarship recipients. All scholarship recipients also have to report their educational progress to her on a regular basis until they have completed their education. Her Royal Highness has always made it a point to answer the scholarship recipients’ emails personally.

ฝรั่งเศสของนักศึกษามหาวิทยาลัยศิลปากร ชั้นปีที่ ๑ เพื่อแบ่งกลุ่ม และทรงรับเชิญเสด็จงานวิชาการต่าง ๆ ที่ดิฉันได้กราบทูลเชิญทุกครั้งขณะที่ดิฉันดำรงตำแหน่งอธิการบดีมหาวิทยาลัยศิลปากรและผู้อำนวยการศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร ก็ยังพระราชทานวโรกาสให้เข้าเฝ้าฯ อยู่เสมอ นับเป็นพระกรุณาธิคุณ ซึ่งเป็นกำลังใจในการทำงานตลอดมา”

นอกจากเรื่องการศึกษาแล้ว สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ยังทรงให้ความสนพระหฤทัยในด้านการดนตรีด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งดนตรีคลาสสิก ได้ทรงจัดตั้ง “กองทุนเพื่อส่งเสริมการศึกษาดนตรีของเยาวชน” ใน พ.ศ. ๒๕๔๓ และต่อมาได้เปลี่ยนเป็น “ทุนส่งเสริมดนตรีคลาสสิก” ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ เพื่อสนับสนุน ส่งเสริม และพัฒนาความสามารถด้านดนตรีคลาสสิกของนักดนตรี ศิลปิน และผู้ประพันธ์เพลง

“พระองค์ทรงเคยมีรับสั่งอยากเห็นประเทศไทยมีสถาบันดนตรีคลาสสิก อย่าง Conservatory เหมือนในต่างประเทศ เพื่อให้เด็กไทยที่มีความสามารถด้านดนตรีสากลได้มีสถานที่เรียน และฝึกหัดที่มีคุณภาพในระดับสากล โดยไม่จำเป็นต้องเดินทางไปศึกษาต่างประเทศ พร้อมกันนี้ พระองค์ได้พระราชทานคำแนะนำด้วยว่า ในเบื้องต้นอาจขอความร่วมมือจากต่างประเทศ เช่น ฝรั่งเศส ให้ส่งคนมาช่วยสอน”

คุณหญิงไขศรี กล่าวว่า “กระทรวงวัฒนธรรมได้น้อมรับพระดำริได้เกล้าฯ และร่วมมือกับคณะดุริยางคศาสตร์มหาวิทยาลัยศิลปากร ดำเนินการในเรื่องการจัดตั้งสถาบันดนตรีคลาสสิกอยู่ในขณะนี้ เพื่อให้เกิดขึ้นโดยเร็วที่สุด เพื่อเฉลิมพระเกียรติในมงคลโอกาสเจริญพระชนมายุ ๘๔ พรรษา ใน พ.ศ. ๒๕๕๐ นี้”

“As someone trained as a scientist, Her Royal Highness has organized her work in a systematic and clear way. She is careful and meticulous and she always gives frank comments so that those working for her can learn from her. Furthermore, she has placed a significant emphasis on thrift.

“The way she thinks, works and behaves has impressed me. She is down to earth, kind and gracious to everyone. She has always supported the work we have done. For example, Her Royal Highness personally designed questions for French placement exam for first-year students at Silpakorn University by herself and while I was serving as rector of Silpakorn University and the director of the Princess Maha Chakri Sirindhorn Anthropology Centre, Her Royal Highness also accepted all my invitations to attend academic events. In addition, she has always granted audiences to me for which I am very grateful. She is truly inspiring.”

In addition to education, Her Royal Highness has also shown great interest in music, especially classical music. Her Royal Highness initiated from her own purse “Fund for the Promotion of Music Studies of the Youth” in 2000, which later was renamed “Fund for the Promotion of Classical Music”. The fund is for the promotion of classical music proficiency among musicians, artists and composers alike.

“Her Royal Highness has said on many occasions that she wishes to see Thailand have an institute for classical music on the lines of the Classical Music Conservatory. If her wish comes true, Thai children with a talent for Western music will be able to learn and receive training at an international-quality centre in Thailand. They will have no further need to study abroad. Her Royal Highness has also suggested that we ask cooperation from other countries such as France in getting an institute started in Thailand and, initially, ask the relevant French authorities to provide us with skilled instructors.”

Khunying Khaisri adds, “In response to Her Royal Highness’ initiative the Culture Ministry has been working with the Silpakorn University’s Faculty of Music in a bid to establish a classical music institute in Thailand as soon as possible to celebrate her 84th birthday this year.”



สมเจินิก เองตระกูล

ประธานกรรมการธนาการทหารไทย จำกัด (มหาชน)



“สมเจินิก เองตระกูล” อดีตปลัดกระทรวงการคลัง ผู้ซื่อสัตย์แม้จะเกษียณอายุราชการแล้ว แต่ยังได้รับความไว้วางใจให้ดำรงตำแหน่ง สำคัญ ๆ ในบริษัทเอกชน อาทิ ประธานกรรมการธนาการทหารไทย จำกัด (มหาชน) ประธานกรรมการบริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด (มหาชน) ในอีกมิติหนึ่ง คุณสมเจินิกคือผู้ที่ ได้มีโอกาสถวายงานสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ตั้งแต่ เมื่อครั้งดำรงตำแหน่งเป็นอธิบดีกรมศุลกากรจนถึงปัจจุบัน ด้วยความจงรักภักดี ซาบซึ้งในพระเมตตา และสำนึกในพระกรุณาธิคุณ จึงได้ถ่ายทอดความรู้สึกไว้ดังนี้

“ผมได้ถวายงานใกล้ชิดพระองค์เรื่อยมาตั้งแต่อยู่กรมศุลกากรจนถึงทุกวันนี้ โดยได้ มอบหมายให้คุณวิษชุดา ไตรธรรม จากทิพยประกันภัย คอยช่วยประสานงานกับท่านข้าหลวงคนสนิท ของพระองค์ท่าน จึงได้มีโอกาสถวายงานพระองค์ท่านมาโดยตลอด”

ใน พ.ศ. ๒๕๕๖ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเจริญ พระชนมายุ ๘๐ พรรษา คุณสมเจินิกได้เป็นประธานการจัดสร้างพระพุทธรูปทองคำและเหรียญพระพุทธรูป ปางถวายเนตร ซึ่งเป็นพระปางประจำพระชนมวาร (วันอาทิตย์)

“เป็นความตั้งใจส่วนตัวที่ต้องการทำเพื่อถวายเป็นพระราชกุศล และได้ทูลเกล้าฯ ถวายเงินมากถึง ๙,๓๐๐,๐๐๐ บาท นอกจากนี้ พระองค์ยังทรงรับสั่งขอให้จัดทำชนิดนวโลหะที่ต้นทุน ไม่มากนัก เพื่อนำไปพระราชทานแก่ข้าราชการบริพาร และผู้ที่ถวายงานในมูลนิธิต่าง ๆ แสดงให้เห็นถึงพระเมตตา มากจริงๆ”

Mr. Somchainuk Engtrakul,
Chairman of the Thai Military Bank Plc



Mr. Somchainuk Engtrakul - an honest former permanent secretary for Finance - has held many key positions at private companies after his retirement from civil service. Among them are the chairman positions at both Thai Military Bank Plc and Dhipaya Insurance Public Company Limited. However, in another dimension of his works, out of his loyalty to and gratitude toward HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, he has never stopped his services to Her Royal Highness since his first service was delivered in his capacity as the Director-General of the Customs Department a long time ago. Recounting his experiences in this area, Mr Somchainuk said,

“I have closely served Her Royal Highness since the time I worked at the Customs Department. I assigned Mrs. Wichuda Traitum from Dhipaya Insurance Public Company Limited, to coordinate with a close attendant of Her Royal Highness and I thus have carried out much work for Her Royal Highness.”

On the occasion of Her Royal Highness’ 80th birthday on May 6th, 2003, Mr. Somchainuk also launched many projects in honour of Her Royal Highness. He played an active role in the project to cast gold Buddha statues and amulets in an open-eyed posture. The posture is associated with Her Royal Highness’ birthday (Sunday).

“It is my personal wish to carry out this project in dedication to Her Royal Highness and from this project I can present 9,300,000 baht from the sales to her. She also asked that more amulets are cast in low-cost nine-metal alloy so that she can give them to her attendants and those working for her through various foundations. This reflects her great benevolence.”

ในวาระเดียวกันนี้ คุณสมใจนึกในฐานะประธานโรงพยาบาลเวชธานี ยังได้ร่วมกับ คณะแพทย์โรงพยาบาลเวชธานีจัดทำโครงการเปลี่ยน “เช่าเทียม” เพื่อถวายเป็นพระราชกุศลอีกด้วย

“ผมได้ร่วมกับคณะแพทย์ของโรงพยาบาลเวชธานี บริจาคเช่าเทียมฟรี ผมก็หาเงิน สนับสนุนได้ไป ๘๐ กว่าเช่า จากเดินไม่ได้ กลับมาเดินได้อีกครั้ง บางคนถึงกับน้ำตาไหล ปลาบปล้ำม ในพระกรุณาธิคุณหรืออันเกล้า”

การที่ได้ถวายงานรับใช้อย่างใกล้ชิดย่อมเป็นโอกาสอันดีที่ทำให้ได้ชื่นชมพระจริยวัตร และพระอุปนิสัยอันงดงามยิ่งของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ และนำมาเป็นแบบอย่าง ในการปฏิบัติโดยเฉพาะเรื่องความกตัญญู

“พระองค์ทำให้ผมรำลึกถึงคุณแม่ที่ชราภาพมาก ผมคอยดูแลอย่างใกล้ชิด เพื่อ ตอบแทนพระคุณให้มากที่สุด แม้งานจะยุ่งแค่ไหนก็ตาม ทำให้รู้ว่าเราไม่ได้ทอดทิ้ง เมื่อท่านมีความสุข ผม ก็มีความสุขและภูมิใจที่สามารถเป็นลูกที่ดีของท่านได้”

“เรียบง่าย แต่สง่างาม” อีกหนึ่งพระจริยวัตรของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวง นราธิวาสราชนครินทร์ ที่คุณสมใจนึกประทับใจประทับใจตราตรึงใจอยู่ไม่รู้เลือน

“สมเด็จพระนางฯ ทรงประหยัดและสอนให้ผู้อื่นประหยัดเช่นกัน ทรงมีพระดำรัส กับข้าราชการบริพารว่า ปากกาที่ใช้ในการลงนามถวายพระพร ใช้เสร็จแล้วก็เก็บให้ดี จะได้นำมาใช้ได้อีก ทรง วางพระองค์เรียบง่ายสง่างาม”

“ริเริ่มสร้างสรรค์และทันสมัย” พระจริยวัตรหนึ่งที่สะท้อนว่า แม้พระองค์จะอยู่ใน ฐานะสูงศักดิ์ แต่ยังทรงวางพระองค์อย่างเป็นกันเอง ทรงมีความคิดสร้างสรรค์ พระราชทานแนวความคิดใหม่ ๆ อีกทั้งยังทรงเปิดโอกาสให้คณะทำงานได้มีโอกาสแสดงความคิดเห็นอย่างอิสระ

On the same occasion, Mr. Somchainuk, as the chairman of Vejthani Hospital, together with the hospital's medical team, organized a project to give patients free knee replacements.

“Together with the hospital's medical team, I organized the project to give patients free knee replacements. I raised fund and thus could provide more than 80 artificial knees. This project allows many patients to walk again. Some of them were so glad that they cried tear of joy. They have been very grateful to Her Royal Highness.”

Through his service to Her Royal Highness, Mr. Somchainuk has come to have a profound admiration for her, especially by the fact that she is very dutiful, particularly to the Princess Mother. Her Royal Highness has been his role model with regard to filial devotion.

“Her filial devotion has reminded me of my very old mother. I have now done my best to care for my mother to repay the debt of gratitude I owe her. I want to be sure that in her old age she is not neglected. When she is happy, I am happy too. I am proud that I can be a good son for her.”

“Simple but elegant” is what defines Her Royal Highness.

“Her Royal Highness is well known for being careful with her spending. She extols the virtues of being thrifty and economical and has taught others to economize as well. She has instructed her staff, for example, to make sure to store the pens put out for well-wishers who come to the palace to write their greetings in the books on her birthday or New Year so that they can be used when the next occasion arises. Her demeanour is simple and elegant.”

“เวลาเราเข้าเฝ้าฯ จะได้รับพระราชทานพระราชดำริมามาก น่าจะเป็นอย่างนั้น อย่างนี้ พระองค์ไม่ใช่ประเภทรับฟังฝ่ายเดียว พระองค์ทรงมีส่วนร่วมด้วยทุกครั้ง พระองค์ทรงมีความคิดริเริ่ม ซึ่งเป็นประโยชน์ในการทำงานมาก ยกตัวอย่างเช่น ในกรณีที่เรเข้าไปถวายงานทำปฏิทินสุนัขทรงเลี้ยง พระองค์ทรงแสดงความคิดเห็นว่าควรจะทำอย่างนี้ เอาตัวนั้นมาจับคู่กับตัวนี้ อะไรต่าง ๆ แล้วเราก็นำไปสานต่อจากพระองค์ท่าน

“ทรงมีความละเอียด จดจำดี ทรงสามารถจดจำรายละเอียดเล็ก ๆ น้อย ๆ ได้เป็นอย่างดี ทรงมีความรอบคอบมาก ทั้ง ๆ ที่ทรงมีพระกรณียกิจมากมาย แต่พระองค์ก็ยังทรงตรวจงานทุกชิ้นทุกงานด้วยพระองค์เองเสมอ

“ทรงอนุญาตให้นำสัตว์เลี้ยงในพระองค์มาเป็นนายแบบและนางแบบโดยไม่คิดค่าตัว พร้อมทั้งพระราชทานข้อมูลเกี่ยวกับสุนัขแต่ละตัวอย่างละเอียด รายได้จากการจำหน่ายปฏิทินก็สมทบกองทุนรักษาสุนัขจรจัดของโรงพยาบาลจุฬาฯ สุนัขในวังและสุนัขที่เคยจรจัด ก็มีโอกาสทำกุศลเพื่อเพื่อนสุนัขตัวอื่น ๆ”

คุณสมใจนึกยังได้ถ่ายทอดความรักความผูกพันที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงมีต่อพระอนุชาธิราช แม้ในขณะที่ประชวรและรักษาพระวรกายอยู่ในโรงพยาบาลศิริราช ก็ยังทรงแสดงความห่วงใยพระอนุชา ทรงจัดให้มีการทอดผ้าป่ามหากุศล เพื่อจัดสร้างเจดีย์ศรีพุทธคยา ณ วัดป่าสิริวัฒนวิสุทธิ์ ในสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ถวายเป็นพระราชกุศลแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ยังความซาบซึ้งประทับใจแก่คุณสมใจนึกและทุกคนที่ได้มีส่วนร่วมเป็นอย่างมาก

“การจัดสร้างเพื่อถวายเป็นพระราชกุศลในวาระที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงเจริญพระชนมพรรษา ๘๐ พรรษา ทั้งยังทรงเลือกวันทอดผ้าป่าเป็นวันที่ ๒๑ ตุลาคม ซึ่งเป็นวันคล้ายวันพระราชสมภพสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ถ้าพูดอย่างชาวบ้านก็คือ นี่เป็นสิ่งที่ลูกสาวทำเพื่อแม่และพี่สาวทำเพื่อน้องชาย”

“Creative and modern” is another characteristic of Her Royal Highness. In spite of being a high-ranking member of the royal family, she has never exerted her power in a way that intimidates her attendants or those who work for her. Her Royal Highness is creative and can offer new ideas that open up new horizons to those working with her.

“When she calls on us to attend a meeting, we always find ourselves engaged in a spirited discussion. Through these meetings, she has expanded our horizons, giving us a clearer and better perspective. She is creative and can introduce ideas that are very useful to our work. For example, when we were working on the calendar project on her pet dogs, she suggested ideas recommending what we should do and which dogs should be paired together.

“She is meticulous and has very good memory. She can remember small details really well. In spite of her heavy schedule and workload, she has made it a point to review each piece of work herself.

“Her Royal Highness gave us special permission for all her pet dogs to model free of charge. She also provided detailed information on each of them. After the calendar went on sale, the proceeds went to Chulalongkorn Hospital’s Fund for Stray Dog Treatment. That means the palace dogs and strays-turned palace dogs had the opportunity to help other fellow dogs.”

Mr. Somchainuk also described his impressions regarding the love and concern shown by Her Royal Highness for her younger brother. During her hospitalisation at Siriraj Hospital, Her Royal Highness also thought about her brother and initiated a donation campaign for the construction of Sri Buddha Gaya Stupa at Siriwatanawisut Temple, in dedication to His Majesty. “What a sister has done for her younger brother” has touched the hearts of Mr. Somchainuk and everyone involved.

“ผมมีความตั้งใจทำทุกสิ่งทุกอย่างเท่าที่มีกำลังความสามารถ เพื่อถวายงานแด่ พระองค์ท่านตราบนานชีวิตจะหาไม่ เพื่อเป็นการแสดงความสำนึกในพระกรุณาธิคุณที่พระองค์ท่านทำเพื่อ ประเทศชาติ และประชาชนทุกหมู่เหล่ามากมายเหลือเกิน”

ด้วยสำนึกในพระกรุณาธิคุณเป็นล้นพ้นอย่างหาที่สุดมิได้ คุณสมเจนนิก เองตระกูล จึงเป็นผู้ถวายงานรับใช้ใกล้ชิดเบื้องพระบาทอีกท่านหนึ่ง ที่กล่าวปวารณาดนอย่างเต็มภาคภูมิว่าจะขอน้อมเกล้าฯ ถวายความจงรักภักดี ด้วยการมุ่งมั่นอุทิศตนในการปฏิบัติหน้าที่การงานเพื่อประเทศชาติ และแผ่นดินไทยให้ดีที่สุดอย่างเต็มความสามารถตลอดชั่วชีวิต

“The construction of the Stupa was in dedication to His Majesty on the occasion of his 80th birthday. She has also scheduled the date to commence the project for October, 21st which coincides with the late Princess Mother’s birthday. In simple language, this is what a daughter does for her mother and what a sister does for her younger brother.

“In my work for Her Royal Highness I have done the best in my ability to offer her my service. The tasks I have undertaken, however, are certainly dwarfed in comparison to the great contribution she has made to the country and the Thai people.”

Out of his overwhelming gratitude to Her Royal Highness, Mr. Somchainuk is another person who has pledged to work for the country to fullest of his abilities with unwavering loyalty, determination and devotion.



นายแพทย์ยุทธ โพธารามิก

รองเลขาธิการมูลนิธิ

แพทยอาสาสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี (พอ.สว.)



หลังเกษียณอายุราชการ นายแพทย์ยุทธ โพธารามิก แพทย์ผู้เชี่ยวชาญในวงการแพทย์ของประเทศไทยผู้หนึ่ง ได้เริ่มต้นการทำงานอีกครั้งในฐานะแพทย์อาสามูลนิธิ พอ.สว. โดยปัจจุบันดำรงตำแหน่งเป็นรองเลขาธิการมูลนิธิ พอ.สว. เล่าว่า

“ที่สำนักงานมูลนิธิแพทยอาสา เดิมที่อยู่ที่วังสระปทุม ภายหลังสมเด็จพระเทพรัตนฯ เสด็จฯ มาประทับที่วังสระปทุม สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ก็ให้ย้ายมาอยู่ที่นี้ พระองค์ได้เอาใจใส่ดูแลอย่างดี หมายความว่าหาที่ หาทาง หาเงินมาปรับปรุงใหม่ให้เป็นที่เรียบร้อย เป็นสำนักงานที่พร้อมสรรพ เพื่อเป็นศูนย์กลางในการทำงานกับแพทยอาสาที่อยู่ ๕๑ จังหวัด

“สิ่งหนึ่งที่พระองค์ทรงดูแลด้วยพระเมตตาอย่างเปี่ยมล้นคือ บุคลากรของมูลนิธิ หลายท่านเคยทำงานถวายสมเด็จพระเจ้าย่ามาก่อน พระองค์ก็จะทรงดูแลเป็นอย่างดี ไม่มีเลย์ออฟ ทำให้บุคลากรของมูลนิธิชาวซึ่งในพระกรุณาธิคุณ จากที่เคยถวายความจงรักภักดีแต่สมเด็จพระเจ้าย่าอย่างไร ก็ถวายความจงรักภักดีนั้นแต่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ อย่างเปี่ยมล้น

“เมื่อสมเด็จพระยัสวรรคต สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ก็ยังทรงดำเนินการเสด็จเยี่ยมเยียนเจ้าหน้าที่อาสาสมัครของมูลนิธิอย่างต่อเนื่อง เพื่อพระราชทานกำลังใจและของที่ระลึก อย่างโล่หรือเหรียญต่าง ๆ เนื่องจากอาสาสมัครจะไม่ได้ค่าตอบแทนเป็นเงิน ระหว่างที่พระองค์เสด็จเยี่ยมนี้เอง พระองค์ก็จะพระราชทานโอกาสให้เข้าเฝ้าอย่างใกล้ชิด และทรงรับสั่งพูดคุยด้วย ทรงได้ถามทุกข์สุขต่าง ๆ โดยทรงตั้งพระปณิธานไว้ว่าจะเสด็จเยี่ยมเยียนให้ครบทุกแห่งภายใน ๒ ปี เฉลี่ยแล้วเดือนละ ๒ จังหวัด

“ในความเห็นส่วนตัวของผม ผมว่าสมเด็จพระบรมราชชนนีและสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทั้งสองพระองค์ทรงรู้ว่าชีวิตคนธรรมดาเป็นอย่างไร ทรงเข้าใจว่าชีวิตสามัญชน หรือชีวิตคนยากจน ความอดอยากที่มีอาหารการกินและยารักษาโรคไม่เพียงพอ หรือคนที่มีความทุกข์เชิงญั้นเป็นอย่างไร และก็ยังมีความดีอยู่โอกาสแบบนี้อยู่อีกมาก”

Dr. Yuth Bodharamik,
Deputy Secretary General of The
Princess Mother's Medical Volunteer Foundation



After his retirement from the civil service, Dr. Yuth Bodharamik - a specialist in medical science - began his work as a “volunteer doctor to The Princess Mother’s Medical Volunteer Foundation. He currently serves as the foundation’s deputy secretary general.

“The foundation’s office was previously located at Sra Pathum Palace but since HRH Princess Maha Chakri Sirindhorn took up residence at the palace, our office has been relocated here. Her Royal Highness oversaw the relocation. She ensured that we found new premises for our office and that a budget was allocated for the renovations needed. Our office is now fully equipped and serves as the headquarters for medical volunteers working across 51 provinces in Thailand.

“Her Royal Highness’ kind gestures are particularly meaningful when it comes to the foundation’s staff. Many of them previously worked for the Princess Mother and they were thankful to continue serving Her Royal Highness. All are grateful to have retained their jobs and the staff remain as loyal to Her Royal Highness as they were to the Princess Mother.

“Since the Princess Mother passed away, Her Royal Highness has visited the foundation’s volunteers on a regular basis. She has offered them both moral support and souvenirs like plaques and medals as they are not paid. When she visits them, she converses with them and asks about their lives. Her Royal Highness is determined to visit each unit once every two years, meaning two provinces each month on average.



“เมื่อ ๔๐-๕๐ ปีที่แล้ว ประเทศไทย อยู่ในวงจรร้าย คือ เจ็บ จน ใจ คือ เจ็บแล้วก็จะใจ ใจแล้วก็จะจน จนแล้วก็จะเจ็บ ซึ่งหมายความถึงมีทั้งความเจ็บป่วย ทั้งการขาดการศึกษาแล้วก็ทั้งเศรษฐกิจไม่ฟื้นเวียนอยู่อย่างนี้ พระองค์ก็ทรงเข้ามาช่วยเหลือขจัดวงจรเหล่านี้

“สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทรง

เอาพระหฤทัยใส่และทรงติดตามงานอย่างใกล้ชิด ทรงมีวินัยในการทรงงานสูง ทรงตรงต่อเวลา นอกเหนือจากเรื่องงานแล้ว พระองค์ยังทรงเอาพระหฤทัยใส่ข้าราชการบริพาร และอาสาสมัครเป็นประจำ ทรงได้ถามสารทุกข์สุขดิบ หากผู้ใดเจ็บไข้ได้ป่วย ก็จะพระราชทานความช่วยเหลือ นอกเหนือจากการทรงงานอย่างมีวินัยแล้ว พระองค์ท่านยังทรงปลูกฝังให้คณะผู้ติดตามปฏิบัติหน้าที่โดยหลีกเลี่ยงการรบกวนผู้อื่นให้มากที่สุด ทรงกำชับให้ผู้ติดตามเสียค่าธรรมเนียมอย่างเต็มอัตราในทุกแห่งที่เสด็จไป เนื่องจากไม่ทรงต้องการให้เอาเปรียบ

ผู้ใด

“คณะผู้ติดตามหลายคนที่เราเห็นในข่าวว่าตามเสด็จไปเมืองนอก พระองค์ก็ให้เสียเงินนะ เต็มอัตราด้วย ทรงรับสั่งอยู่เสมอว่า...เขาให้ฟรีฉันคนเดียว เพราะฉันไปเป็นประธานให้เขา...บางคนนี่กว่าเกาะขบวนไปแล้วจะได้ฟรีหมด แต่ไม่ใช่”

จากการที่ได้มีโอกาสถวายงานใกล้ชิด นายแพทย์ยุทธ โภธารามิก จึงมีโอกาสดำเนินการพระดำริเกี่ยวกับการวางพระองค์เมื่อเสด็จไปเยี่ยมราษฎรเป็นความซาบซึ้งใจและยังเป็นเสมือนข้อคิดแก่ทุกคนทุกระดับชั้น ดังนี้

“I think that Her Royal Highness, like the Princess Mother, understands the life of a commoner. Their Royal Highnesses know how commoners or poor people feel when they lack food and medicine. Their Royal Highnesses understand these people’s sufferings and are aware that there are still so many underprivileged people like this in the country.

“About 40 or 50 years ago, Thailand was trapped in a vicious cycle of illness, poverty and ignorance. Illness led to ignorance; ignorance led to poverty; and poverty, in turn, led to illness. It meant that people lived with illness, lack of education and poor financial status. Then, while they were trapped there, Their Royal Highnesses stepped in to end that vicious cycle.

“HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has paid significant attention to her work and has never failed to follow it up. Being highly disciplined, she is also punctual at work. However, her devotion is poured not just into her work but also to those working for her. She always asks her officials, subjects and volunteers how they are. Whenever she finds that any of them has fallen ill, she gives her assistance. Observing discipline herself, Her Royal Highness has inculcated in her retinue the habit of not inconveniencing others. For all the trips Her Royal Highness makes, her retinue pay all relevant fees in full because Her Royal Highness always emphasizes that her retinue must not take advantage of others.

“We have seen from news reports that when Her Royal Highness travels abroad she is accompanied by a large retinue. In truth all of them pay for the trip. Her Royal Highness has always said, ‘They offer a free trip to only me because I am going to chair their event....’ Some people may think that all her retinue get free trips but the truth is they do not.”



“คนเรากล้าเพื่อมีอำนาจวาสนาหรืออะไรก็ตาม ถ้านั่งอยู่บนบ่า บังคับกายเขา ทำได้ แต่ถ้าจะนั่งในหัวใจ ไม่ใช่เรื่องง่ายนะ อย่างข้าราชการผู้ใหญ่ หรือที่มีอำนาจวาสนา เป็นอะไรอย่างนี้ สิ่งโน้น สิ่งนี้ได้ เขาทำตามเพราะสิ่ง แต่ถ้าเพื่อพ้นแล้วขอให้ทำ ทำใหม่...ไม่แน่ แต่สมเด็จพระย่าและสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ นอกจากจะมีพระบารมีแล้ว ยังทรงประทับ

อยู่ในหัวใจของเหล่าข้าราชการบริพารและผู้ที่เกี่ยวข้องรับใช้เบื้องพระบาท เพราะทั้งสองพระองค์ทรงเป็นฝ่ายพระราชทานอยู่ด้านเดียว และเป็นการให้ด้วยใจ ถึงพระองค์ไม่ต้องสั่งก็เต็มอกเต็มใจทำถวายอยู่แล้ว แม้ปัจจุบันสมเด็จพระย่าจะเสด็จจากเราไปนานแล้ว แต่ก็ยังมีสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงฯ ทรงสืบสานพระกรณียกิจต่อ จนเรารู้สึกเหมือนว่าสมเด็จพระย่าทรงยังอยู่กับเรา”

ปัจจุบัน นายแพทย์ยุทธ โพธารามิก แม้จะเกษียณอายุราชการมานานแล้ว แต่ยังคงยืนยันและตั้งมั่นจะถวายงานสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ต่อไป เพื่อสืบสานเจตนารมณ์ในการ “ให้โอกาสในการดำเนินชีวิตแก่ผู้ด้อยโอกาส” ตลอดไปจนกว่าเรี่ยวแรงกำลังที่มีจะหมดไป

After years of dedicated service to the Princess Mother and then Her Royal Highness, Dr. Yuth has some meaningful things to say for others to think about:

“A person who is in a position of prestige can feel like he or she has the license to do anything. That is possible. It is rare though for such a person to dwell in the hearts of others. Look at senior civil servants or those in power. They can give orders and get what they want but once they leave their positions or lose their power, it is uncertain that people will continue to do their bidding. However, the Princess Mother and Her Royal Highness have more than stature because they have really conquered the hearts of those of us who work for them. They are truly givers and they give with their hearts. So, even without being ordered, we are willing to serve them to the best of our abilities. Although the Princess Mother passed away long time ago, HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra is here to carry on her mission. That is why we feel as if the Princess Mother is still here with us.”

Although Dr. Yuth long ago reached retirement age, he is determined to continue working for HRH Princess Galyani Vadhana Krom Lunag Naradhiwas Rajanagarindra in her mission to “complete the life of underprivileged people” until the day his health dictates otherwise.



นายแพทย์ปราชญ์ บุญยวงศ์วิโรจน์

ปลัดกระทรวงสาธารณสุข



การดำเนินงานของมูลนิธิหน่วยแพทย์เคลื่อนที่ สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี หรือ พอ.สว. และงานที่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์และให้ความสนพระหฤทัยมูลนิธิต่าง ๆ เช่น มูลนิธิโรคไตแห่งประเทศไทย มูลนิธิขาเทียม และมูลนิธิเด็กอ่อนในสลัม ซึ่งล้วนแล้วแต่เกี่ยวข้องกับกลุ่มผู้ด้อยโอกาสแทบทั้งสิ้น นายแพทย์ปราชญ์ บุญยวงศ์วิโรจน์ ปลัดกระทรวงสาธารณสุข และกรรมการอำนวยการมูลนิธิ พอ.สว. เป็นอีกผู้หนึ่งที่ได้มีโอกาสถวายงานได้กล่าวถึงพระองค์ว่า

“พระองค์ทรงให้ความสำคัญเรื่องสุขภาพเป็นพิเศษ ทั้งสุขภาพของแม่ เด็ก และผู้สูงอายุ โดยเฉพาะอย่างยิ่งกลุ่มคนด้อยโอกาส อย่างผู้ป่วยโรคไต คนพิการ และเด็กอ่อนในสลัม ซึ่งล้วนแต่เป็นกลุ่มที่ด้อยโอกาสแทบทั้งสิ้น ซึ่งผมเชื่อว่าพระองค์ทรงพยายามที่จะเติมในสิ่งที่ประชาชนขาดให้เต็ม โดยพระองค์จะทรงยึดหลักว่าให้ทำดี และทำให้เกิดประโยชน์กับพี่น้องประชาชนมากที่สุด สิ่งใดที่ดำเนินการแล้วจะก่อให้เกิดผลในทางที่ดี พระองค์จะให้ความสนพระหฤทัย พระราชทานแนวทาง และพระราชทานกำลังใจอยู่เสมอ เวลาพระองค์ท่านทรงงาน จะทรงมีแผนงานที่ชัดเจน ทั้งแผนประจำปี แผนประจำเดือน แล้วก็ยังมีช่วงระยะเวลาของพระองค์ว่าช่วงเดือนไหนจะเป็นอย่างไร เดือนไหนจะออกเสด็จเยี่ยมราษฎร ถ้ามีเหตุให้เสด็จไม่ได้จริง ๆ ก็จะไม่ทรงยกเลิก อีกทั้งการติดตามงานของพระองค์ท่าน จะทรงติดตามอย่างใกล้ชิด เกาะติด ทรงไม่ลืมว่าจะต้องทรงงานอะไรบ้าง และจะทรงประเมินผลอยู่เสมอ เพราะพระองค์มีพระประสงค์ที่จะพัฒนางานให้ดีขึ้นเรื่อย ๆ”

ด้วยความที่ทรงเป็นกันเองอย่างไม่ถือพระองค์ และทรงมีน้ำพระหฤทัยอันงดงามที่เปี่ยมล้นพร้อมพระราชทานความช่วยเหลือแก่ประชาชนผู้เดือนร้อนของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ได้สร้างความประทับใจแก่ผู้ถวายงานใกล้ชิดอย่างมิรู้ลืม

Dr. Prat Boonyavongvirot,
Permanent Secretary for Public Health



It is also noteworthy that HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra has granted her patronage and given her earnest attention to numerous other foundations that benefit the health and well-being of the underprivileged Thai people such as the Kidney Foundation of Thailand, the Prostheses Foundation and the Foundation for Slum Child Care. Dr. Prat Boonyavongvirot, Permanent Secretary for Public Health and President of The Princess Mother's Medical Volunteer Foundation, discusses the work of Her Royal Highness as follows:

“Her Royal Highness has placed strong emphasis on healthcare especially for mothers, children and the elderly. Extra attention has also been given to underprivileged people like kidney patients, people with disabilities and the children of slum dwellers. I believe she perceives the difficulties they have to endure and has tried to provide the people with what they lack. She has always impressed upon us the importance of performing good deeds and doing things that benefit people most. She has shown a keen interest in all of our operations and has always offered invaluable advice and moral support. In whatever task she pursues, Her Royal Highness has developed clear plans both on annual and monthly bases. She prepares a clear schedule of what she will do in each month. She will plan ahead and determine which months will be spent visiting people. In case she cannot arrange her visits as planned, she will postpone rather than cancel them. On each of her follow-up visits, she has closely monitored her work. She regularly assesses and evaluates the projects under her supervision seeing to it that they show consistent improvement.”

“พระองค์ท่านทรงมีความสุข พระราชทานความเป็นกันเอง ไม่เคยดุผมเลยสักที สมัยที่ผมเป็นอธิบดีกรมสุขภาพจิตได้มีโอกาสถวายงานใกล้ชิดกับพระองค์ท่าน พระองค์ท่านทรงเมตตาผมมาก ได้พระราชทานชื่อโรงพยาบาลของกรมสุขภาพจิตทั้ง ๑๐ แห่งให้เป็น “ราชนครินทร์” ทั้งหมด เช่น โรงพยาบาลขอนแก่นราชนครินทร์ โรงพยาบาลนครพนมราชนครินทร์ สถาบันกัลยาราชนครินทร์ เป็นต้น อีกทั้งยังได้พระราชทานสร้างโรงพยาบาลผู้ป่วยด้านออทิสติกที่จังหวัดขอนแก่น โดยมีผู้บริจาคทรัพย์และสร้างถวายพระองค์เป็นจำนวนเงินกว่า ๓๐ ล้านบาท นอกจากนี้ ทุกปีพระองค์จะเสด็จมาเป็นองค์ประธานในการพระราชทานรางวัล Mental Health Princess Award ซึ่งเป็นรางวัลนานาชาติด้านสุขภาพจิตที่มอบให้แก่ผู้ที่มีผลงานด้านสุขภาพจิตดีเด่นทั้งในประเทศไทยและนานาชาติอีกด้วย”

สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ทรงมีระเบียบและละเอียดถี่ถ้วน จึงทรงใส่พระหฤทัยในทุกเรื่องแม้เรื่องนั้นจะเล็กน้อยเพียงใด ทั้งในเรื่องของการทรงงานและครอบครัวของผู้ปฏิบัติงาน ดังที่นายแพทย์ปราชญ์ได้สัมผัสถึง

“ตอนที่เราจะสร้างพระรูปของพระบรมราชชนก ใช้เงินประมาณ ๓๐ กว่าล้านบาท เราก็พยายามช่วยกันหาเงินทุน หาผู้บริจาค พระองค์ทรงทราบข่าวจึงได้พระราชทานกระเป๋าผ้าฝี่พระหัตถ์ของพระองค์เองจำนวน ๓ ชิ้นแก่เรา ผมก็นำไปประมูล ได้เงินมาเป็นล้านเลย หรืออย่างเรื่องดอกไม้ ตอนที่ผมเป็นอธิบดีกรมสุขภาพจิต พระองค์ก็พระราชทานช่อดอกไม้แสดงความยินดีให้ ตอนเป็นปลัดกระทรวงสาธารณสุขก็พระราชทานให้ อย่างผมเพิ่งเข้าเฝ้าฯ พระองค์ที่โรงพยาบาลศิริราช ก็ยังพระราชทานเลี้ยงอาหารกลางวันผม พระองค์ทรงมีพระเมตตาในทุกเรื่อง นับเป็นพระกรุณาธิคุณอันล้นพ้น”

With her warm personality and her willingness to help out people in trouble, Her Royal Highness has had a tremendous impact on all those who work closely with her.

“Her Royal Highness is good natured and congenial. On no occasion has she ever reproached me. During my tenure as Director-General of the Mental Health Department, I had the opportunity of serving her and she was extremely kind to me. She has granted the use of the term “Rajanagarindra” to all ten hospitals under the Mental Health Department. These include Khon Kaen Rajanagarindra Hospital, Nakhon Phanom Rajanagarindra Hospital and the Galaya Rajanagarindra Institute. Furthermore, she has contributed funds for the construction of a hospital designated for autistic patients in Khon Kaen. More than thirty million baht has been received in donations to build this hospital. Moreover, Her Royal Highness has presided over the presentation ceremony of the Mental Health Princess Award every year. This is an international award granted to individuals, both Thai and foreign, who have made outstanding contributions in the field of mental health.”

With a wonderful work ethic and keen attention to details, Her Royal Highness has always managed all the tasks related to her work and family matters regardless of how small they are.

“I was in charge of the project to cast a statue of HRH Prince Mahidol of Songkhla and we came to a point where the project was more than 30 million baht short. Her Royal Highness heard about how everyone working on the project had been trying to come up with fundraising tactics so she presented us with three bags she herself had made. I held an auction for these three bags and it fetched millions of baht for the project. I will also never forget the time when I was appointed Director-General of the Mental Health Department and it was a great honour for me when Her Royal Highness sent me a bouquet of flowers to congratulate me. Later

ปัจจุบัน นายแพทย์ปราชญ์ได้สร้างคุณประโยชน์ให้แก่บ้านเมืองด้วยการดำรงตำแหน่งสำคัญมากมายทั้งในอดีตและปัจจุบัน ได้แก่ ปลัดกระทรวงสาธารณสุข อธิบดีกรมสุขภาพจิต รองอธิบดีกรมอนามัย นายแพทย์สาธารณสุขจังหวัดต่าง ๆ วุฒิสมาชิก และสมาชิกและกรรมการมูลนิธิ พอ.สว. แม้ขณะนี้ นายแพทย์ปราชญ์จะอยู่ในวัยใกล้เกษียณอายุราชการแล้ว แต่ท่านก็ยังคงมีเจตนารมณ์อันมุ่งมั่นในการทำงานถวายต่อไปว่า

“ในอนาคตผมจะยังคงรับใช้สมเด็จพระมหาลงฯ อยู่อย่างแน่นอน แม้ว่าจะเกษียณอายุแล้วก็ตาม”

นี่คือปณิธานอันแน่วแน่ของข้าราชการบริพานคนหนึ่งที่มีความจงรักภักดีต่อสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ผู้ทรงเปี่ยมล้นไปด้วยพระเมตตาที่มีต่อพสกนิกรผู้ทุกข์ยากบนผืนแผ่นดินไทยอย่างไม่เสื่อมคลาย

on when I became Permanent Secretary for the Public Health, she also sent me flowers. I just came from a royal audience with her at Siriraj Hospital where she invited me to join her for lunch. All these things attest to her kind and personable nature.”

Throughout his career, Dr. Prat has made a great contribution to the country in various positions. Before his rise to the helm of the Ministry of Public Health, he served as the Director-General of the Mental Health Department, Deputy Director-General of the Health Department, Public Health Chief in various provinces, Senator, and member of the board of The Princess Mother’s Medical Volunteer Foundation.

Although Dr. Prat is reaching retirement age in the civil service now, he is determined that,

“After my retirement from the civil service, I will continue to serve Her Royal Highness.”

This shows the determination of an attendant who has been loyal to HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, whose gracious contributions to the underprivileged people across Thailand will never fade.



รองศาสตราจารย์ เย็นใจ สมวิเชียร

กรรมการมูลนิธิส่งเสริมโอลิมปิกวิชาการและพัฒนามาตรฐานวิทยาศาสตร์ศึกษา

ในพระอุปถัมภ์สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ

เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ (สอวน.)



หลายครั้งที่เด็กไทยสามารถไปจารึกชื่อว่าเป็นที่หนึ่งของโลก ด้วยพระกรุณาธิคุณของสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ผู้ทรงประทับอยู่เบื้องหลังความน่ายินดีอย่างยั่งยืน ดังที่รองศาสตราจารย์ เย็นใจ สมวิเชียร กรรมการมูลนิธิส่งเสริมโอลิมปิกวิชาการและพัฒนามาตรฐานวิทยาศาสตร์ศึกษา หรือ สอวน. ได้เล่าว่า

“มูลนิธิส่งเสริมโอลิมปิกวิชาการและพัฒนามาตรฐานวิทยาศาสตร์ศึกษา (สอวน.) เกิดขึ้นจากการที่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ กรมหลวงฯ ทรงมีพระดำริว่า ที่ผ่านมาเราส่งเด็กเข้าแข่งขันโอลิมปิกวิชาการที่ไร ก็ไม่ค่อยประสบความสำเร็จ โดยเฉพาะอย่างยิ่งวิชาคณิตศาสตร์กับฟิสิกส์ จึงมีรับสั่งให้ฉันไปหาช่องทางดูว่า เราจะทำอย่างไรได้บ้าง จึงเกิดเป็นรูปแบบของมูลนิธิขึ้นมารองรับ เนื่องจากไม่ติดกับระบบราชการ และทรงรับเป็นองค์อุปถัมภ์ จากนั้นเราก็เชิญคณาบดีคณะวิทยาศาสตร์ประชุมทั่วประเทศ ซึ่งทุกคนเห็นชอบสนับสนุนกับโครงการนี้ และพร้อมใจกันถวายงานแด่พระองค์ เพราะตระหนักดีว่าทรงงานจริงจัง ทรงเอาจริง ดังนั้นทุกคนจึงมั่นใจว่าต้องสำเร็จ ปัจจุบันเรามีศูนย์ สอวน. อยู่ ๒๒ แห่ง ทั่วประเทศ”

จากความร่วมมือของมหาวิทยาลัยทุกแห่งซึ่งคัดเลือกเด็กที่มีความสามารถมาเข้าค่ายอบรมเรียนรู้ โดยปรับเปลี่ยนกระบวนการเรียนการสอนใหม่ทั้งหมด จากเน้นการท่องจำมาสู่การเน้นวิธีคิด รวมถึงเป็นการกระตุ้นให้อาจารย์มหาวิทยาลัยตื่นตัว

Associate Professor Yenjai Somvichien,
Member of the Committee for the Promotion of Academic Olympiads and
Development of Science Education Foundation under the Patronage of
HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra



Many young Thais have been able to avail themselves of the golden opportunity of proving that they are the best in the world at Academic Olympiads or other international academic competitions. Associate Professor Yenjai Somvichien, a board member of the foundation, talked about its background and the effort and foresight of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra,

“The Promotion of Academic Olympiads and Development of Science Education Foundation under the Patronage of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra was established because Her Royal Highness noticed at previous competitions that Thai delegates were not very successful especially when it came to mathematics and physics. She told me to find out what we could do about this. As a result, the foundation was established so as to avoid unnecessary dependence on a cumbersome bureaucratic system. After we had been granted her royal patronage, we invited all the deans of sciences from various universities to a meeting. The deans were all in support of the plan and volunteered their services in dedication to Her Royal Highness because they were aware of her earnestness in all the tasks she performs and they felt confident that the plan would be carried out successfully. Currently, the foundation has 22 centres across the country.”

With the collaboration of all universities, talented contestants are selected and sent to special training camps where instruction will focus on thinking, not rote learning. These camps have also kept university teaching staff alert and active.



“ พระองค์พระราชทาน
พระดำริให้ดำเนินงานเป็นขั้น ๆ ขั้นแรกทรงให้กระจาย
ไปทุกวิชา จนเราสามารถกระจายไปได้ครบ ๕ วิชา
ขั้นต่อมาเมื่อเราส่งเด็กเข้าแข่งขันแล้ว พอเข้าสู่รอบ
ลึก ๆ แต่กลับไปไม่ถึงเสียที ก็ทรงให้เร่งกระตุ้นเด็ก
จนปัจจุบันนี้สามารถทำได้แล้ว เด็กประสบความสำเร็จ

อย่างดี ซึ่งพระองค์ก็ทรงชื่นชมเป็นอย่างมาก จนตอนนี้ทรงมีพระดำริว่า เด็กไม่หวั่นแล้ว หวังว่าทำอะไร
ถึงจะพัฒนาครูได้มากขึ้นกว่าเดิม ซึ่งเป็นเรื่องที่ทางมูลนิธิต้องหาทางวางแผนดำเนินการเพื่อสนอง
พระดำริต่อไป

“พระองค์จะทรงติดตามงานอย่างใกล้ชิดอยู่ตลอด เราจะมีประชุมบอร์ดใหญ่สามัญ
ประจำปี ปีละครั้ง ซึ่งพระองค์จะพระราชทานนโยบายต่าง ๆ แก่บอร์ด ทั้งทรงแนะนำ ดักเตือน รวมถึง
ตรวจสอบทุกอย่างด้วยพระองค์เอง นอกจากนี้ ดิฉันต้องถวายรายงานความก้าวหน้าของมูลนิธิเป็นระยะ
ตลอดทั้งปี ถ้าทรงไม่เข้าใจเรื่องใด จะทรงซักถามให้กระจ่าง เพราะฉะนั้นถ้าใครที่เข้าเฝ้าฯ ต้องรู้ว่าตัวเอง
จะพูดอะไรและอย่างชัดเจน ต้องเตรียมคำตอบไว้ ไม่ใช่ว่าจะเอาอะไร ๆ มากราบทูลพระองค์ไม่ได้ เพราะจะ
ทรงซักถึงแก่นเลยทีเดียว และด้วยพระดำริที่พระราชทานมา ทำให้ทุกวันนี้มูลนิธิสามารถดำเนินงาน
ได้เป็นอย่างดี และอยู่ได้ด้วยตัวเอง

“ทุกวันนี้ เวลาเด็กได้โอลิมปิกกลับมา ใคร ๆ ก็มาชื่นชมยินดีกัน แต่ไม่มีใครพูดถึง
พระองค์เลยนะ จะทรงประทับอยู่เบื้องหลัง ซึ่งพระองค์ก็ทรงไม่มีพระประสงค์มาออกหน้าอะไร เพียงแต่
พอพระเหตุที่เด็กเก่งกลับมา

“เด็กทุกรุ่นทั้งที่ก่อนไปและที่ได้รับรางวัลกลับมาจากการแข่งขันจะได้เข้าเฝ้าฯ
ทุกครั้งเพื่อพระราชทานกำลังใจและทรงแสดงความยินดีแก่ผู้สำเร็จ เพราะว่าพระองค์ต้องการมีพระดำรัส
กับเด็ก ซึ่งดิฉันสังเกตได้ว่าทุกครั้งพระองค์จะทรงพระสำราญดีพระเหตุที่ได้เห็นเด็กเก่ง เด็กฉลาด รับสั่ง
ว่า...แหม เก่ง ทำได้หรือ ได้ที่หนึ่งของโลก”

“Her Royal Highness has meticulously given us step-by-step instructions. In the beginning, she believed that the training should cover all subjects. Then, after we had sent our contestants to the Academic Olympiads and they had failed to win, she realized the need to revise the strategy and suggested that we should motivate the students further. We took heed of her advice and we implemented it successfully. Nowadays, our teams are very successful at the Academic Olympiads and Her Royal Highness is delighted with the positive outcome. She has impressed upon us that she no longer needs to worry about Thai students’ performances but is now concerned about how to further improve the competence and performance of the teaching staff. This is the task that we will carry out in response to this royal initiative.

“Her Royal Highness has closely followed up on the foundation’s work. Each year, she presides over our annual foundation meeting during which she always gives invaluable advice offering both encouragement and caution. She reviews everything herself. I have the responsibility to report on the foundation’s performance and operations to her throughout the year. If there are certain points that are not clear to her, she will ask for clarification. As is always the case, those who are granted an audience must know what they are going to report and be clear about it. They must have answers when Her Royal Highness asks questions. They cannot expect to make good by just reporting something because she will ask for more information in detail. Thanks to the royal advice, the foundation’s work progresses satisfactorily and our foundation is a viable one.

“Nowadays, when our teams return home laden with medals, the public is overwhelmed and expresses congratulations and appreciation. However, no one mentions the fact that it is Her Royal Highness who has played a crucial role behind all these success stories and who is willing to keep a low profile. It seems she is content enough that Thai students have performed well in the competitions.”



“นอกจากนี้ ยังพระราชทานพระโอวาทแก่เด็ก ๆ เสมอว่า เก่งอย่างเดียวไม่พอ ไม่ใช่ได้เหรียญมาแล้วห้อยเก้โก้หรู แต่ต้องทำคุณประโยชน์ให้กับประเทศชาติด้วย จะต้องเป็นคนเก่งและเป็นคนดี คนดีก็คือมีคุณธรรมและจริยธรรม ทรงเน้นมากเรื่องความดี เคยรับสั่งว่า ถ้าจะคัดเด็กไปต้องเก่งและดี ถ้าเก่งแล้วไม่ดีไม่ต้องเอาไป ไม่ต้องเสียตาย แต่เพื่อประโยชน์ที่ตลอดมาเราได้เด็กทั้งเก่งและดี”

ปัจจุบัน โครงการใหม่ของทางมูลนิธิที่ได้เริ่มดำเนินการคือ การส่งเด็กเข้าอบรมใน Asian Science Camp ซึ่งเป็นแคมป์ที่จัดขึ้นในระดับภูมิภาค รับผิดชอบตั้งแต่มัธยมศึกษาปีที่ ๖ ถึงอุดมศึกษาปีที่ ๓ เข้ารับการอบรมเรียนรู้โดยเน้นการปฏิบัติเป็นหลัก

ตลอดระยะเวลา ๘ ปี ที่ รศ. เย็นใจถวายงานรับใช้ด้านการศึกษาวិทยาศาสตร์แด่สมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ทำให้ได้เห็นพระจริยวัตรของพระองค์หลายประการ ซึ่งเป็นแบบอย่างอันประเสริฐทั้งในด้านการดำเนินงาน การเอาใจใส่ต่องาน และมีความสุขที่ได้ทำ อย่างที่เรียกกันว่า ให้อใจ

“พระองค์ทรงเป็นเจ้านายผู้ใหญ่ที่มีเมตตากับเรามาก ดิฉันบอกได้เลยว่ามีบุญเหลือเกินที่ได้ถวายงานแด่พระองค์ เพราะทรงมีเมตตา ทรงสอน พระราชทานคำแนะนำ ทรงดักเตือน และเราก็ได้เรียนรู้วิธีการคิด วิธีการทำงานจากพระองค์ ทำให้เราสามารถทำงานได้อย่างประสบความสำเร็จ

“พระองค์ทรงเอาพระหฤทัยใส่เด็ก ๆ เป็นอย่างมาก โดยทรงจำได้แม่นทีเดียว อย่างโรงเรียนที่เคยเข้าแข่งขันบางแห่งไม่มา พระองค์จะรับสั่งเลยว่า...เอ๊ะ โรงเรียนนี้เขาเคยเข้ามาแล้ว ทำไมเขาหายไป หรือแม้แต่เด็กที่เคยได้รับรางวัลกลับมาเข้าเฝ้าอีกครั้ง พระองค์ก็ยังทรงจำได้ว่าคนนี่ที่ชนะรางวัลนี้ ขนาว่าดิฉันทำงานอยู่ตรงนี้โดยตรงยังจำไม่ได้ถึงขนาดนี้เลย”

“All the teams leaving to participate in the Academic Olympiads and those returning with medals from the competitions are granted the privilege of a royal audience with Her Royal Highness. During these audiences, Her Royal Highness gives her moral support for those who are departing and congratulates the medallists from the competitions. These meetings are significant because Her Royal Highness feels it is important for her to speak to these students. I have frequently observed how she genuinely seems to relish the time she spends with these bright and competent young people. On many occasions she compliments them, lavishing praise on their achievements.

“Furthermore, Her Royal Highness has made a point of it to impress upon these students that being competent alone is not enough. She has told them ‘Do not win medals simply to show off. As winners, you must think about the contribution you can make to your country too. Be smart but also be good. Being good means you should maintain a righteous path of ethics and morality....’ Her message always places emphasis on being good and virtuous. She has stressed the fact that those selected to participate in the Academic Olympiads must have both competence and virtue. They can be highly competent but if they do not adhere to moral values and principles, they should not be sent to represent the country in these competitions. Fortunately, however, we have always been able to field students who qualify in both respects to the Academic Olympiads.”

Currently, the foundation has ventured on a new project to send Thai children to attend the Asian Science Camp. Conducted at the regional level, the practice-focused camp accepts students from upper secondary to third year university levels.

Over the past eight years, Associate Professor Yenjai has actively worked in science-education services in response to Her Royal Highness’ initiatives. Perceiving how Her Royal Highness has put her heart into all that she has been doing, Associate Professor Yenjai has found in her a great role model.

“และไม่ทรงถือพระองค์เลยถ้าเด็กจะกราบทูลด้วยคำธรรมดา เด็กบางคนก็กลัวที่จะทูลวิจารณ์ระบบการศึกษาตรง ๆ ซึ่งพระองค์ก็สนพระหฤทัย เพราะทรงมีพระประสงค์จะทราบความจริง เนื่องจากคนที่มาชม มาสร้างภาพจะไม่สามารถทำให้เรามองเห็นปัญหา ไม่สามารถแก้ปัญหาก็ได้ ซึ่งคิดนั้นก็นำหลักนี้มาปรับใช้เช่นกัน สอวน. ทุกศูนย์ต้องมาคุยกันว่าแต่ละแห่งควรปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่องของตนเองต่อไปอย่างไร”

ด้วยพระเมตตาของสมเด็จพระเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ที่ทรงมีต่อเด็กและเยาวชน รวมถึงแวดวงวิชาการ ให้ได้รับการส่งเสริมให้เจริญก้าวหน้าอย่างเต็มที่ อันจะก่อให้เกิดผลในการเสริมสร้างพลังและสร้างอนาคตที่สามารถจะนำไปพัฒนาประเทศชาติได้อย่างยั่งยืน นับเป็นพระกรุณาธิคุณที่ปกแผ่ไพศาลอย่างหาที่เปรียบมิได้

“All along Her Royal Highness has showered us with nothing but extreme kindness and goodwill. I feel truly blessed that I have had the opportunity of serving her in this capacity. We have learned a lot about how to think and how to work from the advice we have been fortunate to receive from her. This has been the driving force behind our tremendous success.

“Her Royal Highness has shown a remarkable interest in the students. She has a keen memory and even remembers individuals. For example, if a representative from some school fails to show up for the second meeting. She will ask, ‘How come these students are missing? They were here last time. Why didn’t they show up today?’ Her Royal Highness also recognizes the medallists whenever they appear at a subsequent meeting with her. She can even recall for which category they had won their medal. I must admit that even though I work directly with these students, I cannot remember them in such detail.

“Her Royal Highness does not mind it at all when students address her without the use of the formal royal language. She also listens when some students straightforwardly criticise the educational system. This is because she wants to find out the truth. Without these candid comments on the part of the students we would not be able to work out solutions. I have adopted the approach used by Her Royal Highness in operating the Promotion of Academic Olympiads and the Development of Science Education Foundation. All of the centres must be open to discussion on how each of them can improve itself.”

Under the patronage of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, the students and indeed the Thai academic circle have progressed in such a way that will ensure the country’s sustainable development for the future. Her Royal Highness’ wonderful contribution in this respect has brought about incomparable benefits.



บรรณานุกรม Bibliography



- “๗๒ พรรษา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์.” พลอยแกมเพชร, ๔ (๗๔), (พฤษภาคม ๒๕๓๘): ๖๔ - ๑๑๑.
- “72 Years of Age - Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra.” *Ploy Kam Petch*. 4 (79), (May, 2538): 64-111.
- กัลยาณิวัฒนา, สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้า. เจ้านายเล็ก ๆ - ยุวษัตรีย์. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ: บริษัท คำนุสสุทธการพิมพ์ จำกัด, ๒๕๓๑.
- Galyani Vadhana, Princess. *Chao Nai Lek Lek - Yuwa Kasat (From Little Princes to Young Kings)*. Bangkok: Dan Suttha Publishing Co., Ltd., 2531.
- กัลยาณิวัฒนา, สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้า. แม่เล่าให้ฟัง. พิมพ์ครั้งที่ ๔. กรุงเทพฯ: โอเอส พรินติ้งเฮาส์, ๒๕๓๗.
- Galyani Vadhana, Princess. *Mae Lao Hai Fang (Mother Told me)*. Bangkok: O.S. Printing House, 2537.
- คณะกรรมการกองทุนส่งเสริมดนตรีคลาสสิกในพระอุปถัมภ์. การแสดงดนตรีคลาสสิกเฉลิมพระเกียรติ ในโอกาสพระชนมายุ ๘๔ พรรษา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ “พระกรุณาธิคุณทุนดนตรีคลาสสิก แสงหนึ่งคือรุ่งงาม”. กรุงเทพฯ: (ม.ป.ท.), ๒๕๕๐
- Classical Music Promotion Fund Under Royal Patronage, Board of. *Classical Music Performance in Honour of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra on the Occasion of her 84th Birthday. Classical Music Fund Under Her Royal Highness' Patronage: Saeng Nueng Khue Rung Ngam*. Bangkok: n.p., 2550.
- เครื่องราชอิสริยาภรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ ๔. กรุงเทพฯ: สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี, ๒๕๓๐.
- Khrueng Raja Issariyabhorn Thai (Royal Thai Orders and Decorations)*. Bangkok: Office of the Secretariat of the Cabinet, 2530.
- ทัศนาวลัย ศรสงคราม, ท่านผู้หญิง (บรรณาธิการอำนวยการ). แสงหนึ่งคือรุ่งงาม. หนังสือประกอบนิทรรศการเทิดพระเกียรติ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ในโอกาสเจริญพระชนมายุ ๘๔ พรรษา. กรุงเทพฯ: บริษัทอมรินทร์พรินติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน), ๒๕๕๐.
- Tasna-Valaya Sorasongkram, Thanpuying, ed. Saeng Nueng Khue Rung Ngam*. A Publication for the Exhibition in Honour of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra on the Occasion of her 84th Birthday. Bangkok: Amarin Printing and Publishing Public Company Limited, 2550.
- เรื่องเฉลิมพระยศเจ้านาย. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พรินติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, ๒๕๓๘.
- Rueang Chaloe Phra Yot Chao Nai (About Royal Ranks)*. Bangkok: Amarin Printing and Publishing, 2538.
- สตรีสำคัญในประวัติศาสตร์ไทย. กรุงเทพฯ: คณะกรรมการฝ่ายประมวลเอกสารและจดหมายเหตุในคณะกรรมการจัดงานเฉลิมพระเกียรติ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๖ รอบ ๑๒ สิงหาคม ๒๕๔๗, ๒๕๔๗.
- Sattri Samkhan Nai Prawattisat Thai (Illustrious Ladies in Thai History)*. Bangkok: Committee for Chronicles and Document Collation under the Board for the Celebration of HM Queen Sirikit's 72th Birthday on August 12th, 2004, 2547.
- สมศักดิ์ วิจารณ์ พิษยณิศศสตร์, คุณหญิง (บรรณาธิการ). เฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์. กรุงเทพฯ: สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ สำนักงานเลขาธิการนายกรัฐมนตรี, ๒๕๔๒.
- Viraporn, Somsak and Pinainitisatra, Wongchan, Khunying, eds. *Chaloe Phra Kiat Somdet Phra Chao Pinang Ther Chao Fa Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra (In Honour of HRH Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra)*. Bangkok: National Identity Office, Office of the Prime Minister's Secretariat, 2542.

กรมสรรพสามิตขอขอบคุณ
ที่ให้ความอนุเคราะห์ภาพ
ท่านผู้หญิงที่สนาวลัย ศรสongkram
พลตำรวจตรี นายแพทย์เฉลิมพงศ์ โกมารกุล

Photographs

Courtesy of

Thanpuying Tasna-Valaya Sorasongkram
Pol.Maj.Gen. Chalermpongse Komarakul

คณะผู้จัดทำ
Committee

ที่ปรึกษา
รองศาสตราจารย์ คุณหญิงวงจันทร์ ทัศนิตศาสตร์
บุหลง ศรีกนก
สุวิโรจ ช่างโชติ
ผู้บริหารกรมสรรพสามิต
วิสุทธิ ศรีสุพรรณ
อธิบดีกรมสรรพสามิต
สุรียณ วรวิทธานนท์
ที่ปรึกษาด้านการพัฒนาและบริหารการจัดเก็บภาษี
สมชัย อภิวัฒน์พร
รองอธิบดีกรมสรรพสามิต
สุรพล สุประดิษฐ์
รองอธิบดีกรมสรรพสามิต
โยธิน ติมูกคายน
รองอธิบดีกรมสรรพสามิต
เอกศักดิ์ โอเจริญ
รองอธิบดีกรมสรรพสามิต
คณะผู้จัดทำหนังสือ
สุพุล ธรรมจักษ์
ศุภนิตย์ เสวตวัฒนา
บุญสืบ ศรีแก้ว
วสันต์ บำรุงกิจ
นิตยา ไสร์กุล
ชูชีพ พุทธา
พงษ์จันทร์ ไกรสินธุ์
จารุณี ฉายวิริยะ
ผู้สนับสนุนการจัดทำ
โรงงานยาสูบ กระทรวงการคลัง

Editorial Consultants

Assoc. Prof. Khunying Wongchan Phinainitisatra
Bulong Srikanok
Suviroj Chungchot
Executives, the Excise Department

Wisudhi Srisuphan

Director-General

Suriyon Worawitthayanon

Principal Advisor

Somchai Apiwattanapron

Deputy Director-General

Surapol Supradit

Deputy Director-General

Yothin Vimoogtayon

Deputy Director-General

Eksak Ocharoen

Deputy Director-General

Editorial Board

Supoon Thumjaksu

Supanit Swetwathana

Boonsueb Srikaew

Vasant Bamrungkij

Nittaya Soreekul

Choocheep Putta

Pongchan Kraisin

Jarunee Chaiviriya

Sponsor

Thailand Tobacco Monopoly, Ministry of Finance

อำนาจการผลิต
กรมสรรพสามิต กระทรวงการคลัง
๑๔๘๘ ถนนนครไชยศรี เขตดุสิต กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐
โทรศัพท์ ๐ ๒๒๔๑ ๕๖๐๐-๑๙ www.excise.go.th
ISBN 978-974-7705-19-5

ปีที่พิมพ์ พ.ศ. ๒๕๕๐
จำนวนพิมพ์ ๒,๐๐๐ เล่ม
พิมพ์ที่ บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

บทอาศิรวาท
หม่อมราชวงศ์อรฉัตร ชองทอง
ผู้อำนวยการฝ่ายสร้างสรรค์

เลิศลักษณ์ ยอดอาวุธ
ปรีชา วงศ์วิฑูรย์
กองบรรณาธิการ
จารุดี ฝโลประการ
ซิลวี มาคคาลีนา ฮอลลิงกา

จรส กายโรจน์
เทอดศักดิ์ ริมจำปา
เกษมพันธ์ วิริยานนท์
เพชรวิ บุญนิมิตร
วนิดา แสงเพชรงาม
อพฤฎี ธีพล
ลักษณ์ คุณวัฒนาภานต์

ผู้แปล
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มณีวรรณ ศิวินิม
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คารินา โชติรวี
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ (พิเศษ) ไซมอน เจ. พี. ไรท์

ศิลปกรรม
พัชรินทร์ แซ่ตั้ง
รังสิณี สุวรรณสัย
รัชดา เชยสอาด
โสธยา บุนนาค

พิเชฐ ประภากรวิริยะ
ดำเนินการผลิต
บริษัท ดาวฤกษ์ คอมมูนิเคชั่นส์ จำกัด
(หนึ่งในกลุ่มบริษัททีม)
๑๕๑ อาคารทีม ชั้น ๑๒ ถนนนวลจันทร์
แขวงคลองกุ่ม เขตบึงกุ่ม กรุงเทพฯ ๑๐๒๓๐
โทรศัพท์และโทรสาร ๐ ๒๕๐๙ ๙๐๙๑-๒

Executive Director

The Excise Department, Ministry of Finance
1488 Nakornchaisri Road, Dusit, Bangkok 10300, Thailand
Tel: +66 (0) 2241 5600-19 www.excise.go.th
ISBN 978-974-7705-19-5

Printing Year A.D. 2007

Edition 2,000 copies

Printed by Amarin Printing & Publishing Public Company Limited
Salutation

M.R. Orachatra Songthong

Creative Director

Lertluksna Yodavudh

Preecha Vongvitavat

Editorial Staff

Charudi Phaloprakarn

Silvy Magdalena Hollinga

Jaros Kairoje

Terdsak Romjumba

Kasempun Wiriyanontha

Petrawee Booppanimit

Wanida Sangpetngam

Aprurudee Reepol

Lucksana Kutivanagant

Translators

Asst. Prof. Maneewan Pewnim, Ph.D.

Asst. Prof. Carina Chotirawee, Ph.D.

Asst. Prof. Simon J. P. Wright

Art Directors

Patcharin Seatang

Rangsinee Suvansai

Ratchada Choeisaard

Soraya Bunnag

Pichet Prapakornviriya

Created by

Daoreuk Communications Company Limited

(a member of TEAM Group)

12th Fl. TEAM Building 151 Nuan Chan Road,

Klong Kum, Bueng Kum, Bangkok 10230, Thailand

Tel & Fax: +66 (0) 2509 9091-2